

I/



14. Mostra
Internazionale
di Architettura
Partecipazioni nazionali

ARGENTINA: IDEAL/REAL IDEALE/REALE

14° MOSTRA INTERNAZIONALE DI ARCHITETTURA
LA BIENNALE DI VENEZIA

R/



CRISTINA FERNÁNDEZ DE KIRCHNER

Presidenta de la República Argentina
Presidente Della Repubblica Argentina
President of the Argentine Republic

HÉCTOR TIMERMAN

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
Ministro Degli Affari Esteri e Il Culto
Minister of Foreign Affairs and Worship

TORCUATO DI TELLA

Embajador de la República Argentina en la República Italiana
Ambasciatore della Repubblica Argentina in Italia
Ambassador of the Argentine Republic in Italy

MAGDALENA FAILLACE

Directora General de Asuntos Culturales
Direttore Generale delle attività Culturali
General Director of Cultural Affairs

14º MOSTRA INTERNAZIONALE DI ARCHITETTURA, LA BIENNALE DI VENEZIA

**ARGENTINA: IDEAL/REAL
IDEALE/REALE**

Organiza

Dirección General de Asuntos Culturales de la Cancillería Argentina

Comisaria

Magdalena Faillace
Directora General de Asuntos Culturales

Curadores

Arq. Emilio Rivoira
Arq. Juan Fontana

Apoyan y participan de esta muestra

Federación Argentina de Entidades de Arquitectos (FADEA)
Sociedad Central de Arquitectos (SCA)
Consejo Profesional de Arquitectura y Urbanismo (CPAU)
Bienal Internacional de Arquitectura de Buenos Aires (BA)

Comité Asesor Consultivo

Arq. Luis María Albornoz, representante de la Federación Argentina de Entidades de Arquitectos (FADEA); Arq. Enrique García Espil, representante de la Sociedad Central de Arquitectos (SCA); Arq. Jorge Lestard, presidente del Consejo Profesional de Arquitectura y Urbanismo (CPAU); Arq. Enrique Cordeyro y Arq. Carlos Dibar, miembros del Comité de la Bienal Internacional de Arquitectura de Buenos Aires; Arq. Jorge Hampton y Arq. Horacio Torcello

Equipo de producción de la Dirección General de Asuntos Culturales

Mercedes Castruccio, Jorge Cordonet, Silvia Ponda Ríos, Segundo Rosa, Mtro. Gustavo Torres

Traducción

Dirección de Traducciones del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

Producción editorial, investigación y diseño gráfico

1:100 Ediciones / Director Editorial: Arq. Sergio E. Daniszewski. Equipo de Producción: DG. Andres Agosin, DG. Aixa Aztarbe, Lic. Gisèle Perthuy.

Investigación y edición cinematográfica

Natalia Labaké y Ana Rivoira

Banda sonora original

Ezequiel Saralegui y Gonzalo García Blaya

Desarrollo Arquitectura Pabellón

Arq. Esteban Swinnen, Arq. Leila Maitia, Ing. José M. Del Villar y Ing. Raúl Curutchet

**ARGENTINA: IDEAL/REAL
IDEALE/REALE**

ÍNDICE INDICE CONTENTS

PAG.06

MAGDALENA FAILLACE

PRÓLOGO

Construir la modernidad frente al horizonte de la utopía.

PROLOGO

Costruire la modernità di fronte all'orizzonte dell'utopia.

PROLOGUE

Constructing modernity with utopia on the horizon.

PAG.16

ARQ. EMILIO RIVOIRA

IDEAL/REAL

IDEALE/REALE

PAG.20

ARQ. JUAN FONTANA

INSTALACIÓN

INSTALLAZIONE

INSTALLATION

PAG.24

GUSTAVO TARETTO

ARQUINEASTA

ARCHIREGISTA

FILMARCHITECT

PAG.30

ARQ. ENRIQUE GARCÍA ESPIL

1914-1925

Eurocentrismo y metrópolis.
Eurocentrismo e metropoli.
Eurocentrism and metropolis.

01

PAG.46

ARQ. EMILIO RIVOIRA

1925-1945

Irrupción del movimiento moderno.
L'irruzione del movimento moderno.
Emergence of the modern movement.

02

PAG.62

ARQ. RAMÓN GUTIÉRREZ

1945-1955

Crecimiento y responsabilidad social.
Crescita e responsabilità sociale.
Growth and social responsibility.

03

PAG.78

ARQ. JORGE LESTARD

1958-1973

Optimismo cultural - boom de los '60.
L'ottimismo culturale - il boom degli anni '60.
Cultural optimism – boom of the 60s.

04

PAG.94

ARQ. JUAN FONTANA

1976-1983

Estado autoritario - infraestructura del poder.
Stato autoritario - l'infrastruttura del potere.
Authoritarian state - infrastructure of power.

05

PAG.108

ARQ. LUIS MARÍA ALBORNOZ

1983-1989

Confusión posmoderna - debate y ciudad real.
La confusione postmoderna - dibattito e città reale.
Postmodern confusion - debate and real city.

06

PAG.122

ARQ. ENRIQUE CORDEYRO

1990-2000

Ciudad global - ciudad real.
Città globale - città reale.
Global city - real city.

07

PAG.134

ARQ. JORGE HAMPTON

2000-2014

Discurso ambiental - estado inclusivo.
Il discorso ambientale - lo stato inclusivo.
Environmental discourse - inclusive state.

08

PAG.152

ARQ. CARLOS DIBAR

DEL "RANCHO" A LA CIUDAD

DAL "RANCHO" ALLA CITTÀ

FROM THE "RANCHO" TO THE CITY

PAG.158

ARQ. HORACIO TORCELLO

UTOPIAS

LE UTOPIE

UTOPIAS

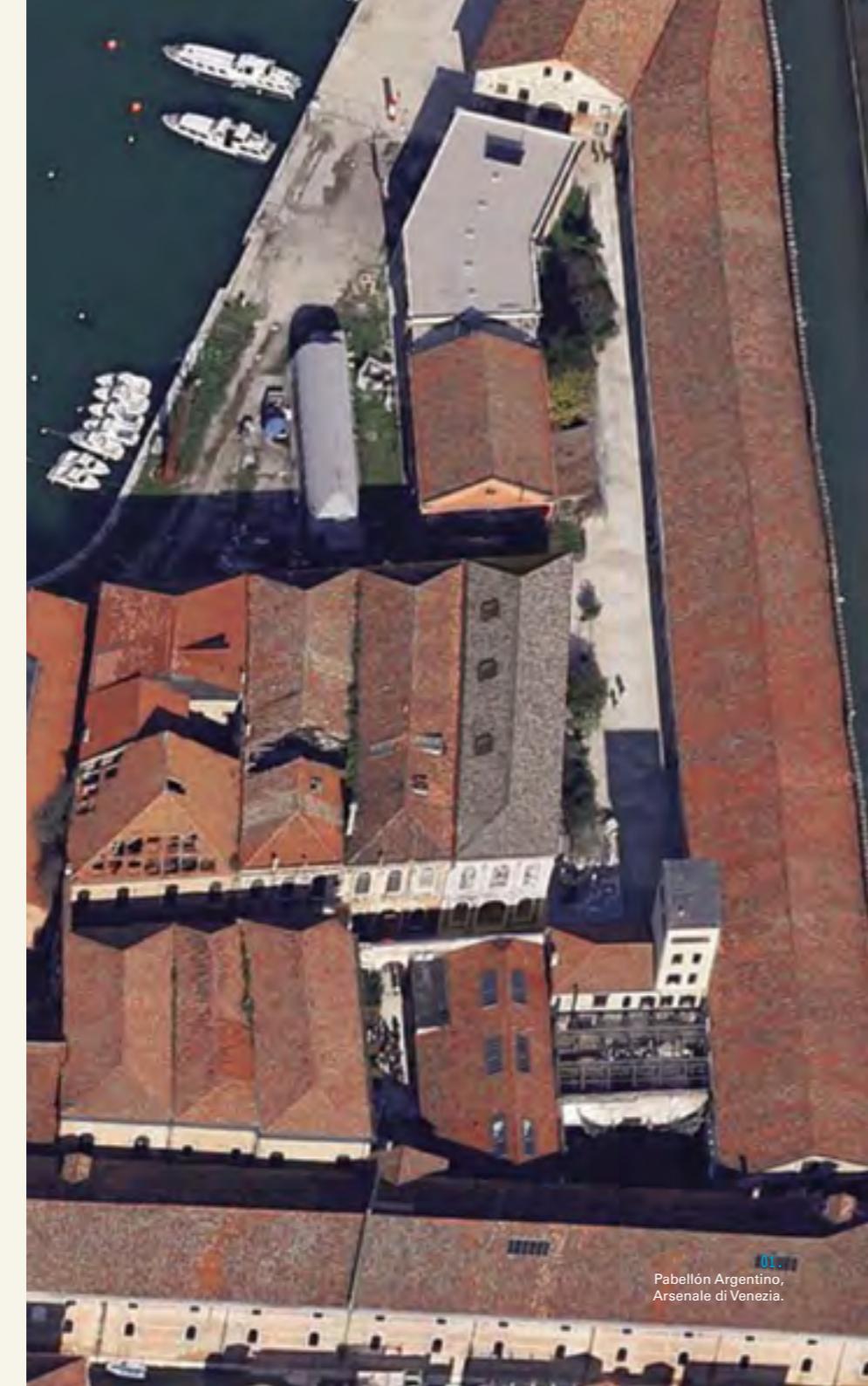
PRÓLOGO

PROLOGO

PROLOGUE

MAGDALENA FAILLACE.

Directora General de
Asuntos Culturales.



01.
Pabellón Argentino,
Arsenale di Venezia.

ESP.

CONSTRUIR LA MODERNIDAD FRENTE AL HORIZONTE DE LA UTOPIA.

Arnold Hauser, ese gran historiador social del arte, sostuvo que el siglo XX había comenzado en 1914 y Eric Hobsbawm opinaba que 1914 representó "el inicio de la era de las catástrofes", tal vez porque la Primera Guerra Mundial "perseguía objetivos ilimitados," lo que se dio en llamar la rendición incondicional, lo cual "arruinó tanto a los vencedores como a los vencidos."

El año 1914 marca una frontera y una fractura entre el pasado y lo contemporáneo. El mundo nunca más volvería a ser el que fue; se trata no sólo de la catástrofe bélica sino del derrumbe moral de una sociedad burguesa encarnada en la *Belle Époque*, que expira con los últimos acordes del vals, ajena a la inminencia de la crisis.

La Gran Guerra no sólo significa el fin del orden burgués que portaba en sí mismo el bacilo de su propia destrucción sino la crisis de aquella modernidad fundada en la visión antropocéntrica del hombre, que inaugurara el Renacimiento. Frente a la crisis y la destrucción de un sistema consolidado a lo largo de siglos, el espíritu humano sobrevive y se proyecta en esa "aspiración por el cambio, la fascinación por lo nuevo y el compromiso con las ideas," de las que habla el Arquitecto Rivoira en su introducción.

La violencia bélica y la carga simbólica que implicó la gran guerra se traducen en la vitalidad de un arte y una arquitectura nuevos,

ITR.

COSTRUIRE LA MODERNITÀ DI FRONTE ALL'ORIZZONTE DELL'UTOPIA.

Arnold Hauser, il grande storico sociale dell'arte, sosteneva che il XX Secolo aveva iniziato nel 1914 mentre per Eric Hobsbawm il 1914 rappresentava "l'inizio dell'era delle catastrofi," forse perché la Prima Guerra Mondiale "perseguiva obiettivi senza limiti," la cosiddetta resa incondizionata che finì per "rovinare sia i vincitori sia i vinti."

Il 1914 segna una frontiera e una frattura tra il passato e il contemporaneo. Il mondo mai tornerà a essere quello che è stato; si tratta non solo della catastrofe bellica ma anche del crollo morale di una società borghese incarnata nella Belle Epoque, che perisce con gli ultimi accordi del valzer, ignara dell'imminenza della crisi.

La Grande Guerra significa non solo la fine dell'ordine borghese portatore del bacillo della propria distruzione, ma anche la crisi di quella modernità basata su una visione dell'uomo antropocentrica, iniziata con il Rinascimento. Di fronte alla crisi e alla distruzione di un sistema consolidato durante secoli, lo spirito umano sussiste e si proietta "nell'aspirazione verso il cambiamento, il fascino verso l'innovazione e l'impegno nei confronti delle idee," delle quali ci parla l'Architetto Rivoira nella sua introduzione.

La violenza bellica e il carico di simbolismo che portò con sé la Grande Guerra si traducono nella vitalità di un'arte e di una architettura nuova, nelle avanguardie estetiche che segnano una assoluta rottura con l'ordine precedente, attraverso molteplici linguaggi.

ENG.

CONSTRUCTING MODERNITY WITH UTOPIA ON THE HORIZON.

That great social art historian, Arnold Hauser, maintained that the 20th century began in 1914, while Eric Hobsbawm was of the opinion that 1914 marked the beginning of the "age of catastrophe," perhaps because the First World War "pursued unrealistic objectives," a phenomenon which came to be known as unconditional surrender and which "ruined both victors and vanquished."

1914 stands as a limit and a fracture between the past and the contemporary. The world would never again be what it was; not simply because of the catastrophe of war but also because of the moral collapse of the bourgeois society of the Belle Époque, which faded and died to the last themes of the waltz, completely alien to the imminence of the crisis.

The Great War precipitated not only the end of the bourgeois order that carried within itself the germ of its own destruction, but also the crisis of a modernity that was founded on the anthropocentric vision of man that ushered in the Renaissance. When faced with the crisis and destruction of a system consolidated over centuries, the human spirit survives, reflected in "aspiration for change, a fascination with anything new and a commitment to ideas," which architect Mr Rivoira mentions in his introduction.

The violence of war along with the symbolic baggage that the Great War brought with it were channelled into the vitality of a new art

en las vanguardias estéticas que marcan una absoluta ruptura con lo anterior, a través de la multiplicidad de lenguajes.

La instalación que recorre el Pabellón Argentino, un proyecto colectivo, continuidad del que nos representó en 2012 bajo la tutela brillante y generosa de Clorindo Testa, no vuelve sobre la memoria a menudo gozosa de nuestra arquitectura vernácula de la Bienal 2012. A partir del hito representado para nosotros más en 1910 que en 1914, debatimos los avatares, las luces y las sombras, la continuidad y el rupturismo que caracterizan nuestro desarrollo arquitectónico a lo largo del siglo.

La forma como nuestra arquitectura fue espejando la modernidad de las vanguardias europeas nos constituye no sólo en herederos sino a menudo en contemporáneos de esa modernidad que va transmutando y marcando hitos monumentales, imbricados en el desarrollo de los procesos históricos del siglo.

El año 1914 y su perspectiva en la historia europea y mundial, desde el presente, como divisoria entre dos mundos, tendría su correlato en el 1910 de la Argentina. En aparente contraste con el 1914 de la Gran Guerra, 1910 identifica la celebración del Centenario de la Revolución de Mayo; el país "granero del mundo," octava economía en el orden mundial que todavía alguna minoría añora... olvidando que éramos entonces, sí, un país rico para unos pocos, con una mayoría que carecía de los más elementales derechos sociales. Esa Argentina joven y rica, gobernada por una dirigencia todavía cautiva de la vieja y falsa antinomia civilización-barbarie, tenía como ideal construirse como nación moderna sobre la aniquilación de las culturas originarias, en una clara asimilación a los modelos de progreso de los Estados Unidos y a las vanguardias culturales europeas.

L'installazione del Padiglione argentino, un progetto collettivo pensato come una continuità di quell'altro che ci ha rappresentato nel 2012 sotto la tutela riuscita e generosa di Clorindo Testa, non riprende però la memoria, certe volte gioiosa, della nostra architettura locale della Biennale 2012. Prendendo invece moto dalla pietra miliare che noi identifichiamo nel 1910 anziché nel 1914, discutiamo le vicende, le luci e le ombre, la continuità e le rotture che caratterizzano lo sviluppo della nostra architettura lungo il secolo.

Il modo come la nostra architettura rifletteva la modernità delle avanguardie europee, ci costituisce non solo eredi ma anche coetanei di quella modernità tramutante che segna cardini monumentali, intessuti nello sviluppo stesso dei processi storici del secolo.

L'anno 1914 che la prospettiva presente vede, nella storia europea e mondiale, come spartiacque tra due mondi, in Argentina troverebbe correlato nell'anno 1910. In apparente contrasto con il 1914 della Grande guerra, l'anno 1910 è contraddistinto in Argentina dalle celebrazioni del Centesimo anniversario della Rivoluzione di Maggio, da un Paese diventato "il granaio del mondo," l'ottava economia del mondo che una nostalgica minoranza rimpiange ancora, mentre dimentica che eravamo sì un Paese ricco ma solo per pochi: la maggioranza mancava dei più elementari diritti sociali. Quella Argentina, giovane e ricca, governata da dirigenti rinchiusi ancora nella antica e falsa antinomia civiltà-barbarie, aveva l'ideale di costruire una nazione moderna sull'annientamento delle culture originarie. Chiaramente una assimilazione ai modelli di progresso degli americani e delle avanguardie culturali europee.

L'antinomia "ideale-reale," che percorre i diversi momenti storici rappresentati nell'ambito

and architecture, into aesthetic avant-gardes that marked a total break with the past through the use of a multiplicity of languages.

The installation in the Argentine Pavilion, a collective project that is the continuation of that which represented us in 2012 under the brilliant and very generous protection of Clorindo Testa, prefers not to look back to what is often the happy memory of our vernacular architecture of the Biennial 2012. Ever since 1910, which for us is a more significant date than 1914, we have been discussing the vicissitudes, the contrasts, the continuity and all the attempts to break away that have marked our architectural development over the century.

The way in which our architecture has reflected the modernity of the European avant-gardes makes us not only heirs but also contemporaries of a constantly changing modernity that leaves monumental milestones entwined in the historical processes of the century.

Seen from the present day, 1914 stands out in European and world history as a watershed between two worlds. Its counterpart in Argentina, however, was 1910. In clear contrast to the 1914 of the Great War, 1910 was the year of the celebrations for the Centenary of the May Revolution. Argentina was the "breadbasket of the world," the eighth largest economy on the planet, a position which certain minority sectors still recall with nostalgia..., forgetting that at that time we really were a rich country for just a few, with a majority that lacked the most basic social rights. The ideal of that young, rich Argentina, governed by a ruling class that was still in thrall to the old false conflict between civilization and barbarism, was to build itself up as a modern nation on the annihilation of its original cultures, in a clear attempt to assimilate the models of progress of the United States

8

La antinomia "ideal-real," que recorre los distintos momentos históricos representados en el campo de la arquitectura, señala el debate, la puesta en discusión acerca de cómo esa "modernidad" inaugurada a partir de la violenta fractura de la Gran Guerra es incorporada por la realidad argentina. Es interesante destacar que esa democracia incipiente de 1914 -las primeras elecciones presidenciales se concretan en 1920-, bajo el lema de Alberdi ("Gobernar es poblar"), promueve las oleadas inmigratorias de las primeras décadas del siglo XX y trasplanta el espíritu de las vanguardias europeas que convive con el esplendor académico de la Escuela de Bellas Artes de París. Simultáneamente con la concentración de la riqueza de nuestra oligarquía criolla, reflejada en las mansiones construidas por arquitectos franceses e italianos, nace el conventillo, fenómeno expresivo del hacinamiento de los inmigrantes en "la cabeza de Goliat" como tan bien describe Martínez Estrada a la metrópolis porteña. Este panorama de contrastes entre el refinamiento ostentoso de los palacios públicos y privados, las estaciones centrales de ferrocarriles y el conventillo -escenario del sainete criollo- se completa con el avance de la periferia sobre el campo, donde el rancho, representativo de la pobreza digna del poblador rural, va transformándose conforme las nuevas pautas de vida. Este crecimiento desordenado de la ciudad sobre el campo deviene en la tipología del "rancho ferroviario" y la "casa chorizo," lo cual no obsta la persistencia de las condiciones constructivas originarias en los barrios marginales habitados por la compadreada, vinculados al delito desde un degradado culto del coraje heredero del gaucho mítico.

Mientras la inmigración se hacinaba en el conventillo, o se afincaba y constituía colonias

dell'architettura, contraddistingue la messa in discussione sul modo come quella "modernità," iniziata subito dopo la violenta frattura della Grande Guerra, viene assimilata dalla realtà argentina. E' interessante osservare come questa incipiente democrazia del 1914 -le prime elezioni presidenziali avvengono nel 1920- sotto il motto di Alberdi ("Governare è popolare"), promuove le ondate migratorie dei primi decenni del XX Secolo e trasferisce lo spirito delle avanguardie europee che convivono con lo splendore accademista della Scuole delle Belle Arti di Parigi. Insieme alla concentrazione della ricchezza da parte della nostra oligarchia creola, che si rispecchia nelle ville costruite da architetti francesi e italiani, nasce il cosiddetto conventillo, un fenomeno rappresentativo dell'affollamento degli immigrati nelle case popolari ubicate nella "testa di Golia," che è la definizione che Martínez Estrada dà alla città di Buenos Aires. Questo panorama nel quale contrastano la fastosa apparizione dei palazzi pubblici e privati e delle stazioni capolinea delle ferrovie con l'immagine del conventillo -scenario del sainete creolo- si integra con l'estendersi della periferia urbana verso la campagna, dove il rancho, la casa abitazione che rappresenta la povertà dignitosa dell'abitante rurale, subisce dei cambiamenti che accompagnano i nuovi modi di vivere. Questa crescita anomala della città sulla campagna divenne nella tipologia del cosiddetto "rancho ferroviario" per gli elementi presi dalle stazioni della ferrovia, e la "casa chorizo" a pianta lunga e stretta. Tuttavia, le condizioni costruttive originarie sussistevano nei quartieri periferici abitati dai bulli, legati all'ambiente criminale per una degradazione del culto alla temerarietà propria del gaucho leggendario.

Mentre gli immigrati si affollavano nel

and the European cultural avant-gardes.

The "ideal-real" antinomy that runs through the different historical moments represented in the field of architecture identifies the debate, the discussion about how the "modernity" inaugurated with the violent fracture of the Great War is incorporated by Argentine reality. Although the first presidential elections were held in 1920 under Alberdi's slogan of "to govern is to populate," it should be remembered that the incipient democracy of 1914 promoted the large-scale immigration of the first decades of the 20th century and transplanted the spirit of the European avant-gardes that existed alongside the splendours of academicism at the School of Fine Arts in Paris. Just as the wealth accumulated by our local oligarchy was reflected in mansions built by French and Italian architects, the conventillo (tenement house) was born, a clear expression of the overcrowding suffered by immigrants in "the Goliath's head," as Martínez Estrada so precisely describes the metropolis of Buenos Aires. This panorama of contrasts between the ostentatious refinement of the public and private palaces, the central railway stations and the conventillo – the setting for the Argentine version of the sainete, or comic opera - was complemented by the city outskirts encroaching into the countryside, where the rancho, the rural abode that represents the dignified poverty of the country dweller, was gradually transformed in line with the new ways of life. This disorganized growth of the city had as a consequence the "railway rancho" and the "casa-chorizo," (a single-fronted building with several dwellings leading off a long corridor) which proved no obstacle to the survival of original building methods in the marginal neighbourhoods inhabited by an underworld with links to crime thanks to a form

9

en las distintas provincias del país, portadora de sus tradiciones y lenguajes, de sus técnicas constructivas y sus culturas productivas de origen, las artes visuales y la arquitectura se revolucionaban con la incorporación de las escuelas y modelos de la modernidad europea. La integración de los mismos -en su adaptación a la idiosincrasia y la realidad local- llega a ser a menudo tan exitosa que las obras emblemáticas de esa "modernidad" tienen su correlato contemporáneo en grandes obras de la creatividad argentina.

La enorme producción arquitectónica responde a nuevas necesidades funcionales; también a un crecimiento asimétrico, rico en contrastes, que nos identifica con el devenir de la realidad latinoamericana y genera, particularmente en Buenos Aires, un déficit habitacional superior al de grandes capitales europeas.

En ese pivotear constante, entre el "ideal" de los modelos y lo "real" de las obras, aparece siempre la simiente de una diversidad que es y será distintiva de la cultura argentina.

Nuestro envío señala el fuerte debate entre los ideales arquitectónicos del academicismo y los del espíritu moderno, que se registra entre nosotros por la influencia de la Exposición Art Deco de 1925 en París y la decisiva visita de Le Corbusier a la Argentina en 1929. De esta época de ricas polémicas entre "academicistas" y "modernos", la Argentina exhibe con orgullo las primeras obras del racionalismo, hoy monumentos históricos debidos a Alejandro Bustillo.

Junto a la entronización de la modernidad a partir de la Facultad de Arquitectura de la Universidad Nacional de Tucumán, pionera y formadora de grandes maestros, el crecimiento de las ciudades, en cuya arquitectura conviven distintos repertorios, refuerza el eclecticismo

conventillo o fondavano colonie nelle diverse province argentine, portando con loro le tradizioni, i linguaggi, le tecniche costruttive e le culture produttive di origine, l'incorporazione delle scuole e dei modelli della modernità europea rivoluziona le arti visive e l'architettura. E l'insieme di questi elementi – nel processo di adattamento alle particolarità proprie della realtà locale – è talmente riuscito che spesso le opere più rilevanti di questa "modernità" sono in correlazione con le grandi opere sorte dalla creatività argentina.

L'enorme produzione architettonica risponde a nuovi bisogni funzionali ma anche a una crescita asimmetrica, ricca di contrasti, che ci identifica con gli avvenimenti della realtà latinoamericana e fa nascere, in modo particolare a Buenos Aires, un deficit abitativo che supera persino quello delle grandi capitali europee.

In questa permanente oscillazione tra "l'ideale" dei modelli e "il reale" delle opere effettivamente costrutte, è sempre palese il seme di una diversità che è, e continuerà a essere, l'impronta distintiva della cultura argentina.

L'invio argentino è segnato da un intenso dibattito tra gli ideali architettonici dell'accademismo e quelli dello spirito moderno, registrato tra di noi attraverso l'influenza dell'esposizione Art Deco del 1925 a Parigi e la decisiva visita in Argentina di Le Corbusier, nel 1929.

Di questo periodo carico di ricche polemiche tra "accademisti" e "moderni", l'Argentina esibisce con orgoglio le prime opere del racionalismo dovute a Alejandro Bustillo, divenute oggi monumenti storici.

Insieme all'intronizzazione della modernità dopo la costituzione della pioniera Facoltà di Architettura dell'Università Nazionale di Tucumán, dove si sono formati grandi maestri, la crescita delle città, con assetti architettonici in

of degraded worship of the bravery inherited from the Gaucho of myth.

While immigrants crowded together in the conventillo, or established colonies in different provinces around the country, taking with them their traditions and languages, their construction techniques and their production cultures, the visual arts and architecture were shaken up by the incorporation of the schools and models of European modernity. And their integration – as they adapted to local idiosyncrasies and reality – was often so successful that the emblematic works of that "modernity" have their contemporary equivalent in great works of Argentine creativity.

This enormous architectural activity responded to new functional needs; as well as to an asymmetric growth, rich in contrasts, which identified us with the evolution of Latin American reality and produced, particularly in Buenos Aires, a housing shortage worse than any in the great capitals of Europe.

In that constant swing between the "ideal" of the models and the "real" of the works, the seed of a diversity that will become the distinguishing mark of Argentine culture always appears.

Our entry reflects the lively debate between the architectural ideals of academicism and those of the modern spirit, testified among us by the influence of the 1925 Art Deco Exhibition in Paris and the decisive visit by Le Corbusier to Argentina in 1929.

Dating back to that period of rich debate between "academicists" and "moderns," Argentina exhibits with pride the first works of rationalism, today historical monuments that we owe to Alejandro Bustillo.

Together with the exaltation of modernity with the Faculty of Architecture of the Uni-

10

triunfante y va configurando la "ciudad collage," donde inclusión y cosmopolitismo son las expresiones de esa realidad.

La creación del Instituto de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad de Tucumán en 1946, con su voluntad de crear "una conciencia urbanística" y de "planificar y ordenar el país," da cauce al crecimiento articulado desde la concepción del Estado de Bienestar de los primeros gobiernos peronistas (1945-1955).

Si 1952 marca el récord de inversión en vivienda social, a la que destina el 5.3 % del PBI, este crecimiento planificado de la vivienda en propiedad, favorecido por nuevas normativas, no se agota en sí mismo. El despliegue de las respuestas arquitectónicas se manifiesta en los servicios de salud, educación, asistencia a la niñez y a la vejez; también en la hotelería que provee el derecho a la recreación y al turismo social.

En esta etapa, donde la tradición se continúa en un monumentalismo frío o en el neocolonial, aparece la opción "moderna" en edificios públicos emblemáticos como el Teatro San Martín de M. R. Álvarez y los edificios de Correos de varias capitales provinciales.

Cabría inferir que la aproximación de lo real al ideal fue el signo de aquel primer Peronismo.

A partir de la década del '60, en plena Guerra Fría y con un optimismo de sólida creencia en el progreso generado por el avance científico, en la Argentina el gran desarrollo cultural y las nuevas corrientes de pensamiento se ven atravesados durante tres décadas por la interrupción de los gobiernos democráticos a raíz de golpes militares que culminan con la más sangrienta dictadura de nuestra historia.

La instalación muestra la vinculación con el movimiento moderno europeo, volcado al devenir de las ciudades, y cómo el pensamiento

cui convivono diversi elementi, rafforza l'ecclettismo vincente e si intravvede già la "città collage," dove l'inclusione e il cosmopolitismo sono espressioni della realtà.

La costituzione dell'Istituto di Architettura e Urbanesimo dell'Università di Tucumán nel 1946, con l'intenzione di creare "una coscienza urbanistica" e di "pianificare e ordinare il Paese," apre le porte alla crescita articolata che nasce dalla nozione di stato del benessere dei primi governi del peronismo (1945-1955).

E' vero si che il 1952 segna il record di investimento per abitazioni sociali, con uno stanziamento del 5,3% del PIL, ma è anche vero che questa crescita programmata della casa in proprietà, stimolata dalle nuove norme, non si esaurisce in sé stessa. Il ventaglio delle risposte architettoniche è anche evidente nei servizi della sanità, dell'istruzione, dell'assistenza ai minori e agli anziani e anche nel settore alberghiero, attraverso il quale si provvede al diritto alla ricreazione e al turismo sociale.

In questa fase, dove la tradizione è seguita da una monumentalità fredda o dal neocoloniale, appare la scelta "moderna" in rilevanti edifici pubblici come il Teatro San Martín (M. R. Álvarez) e i palazzi destinati agli uffici delle Poste nelle capitali di diverse provincie.

Quasi a dire che l'avvicinamento tra il reale e l'ideale è stato il segno di quel primo Peronismo.

A partire degli anni '60, nell'apice della Guerra Fredda e con un ottimismo fiducioso nello sviluppo procurato dai progressi scientifici, in Argentina il grande sviluppo culturale e le nuove correnti di pensiero sono tratti durante trenta anni da colpi di stato militari che interrompono i governi democratici e che conducono alla dittatura più sanguinaria della nostra storia.

L'installazione fa vedere il rapporto esisten-

versidad Nacional de Tucumán, a pioneer and breeding ground for great masters, the growth of the cities, in whose architecture different repertoires coexist, reinforces triumphal eclecticism and gives shape to the "collage city," where inclusion and cosmopolitanism are the expressions of such a reality.

The creation of the Institute of Architecture and Urban Planning of the Universidad de Tucumán in 1946, with its desire to create "an urban awareness" and to "plan and organise the country," brought articulated growth with the birth of the Welfare State during the first Peronist governments (1945-1955).

If 1952 marks a record in investment in social housing, with a budget equivalent to 5.3 % of GDP, this planned growth in housing for home owners, favoured by new regulations, is not an end in itself. The array of architectural responses is evident in health, education, childcare and services for the elderly; also in the construction of hotels in response to the right to recreation and social tourism.

In this period, in which tradition lives on in a cold monumentalism, or in the neocolonial period, the "modern" option appears in emblematic public buildings such as the Teatro San Martín by M. R. Álvarez and post office buildings in different provincial capital cities. this movement of the real towards the ideal could be seen to be the distinguishing mark of the first Peronism.

Since the 1960s and the height of the Cold War, with optimistic belief in progress as a result of advances in science in Argentina, rapid cultural development and the new currents of thinking were marked by the repeated interruption of democratic governments through military coups over three decades, culminating with the bloodiest dictatorship in our history.

to se orienta más a las necesarias ciudades nuevas que al desarrollo de la ciudad existente, real. Junto a los conjuntos de viviendas que remiten al movimiento moderno europeo de raíz socialista, otra vertiente se focaliza en la vivienda individual. El crecimiento de los grandes conjuntos habitacionales coexiste -y hasta colisiona- con el de las villas de emergencia, producto de esa concentración urbana que no deriva sólo del crecimiento demográfico sino del proceso de desindustrialización y endeudamiento del país. El planeamiento urbano queda relegado al plano de lo ideal.

La arquitectura, siempre en su fotografía de la realidad social, refleja la violencia política en un nuevo orden caracterizado por la construcción de autopistas y la erradicación de las villas, expresiva de la operación de "limpieza" ideológica del régimen.

La fragmentación de la arquitectura es el reflejo de una sociedad dividida por la presión, en la que no obstante continúa el crecimiento sin planeamiento y sin recursos estatales. Las demoliciones que conlleva la construcción de autopistas ahondan el desapego de nuestras sociedades urbanas por su patrimonio y generan heridas irreparables en el tejido urbano y en la memoria social. El desaliento del uso del espacio público es otro signo de las prohibiciones que pesaban sobre las libertades ciudadanas.

La "modernidad" se salva en algunas experiencias renovadoras de orden privado y también en algunos edificios oficiales, como la creatividad que rescata el espacio histórico del Centro Cultural Recoleta.

Con la primavera democrática del '83, la recuperación de las libertades se expresa no sólo a través de la "explosión" del pensamiento y el debate político, también en el clima do-

te con el movimiento moderno europeo, rivolto agli avvenimenti delle città, e il modo come il pensiero mira alle necessarie città nuove più che allo sviluppo della città ormai esistente e reale.

Accanto agli insiemi abitativi che rimandano al movimento moderno europeo di radice socialista, un altro versante si focalizza nell'abitazione unifamiliare. La crescita dei grandi insiemi abitativi coesiste con altri insiemi – e persino li investe: le baraccopoli, risultato della concentrazione urbana che non è conseguenza solo della crescita demografica ma anche del processo di disindustrializzazione e di indebitamento del Paese. La pianificazione urbana viene relegata al piano dell'ideale.

L'architettura, quale fotografia della realtà sociale, rispecchia la violenza politica in un nuovo ordine caratterizzato dalla costruzione di autostrade e dall'eradicazione delle baraccopoli, espressione dell'operazione di "pulizia" ideologica del régime.

La frammentazione dell'architettura rispecchia una società divisa dalla repressione, ma comunque in crescita nonostante la mancanza di pianificazione e di risorse dello stato. La costruzione delle autostrade è stata preceduta da demolizioni che hanno distaccato ancora di più le società urbane dal loro patrimonio e hanno lasciato irrimediabili ferite nel tessuto urbano e nella memoria sociale. Lo scoraggiamento nell'uso degli spazi pubblici è uno tra i divieti che gravavano le libertà civili.

La "modernità" esce salva in alcune esperienze di rinnovazione di ordine privato e in certi palazzi pubblici, quale il Centro Culturale Recoleta, uno spazio storico recuperato creativamente.

Nella primavera democratica del '83, il recupero delle libertà civili si esprime non solo

Our installation reveals the bond with the modern European movement, as reflected in the growth of the country's cities. It also reflects how thinking is geared more to constructing new cities rather than to developing the existing, real city. Together with the housing complexes that draw on the modern European movement of socialist origin, another current focuses on individual housing. The growth of these great complexes coexists, or even enters into conflict with the growth of the shantytowns, product of an urban concentration that is not a consequence of demographic growth alone but of the process of de-industrialisation and indebtedness of the country. Urban planning is relegated to the field of the ideal.

As a photograph of social reality, architecture reflects the political violence in a new order characterised by the construction of motorways and the elimination of the shantytowns, as an expression of the ideological "cleansing" undertaken by the régime.

The fragmentation of architecture is the reflection of a society divided by repression, in which growth still continues without planning and without state resources. The demolitions required for the construction of motorways exacerbate the disregard of our urban societies for their heritage and leave irreparable wounds in the urban fabric and in the social memory. Discouraging the use of public space is another sign of the prohibitions that weighed on civil freedoms.

"Modernity" continues in certain experiences of private urban renewal and also in certain official buildings, like the creativity behind the rescue of the historical space that is now the Recoleta Cultural Centre.

With the democratic spring of '83, the recovery of freedoms is expressed not only in

12

minante en las artes y la arquitectura... Y la posmodernidad, con sus claroscuros, irrumpen en nuestra realidad y nuestro discurso.

Las dificultades económicas de la salida democrática, tras el saqueo de la dictadura, y el neo-liberalismo dominante a escala global producen una concentración de poder en el sector financiero que se traduce en grandes obras de arquitectura bancaria privada, la conversión de los supermercados en hipermercados y de los centros o galerías comerciales en "malls" y "shopping centers".

Este modelo se acentúa y consolida en los '90. La globalización de la economía y las comunicaciones, tan favorable para la difusión de los avances científicos, se expresa en las obras de la arquitectura por el triunfo del marketing y sus reglas sobre aquella vieja aspiración social de la arquitectura moderna.

Los edificios, lejos del paradigma del modelo social inclusivo, reflejan en la Argentina -como en el resto del mundo- las imágenes corporativas de las empresas multinacionales.

Son muy atinadas las aseveraciones de Enrique Cordeyro, cuando alude al "uso masivo de los sistemas de renderización y herramientas digitales de fotometraje" como "útiles en la venta de la felicidad..." "que no se concreta en la obra final. En definitiva, esta década del '90, caracterizada por la concentración económica y la exclusión social, termina asimilándose -en su "absorción de la modernidad global"- a aquella década del Centenario que abre nuestra muestra.

¿Cómo nos perfila 2014, transcurrida la primera década del milenio? Con la mirada abierta y una conciencia de las necesidades de la preservación ambiental que no asumen las mayores potencias del mundo. Desde ese lugar, un Estado fortalecido en el rol de arti-

atraverso la "esplosione" del pensiero y del dibattito politico, ma anche nel clima dominante delle arti e dell'architettura. E il postmodernismo, con le sue luci e le sue ombre, irrompe nella nostra realtà e nel nostro discorso.

Le difficoltà economiche dell'uscita democratica, dopo il saccheggio della dittatura militare, e il neo-liberismo imperante a scala globale, favoriscono la concentrazione del potere nel settore finanziario che incarica grandi opere di architettura per la banca privata, la costruzione di ipermercati al posto dei supermercati e di "mall" e "shopping center" al posto delle gallerie o dei piccoli centri commerciali.

Questo modello si fa più evidente e si consolida negli anni '90. La globalizzazione dell'economia e delle comunicazioni, favorevole alla diffusione dei progressi scientifici, si esprime nelle opere di architettura con l'affermazione del marketing e delle sue regole a scapito della vecchia aspirazione sociale dell'architettura moderna.

I palazzi, lontani dal paradigma del modello sociale inclusivo, rispecchiano sia in Argentina sia nel resto del mondo, le immagini corporate delle imprese multinazionali.

Enrique Cordeyro is quite right when he speaks of the "massive use of rendering systems and digital photomontage tools" as being "useful in the sale of happiness...", something which is not materialised in the final work. In short, the 1990s, characterised by economic concentration and social exclusion, are assimilated - in their "absorption of global modernity" - into the decade of the Centenary that opens our exhibit.

With the first decade of the millennium now behind us, how is 2014 shaping up? With open eyes and an awareness of the needs of environmental preservation that the most important powers of the world do not appear

13

an "explosion" of political thinking and debate, but also in a predominant climate in the arts and architecture... And post-modernity, with its touches of light and shade, bursts in on our reality and our discourse.

The economic difficulties experienced with the return of democracy, after the violence of the dictatorship, and a rampant neoliberalism operating around the world produce a concentration of power in the financial sector that is witnessed in grand projects for private bank architecture, the conversion of supermarkets into hypermarkets and of commercial centres or galleries into "malls" and "shopping centres."

This model is accentuated and consolidated in the 90s. The globalisation of the economy and communications, which was so beneficial for the dissemination of breakthroughs in science, is expressed in the works of architecture by the triumph of marketing and its rules over the old social aspiration of modern architecture.

Far from the paradigm of the inclusive social model, buildings in Argentina, as in the rest of the world, reflect the corporate images of multinational companies.

Enrique Cordeyro is quite right when he speaks of the "massive use of rendering systems and digital photomontage tools" as being "useful in the sale of happiness...", something which is not materialised in the final work. In short, the 1990s, characterised by economic concentration and social exclusion, are assimilated - in their "absorption of global modernity" - into the decade of the Centenary that opens our exhibit.

With the first decade of the millennium now behind us, how is 2014 shaping up? With open eyes and an awareness of the needs of environmental preservation that the most important powers of the world do not appear

culador de los sectores sociales instrumenta políticas activas de inclusión social y desarrollo científico tecnológico.

Hacía medio siglo que la Argentina no revalorizaba el espacio público, a través de grandes inversiones en la refuncionalización de edificios históricos y su reconversión en nuevos museos nacionales –como el del Bicentenario (ex Aduana de Taylor), y el Centro Cultural del Bicentenario en el monumental edificio del Correo Central. El federalismo también se consolida con las inversiones en infraestructura y la obra pública cultural, en museos y centros que compiten estética y tecnológicamente con los del Primer Mundo, y también en el desarrollo turístico local.

El presente es un semillero de interrogantes... En un mundo dominado por la digitalización de los procesos y la velocidad de la comunicación que parece reducir toda interacción a la fugacidad del instante ¿en qué vendrá nuestra arquitectura, en ese persistente debate entre lo real y lo ideal, cuando la virtualidad domina los procesos humanos?

Hay signos de esperanza, en las obras concretas -perfectibles-, pero fundamentalmente porque la conciencia crítica está en el origen de las preguntas proyectadas hacia el horizonte de lo futuro. Por eso, el debate real-ideal que unifica la instalación del Pabellón Argentino culmina con las utopías. Éstas han sido siempre -así lo testimonia nuestra arquitectura- motores del deseo y la creatividad humana para saltar a realidades sociales superadoras del presente.

re l'ambiente: un impegno che i più potenti non hanno ancora assunto. E da questa prospettiva, uno Stato consolidato nel ruolo di articolare i settori sociali, mette in atto politiche efficienti di inclusione sociale e di sviluppo scientifico e tecnologico.

Era da più di cinquanta anni che l'Argentina non rivalORIZZAVA lo spazio pubblico attraverso grandi investimenti per dare nuova funzionalità agli edifici storici e fargli diventare nuovi musei nazionali – quale il Museo del Bicentenario (già Dogana Taylor) e il Centro Culturale del Bicentenario nel monumentale palazzo delle Poste Centrali. Anche il federalismo viene consolidato con gli investimenti in infrastruttura e in opere pubbliche per lo sviluppo turistico locale e per la cultura: musei e centri che possono misurarsi esteticamente e tecnologicamente con quelli del Primo Mondo.

Il presente è un semenzaio di interrogativi. In un mondo dominato dalla digitalizzazione dei processi e dalla velocità delle comunicazioni che sembra ricondurre tutte le interazioni alla fugacità dell'istante, che cosa diventerà la nostra architettura, in questo permanente dibattito tra il reale e l'ideale, quando la virtualità a impadronirsi dei processi umani?

Vi sono dei segni di speranza, nelle opere concrete – perfettibili – ma sostanzialmente perché la coscienza critica è all'origine delle domande che si lanciano verso l'orizzonte del futuro. E' per questo motivo che il dibattito reale-ideale che omogeneizza l'installazione del Padiglione argentino finisce con le utopie. Esse sono sempre state – e la nostra architettura ne è testimone – i motori del desiderio e della creatività umana per saltare verso realtà umane capaci di superare il presente.

to be taking on board. Meanwhile, a stronger State in the role of articulator of the various social sectors is implementing active policies of social inclusion and scientific and technological development.

For half a century Argentina attached no value to its public space, with large-scale investments in the conversion of historical buildings into new national museums – such as the Bicentenary (the former Aduana de Taylor Customs Building), and the Cultural Centre of the Bicentenary in the monumental Central Post Office. Federalism is also consolidated with investments in infrastructure and cultural public works, in museums and centres that aesthetically and technologically compete with those of the First World, and also in local tourist development.

The present is a seedbed of questions... In a world dominated by the digitalisation of processes and the speed of communication that seems to reduce all interaction to a fleeting instant, what future does our architecture face, in that persistent debate between the real and the ideal, when virtuality dominates human processes?

There are signs of hope in specific works, which are always perfectible, fundamentally because critical awareness is at the root of the questions concerning the horizon of the future. So, the real-ideal debate that provides unity to the installation in the Argentine Pavilion culminates with utopias. As testified by our architecture, they have always been the motors of human will and creativity as they move rapidly towards social realities that will improve on the present.



IDEAL/REAL

Presentación Argentina en la 14º
Bienal de Arquitectura de Venecia.

IDEAL/REAL

Argentina's presentation at the 14th
Venice Biennale of Architecture.

IDEALE/REALE

Presentazione Argentina alla 14º
Biennale di Architettura di Venezia.



ARQ. EMILIO RIVOIRA.

Curador de la Bienal de
Venecia, Pabellón argentino.

"Ser moderno, al mismo tiempo del confort de pertenecer, daba la seguridad de que había que replantear todo, de que lo existente estaba mal..."

ARQ. JUAN MANUEL BORTHAGARAY

| ESP.

"Essere moderno garantiva, oltre alla confortevole appartenenza, la consapevolezza di dover rimettere tutto in discussione, perché tutto quello che esisteva era sbagliato..."

ARCH. JUAN MANUEL BORTHAGARAY

| ITA.

"Being modern, at the same time as the comfort of belonging, gave the security that there was a need to reconsider everything, that everything that existed was wrong..."

ARCH. JUAN MANUEL BORTHAGARAY

| ENG.

El envío argentino a esta Bienal toma la oportunidad de profundizar, en un lapso de cien años, tanto en lo transitado en el sesudo y continuo debate profesional argentino sobre la evolución y digestión de las ideas "modernas" (lo IDEAL), como en lo que realmente construyó nuestra sociedad, dando forma y alberque a nuestro modo de habitar y vivir (lo REAL).

El mundo de lo IDEAL resume la aspiración por el cambio, la fascinación por lo nuevo y el compromiso con las ideas. Expone el desafío y la frustración, los ideales y la incomprensión, la excelencia y lo ordinario, lo culto y lo profano. Aceptados e incomprensidos.

Una frase del arquitecto argentino Juan Manuel Borthagaray sintetiza el ánimo de este proceso: "Ser moderno, al mismo tiempo del confort de pertenecer, daba la seguridad de que había que replantear todo, de que lo existente estaba mal..."

Argentina no sólo absorbió sino que produjo ideas y edificios modernos ejemplares.

Entretanto, el mundo REAL, al pie de los sueños idealistas, iba sumando adeptos al cambio, que consistía en una forma nueva de construir, más simple, más inclusiva, que nació acompañada de nuevas normativas de construcción y planeamiento, nuevas tecnologías industriales, otras modalidades de organizar la construcción y eminentemente una nueva forma de enseñar la arquitectura.

En esta evolución hemos identificado ocho períodos que estructuran la muestra:

Eurocentrismo y metrópolis, Irrupción del Movimiento Moderno, Crecimiento y responsabilidad social, Optimismo cultural - Boom de

La presentazione argentina che partecipa a questa Biennale coglie l'occasione per esaminare a fondo in un periodo di cent'anni, sia il percorso di un riflessivo e continuo dibattito professionale argentino sull'evoluzione e sulla assimilazione delle idee "moderne" (l'IDEALE), sia la realtà effettivamente costruita dalla nostra stessa società che ha dato forma e ha accolto il nostro modo di abitare e di vivere (il REALE).

Il mondo dell'IDEALE sintetizza l'aspirazione al cambiamento, il fascino dell'innovazione e l'impegno nei confronti delle idee. Lascia esposte le sfide e le frustrazioni, gli ideali e l'incomprensione, l'eccellenza e la normalità, l'esperto e il profano. Accettati e incompresi.

Una frase dell'architetto argentino Juan Manuel Borthagaray sintetizza l'anima di questo processo: "Essere moderno garantiva, oltre alla confortevole appartenenza, la consapevolezza di dover rimettere tutto in discussione, perché tutto quello che esisteva era sbagliato..."

L'Argentina ha assorbito e, allo stesso tempo, prodotto idee e palazzi moderni ammirabili.

Intanto, nel mondo REALE ai piedi dei sogni idealistici, erano sempre più quelli favorevoli al cambiamento consistente in una nuova modalità di costruzione, più semplice, più coinvolgente, nata insieme alle nuove norme sulla costruzione e sulla pianificazione, alle nuove tecnologie industriali e ad altri modi di impostare la costruzione; in sostanza, una nuova didattica dell'architettura.

Abbiamo individuato otto periodi di questa

Argentina's entry at this Biennale takes a closer look both at the progress made in the conscientious ongoing professional debate in Argentina over 100 years, reflecting the evolution and acceptance of "modern" ideas (the IDEAL), and at what our society has actually constructed, shaping and accommodating our particular form of living and experiencing (the REAL).

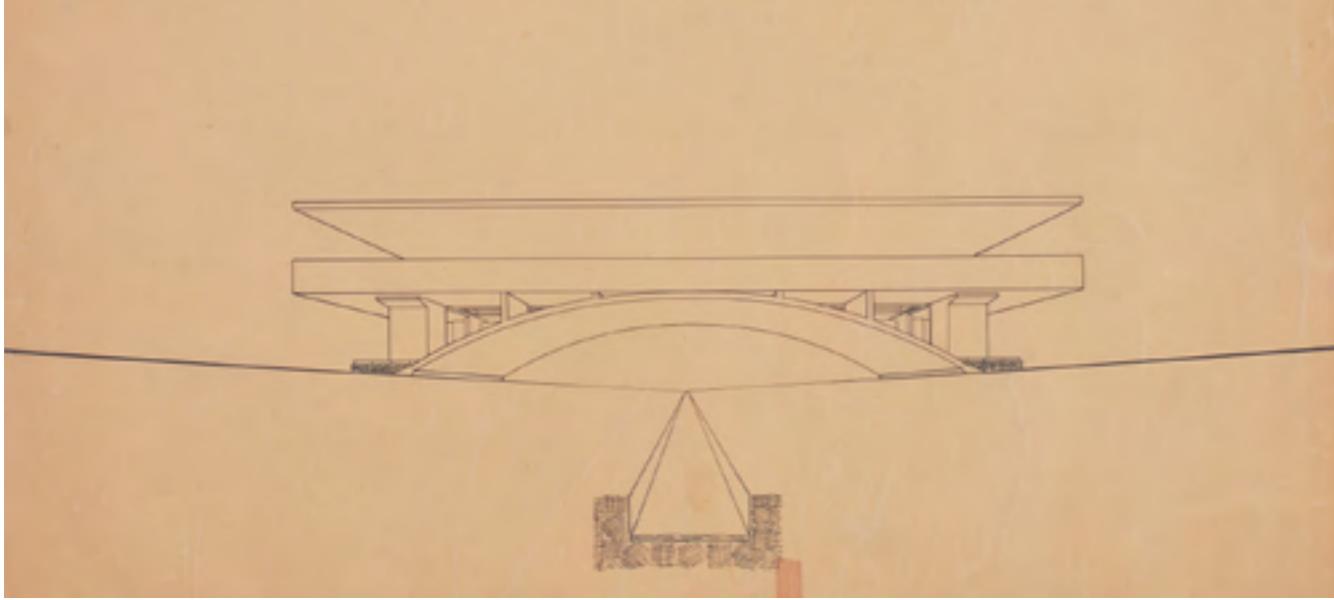
The world of the IDEAL sums up the desire for change, our fascination with all things new and our commitment to ideas. It reveals the challenge and the frustration, the ideals and the lack of comprehension, excellence and the everyday, the cultured and the profane. Accepted and misunderstood.

The words of Argentine architect Juan Manuel Borthagaray summarise the mood of this process: "Being modern, alongside the comfort of belonging, gave the security that everything had to be reconsidered, that what already existed was wrong..."

Argentina not only absorbed but also produced ideas and modern buildings that are exemplary.

Meanwhile, ever more people calling for change were joining the REAL world, the product of idealistic dreams. Change meant a newer, simpler, more inclusive form of constructing that was born together with new guidelines on construction and planning, new industrial technologies, other methods of organising construction and, in particular, a new way of teaching architecture.

The exhibition is divided into the eight periods in this evolution that we have identified:



Los'60, Estado autoritario - Infraestructura del poder, Confusión posmoderna, Ciudad global - Ciudad real, Discurso ambiental - Estado inclusivo.

VER NUESTRO ARTE DESDE OTRO ARTE. ARQUITECTURA Y EL OJO DEL CINEASTA.

Hemos aprendido que el ojo del cineasta es un sensible y fiel intérprete del ámbito construido. Encontramos en expresivos fragmentos del cine argentino una forma de mostrar cómo el contenido de un cuerpo IDEAL de ideas y prácticas del construir es puesto en corteza terrestre, configurando el tejido REAL de nuestro entorno construido que alberga nuestra identidad.

Es la ficción la que muestra lo Real, es lo Real lo que recibe la anárquica digestión del

evoluzione attraverso i quali si snoda la mostra: L'Eurocentrismo e la Metropoli; L'Irruzione del Movimento Moderno; Crescita e Responsabilità Sociale; L'Ottimismo Culturale - il Boom degli anni 60; Lo Stato Autoritario - l'Infrastruttura del Potere; La Confusione postmoderna; La Città Globale - La Città Reale; Il Discorso Ambientale - Lo Stato Inclusivo.

GUARDARE LA NOSTRA ARTE ATTRAVERSO UN'ALTRA ARTE. L'ARCHITETTURA E IL PUNTO DI VISTA DEL CINEASTA.

Abbiamo imparato che l'occhio del cineasta è un interprete sensibile e affidabile dell'ambiente costruito. Abbiamo proposto frammenti rappresentativi della cinematografia argentina, che mostrano fino a che pun-

Eurocentrism and Metropolis, Emergence of the Modern Movement, Growth and Social Responsibility, Cultural Optimism-Boom of the 60s, Authoritarian State-Infrastructure of Power, Postmodern Confusion, Global City-Real City, Environmental Discourse-Inclusive State.

SEEING OUR ART FROM ANOTHER ART. ARCHITECTURE AND THE EYE OF THE FILMMAKER.

We have learnt that the eye of the filmmaker is a sensitive and true interpreter of the constructed space. We found in expressive fragments of Argentine cinema a way to show how the content of an IDEAL body of ideas and practices of construction is set in the earth's crust, shaping the REAL fabric of

18



Ideal de la arquitectura argentina en cien años. Lo que se absorbe nutre y el nutriente evoluciona en forma indeterminada, impredecible. El arte del que ve con ojo mediador es el que hemos elegido para explicar con elocuencia intuitiva lo que hemos hecho.

19



to il contenuto di un corpo IDEALE di idee e di prassi riguardanti la costruzione è stato materializzato sulla crosta terrestre, sino a configura il tessuto REALE dell'ambiente costruito, che ospita la nostra identità.

La finzione ci mostra il Reale e nell'arco di cent'anni il Reale riceve l'anarchica metabolizzazione dell'Ideale dell'architettura argentina. Ciò che viene assorbito nutre, ma il nutriente evolve in modo indeterminato e imprevedibile. Abbiamo scelto l'arte di chi vede con lo sguardo del mediatore, per spiegare con eloquenza intuitiva quanto abbiamo fatto.

the constructed environment that is home to our identity.

It is fiction that reveals the Real, and the Real is the recipient of the anarchic digestion of the Ideal of Argentine architecture in one hundred years. What is absorbed nourishes, and such nourishment evolves in a fluid, unpredictable fashion. The art of the one who sees through the eye of a mediator is the one we have chosen to help us explain with intuitive eloquence what it is that we have done.

04.
IDEAL: Casa sobre el arroyo,
Arq. Amancio Williams.
Croquis de estudio.

05.
REAL: Fotograma de la
película "Medianeras",
Gustavo Taretto, 2011.

06.
REAL: Contrastes. Mar del Plata,
Argentina.

INSTALACIÓN

Envío Argentino para la Bienal de Venecia 2014.



07.
Pabellón Argentino,
Render de la instalación.

INSTALLAZIONE

Trasporto argentino Biennale Venezia 2014.

INSTALLATION

Argentine entry for Venice Biennial 2014.

ARQ. JUAN FONTANA.

Curador de la Bienal de Venecia, Pabellón argentino.

21

“El diseño parte del principio de que todas las formas creadas por el hombre tienen una misma dignidad. En realidad, una pintura realiza una función distinta de una cuchara, pero la forma cuchara también es un fenómeno de la cultura.”

TOMÁS MALDONADO

| ESP.

“Il disegno parte dal principio che tutte le forme create dall'uomo hanno la stessa dignità. Infatti, un dipinto realizza una funzione diversa da quella di un cucchiaino ma anche la forma cucchiaino è un fenomeno della cultura.”

TOMÁS MALDONADO

| ITA.

“Design is based on the principle that all the forms created by man have a single dignity. In fact, a painting performs a different function to a spoon, but the spoon as form is also a phenomenon of culture.”

TOMÁS MALDONADO

| ENG.



L'installazione dell'invio argentino alla Biennale di Architettura di Venezia 2014 ha lo scopo di esporre la nostra memoria, le nostre narrazioni dall'inizio della globalizzazione fino ai giorni d'oggi. Ci siamo posti la sfida di fare emergere come è stata assimilata nei nostri progetti la modernità.

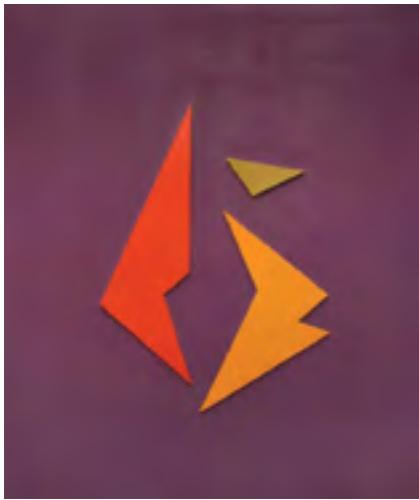
Ci

Frente al edificio murario, con una fuerte presencia, su estructura de madera en las cubiertas, que junto con las columnas de hormigón marcan un ritmo se distribuyen ocho “biombos transformables” (soportes de las IDEAS-FUERZA) proponiendo un recorrido que permite al visitante, tener una visión general de la exposición con sus biombo, imágenes y pantallas, como así también una segunda lectura más detallada de cada período.

En esta intervención los “biombos transformables” reflejan en su diseño y desarrollo

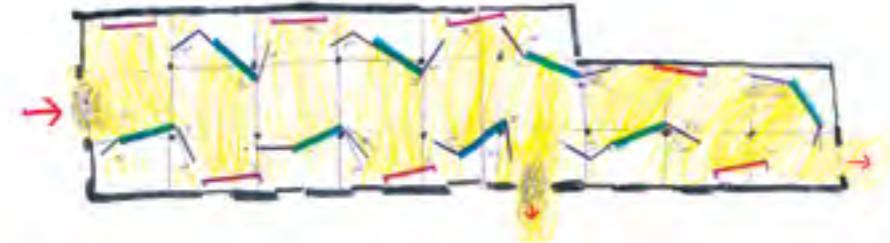
The installation, in our submission to the 2014 Venice Biennale of Architecture, aims to present our memory, our narrations from the start of globalisation until today. It was a new challenge to reveal how modernity was assimilated into our projects.

The proposal is to intervene the historic Arsenale of Venice of the 1500s, producing a counterpoint to the installation of light, movable, permeable “transformable screens” which serve as a support for the contents of the Argentine entry. The flexibility of the installation proposed will bring integration into the historic building highlighting, in turn, its historical architecture,



08.
Raúl Lozza. Obra N°1057,
óleo sobre madera,
200x150cm, 1989.

09.
Croquis de planta general.



rende evidente l'architettura storica della sede, integrandola alla mostra.

Di fronte all'imponente presenza della costruzione muraria del fabbricato e alla struttura in legno delle coperture che scandisce il ritmo delle colonne in calcestruzzo, nove "paraventi trasformabili" (supporto delle IDEE CHIAVE) propongono al visitatore un percorso che consente una visione generale della mostra attraverso i paraventi stessi, le immagini e gli schermi, e una seconda lettura più dettagliata di ciascun periodo.

I "paraventi trasformabili" illustrano in questa installazione, nel loro disegno e sviluppo, il modo in cui abbiamo assimilato la modernità: una dimostrazione *in situ* del nostro pensiero architettonico.

El contenido de la exposición "IDEAL-REAL" y el soporte "biombos transformables" son una única cosa concebidos al mismo tiempo, y demuestran cómo los arquitectos contemporáneos pensamos y de qué manera se ve reflejada la modernidad hoy en la exposición.

"Biombos transformables" rinde homenaje a la tradición constructiva existente en la región del Río de la Plata, una vocación conceptual que desde los inicios del siglo se ve reflejada en el arte y la arquitectura; y que, como actualmente se ve en el presente envío, muestra una actitud progresista, muy ligada a nuestra cultura y con una fuerte impronta del sitio.

"Paraventi trasformabili" è un omaggio alla tradizione edilizia della regione del Rio de la Plata; una vocazione concettuale che si rispecchia dagli inizi del secolo nell'arte e nell'architettura e, come si rende evidente in questa esposizione, dimostra un atteggiamento progressista, strettamente legato alla nostra cultura e con una forte impronta del posto.

10.
Gyula Kosice, 'Röyi'. Primera
escultura articulada y móvil,
madera, 94x85x15cm, 1944.



11.
Biombos transformables.



ARQUINEASTA

Escenas sueltas.

ARCHIREGISTA

Scene libere.

FILMARCHITECT

Odd scenes.

GUSTAVO TARETTO.

Cineasta argentino.



^{12.}
Fotogramas de películas
de Gustavo Tarettó.

25

| ESP.

FLASHBACK. VOZ EN OFF.

Mi incurable timidez para fotografiar a la gente (los transeúntes desconocidos) desvió el objetivo de mi cámara hacia el escenario que la contiene. La ciudad. Años y años de observar y fotografiar arquitectura. Detalles, texturas, formas geométricas, sombras, balcones, contrastes, fachadas, medianeras. Lo nuevo, lo viejo. Lo feo, lo bello. Desde arriba y desde abajo. Esa observación y obsesión urbana me devolvió al objeto inicial de mi curiosidad: la gente.

¿Vi a la gente reflejada en la ciudad o a la ciudad reflejada en la gente?

Es inútil encontrar una respuesta pero es divertido buscarla. La arquitectura/ciudad se parece tanto a nosotros. En lo bueno y en lo malo. Algunos edificios son memorables y algunas personas también. Algunos soportan el paso del tiempo y otros se derrumban de pie. Algunos edificios son ostentosos y vulgares, igual que muchas personas que conocemos. Otros invisibles.

¿Que no nos podamos poner de acuerdo para construir armoniosa y homogéneamente una cuadra no explica el desencuentro político que nos detiene históricamente? La arquitectura de la ciudad muestra nuestros orígenes que son distintos y muchos, nuestras contradicciones, nuestra falta de planificación o la incapacidad para sostenerla en el tiempo.

Una ciudad fundada dos veces según los libros y muchas más según la realidad.

Lo curioso es que ese caos es al mismo tiempo el horror y el encanto de la ciudad.

| ITA.

FLASHBACK. VOCE FUORI CAMPO.

L'incurabile timidezza che mi impediva di fotografare la gente (passanti sconosciuti) spostò l'obiettivo della mia macchina fotografica verso lo scenario che la conteneva: la città. Anni e anni a osservare e fotografare l'architettura. Dettagli, intrecci, forme geometriche, ombre, balconi, contrasti, facciate, muri di confine. Il nuovo, il vecchio. Il brutto, il bello. Dall'alto e dal basso. Questa osservazione - ossessione urbana mi ricondusse all'oggetto iniziale della mia curiosità: la gente.

Ho visto la gente riflessa nella città o la città riflessa nella gente?

Pur essendo inutile trovare una risposta, è divertente cercarla. L'architettura/città ci assomiglia molto. Nel bene e nel male. Alcuni edifici sono indimenticabili, così come alcune persone. Alcuni resistono al passare del tempo, altri crollano definitivamente. Alcuni edifici sono ostentosi e volgari, proprio come molte persone che conosciamo. Altri sono invisibili.

Il fatto che non riusciamo a metterci d'accordo per costruire un isolato armonioso ed omogeneo non spiega forse il disaccordo politico che storicamente ci attanaglia? L'architettura della città mostra le nostre molteplici e distinte origini, le nostre contraddizioni, la nostra totale mancanza di pianificazione o l'incapacità di mantenerla nel tempo.

Una città che è stata fondata due volte secondo i libri e molte di più nella realtà.

È curioso pensare che proprio questo caos sia allo stesso tempo l'orrore e l'incanto della città.

| ENG.

FLASHBACK. VOICEOVER.

My incurable shyness in photographing people (unknown passers-by) diverted the lens of my camera towards the stage that contains it. The city. Years and years of observing and photographing architecture. Details, textures, geometric forms, shadows, balconies, contrasts, facades, dividing walls. The new, the old. The ugly, the beautiful. From above and from below. Observation and urban obsession returned to me the initial object of my curiosity. People.

Did I see the people reflected in the city, or the city reflected in the people?

It is pointless to find a response but it's fun to look for it. The architecture/city is so similar to us. In the good and the bad. Certain buildings are memorable and certain persons, too. Some support the passage of time and others collapse on their feet. Certain buildings are ostentatious and vulgar, just like many people we know. Others are invisible.

Does the fact that we can't agree to build a block harmoniously and homogeneously not explain the political disagreement that has historically stopped us? The architecture of the city shows our origins that are different and varied, our contradictions, our lack of planning or the inability to sustain it over time.

A city founded twice, according to the books, and many more times in reality.

The strange thing is that such chaos is at the same time the horror and charm of the city.

medianeras

¿cómo encontrar el amor si no sabés dónde está?



DE GUSTAVO TARETTO / CON PILAR LOPEZ DE AYALA Y JAVIER DROLAS / INÉS EFRON / RAFAEL FERRO / CARLA PETERSON / ADRIÁN NAVARRO /

ESCENA 3.

Me siento a la luz de mi única ventana. Leo unas líneas que bien podrían haber inspirado mi trabajo como arquineasta "...un hombre es la imagen de una ciudad y una ciudad las viscerales puestas al revés de un hombre, que un hombre encuentra en su ciudad no sólo su determinación como persona y su razón de ser, sino también los impedimentos múltiples y los obstáculos invencibles que le impiden llegar a ser." Luis Martín-Santos.

Corte.

SCENA 3.

Mi siedo alla luce della mia unica finestra. Leggo alcune righe, che ben avrebbero potuto ispirare il mio lavoro di archineasta "...un uomo è l'immagine di una città e una città è l'immagine delle viscere al di fuori di un uomo, che ciascuno incontra nella propria città; non solo ciò che lo determina come persona e la sua ragion d'essere, ma anche i molteplici impedimenti e gli ostacoli insuperabili, che gli impediscono di essere." Luis Martín-Santos.

Stacco.

SCENE 3.

I sit in the light from my only window. I read some lines that could well have inspired my work as architect-cum-filmmaker "... a man is the image of a city and a city a man's entrails placed back to front; a man finds in his city not only his determination as a person and his raison d'être, but also the multiple impediments and the invincible obstacles that prevent him from being." Luis Martín-Santos.

Cut.

26

27

PLANO Y CONTRAPLANO.

El cine hace visible la arquitectura. *Le da protagonismo, valor narrativo. La arquitectura le da profundidad a las dos dimensiones del cine. Define a los personajes, les da volumen, carácter y nos ahorrان muchas obviedades cuando escribimos.* Como ejemplo, sólo basta recordar a Monsieur Hulot apareciendo y desapareciendo detrás de las paredes, subiendo y bajando escaleras hasta llegar a su habitación del attico en el film *Mon Oncle* del genial Jacques Tati.

La primera vez que llegué a Nueva York sentí que ya había estado. Sensación que le debo al cine. King Kong escalando el Empire State Building, Woody Allen y Annie Hall observando cómo amanece el Queensborough Bridge, Audrey Hepburn desayunando en la quinta avenida.

EL VERTIGINO URBANO LA HACE INVISIBLE.

En la ciudad vivimos tan apurados y ensimismados que no tenemos tiempo de verla. Pero de alguna manera tomamos conciencia. ¿O qué es, si no, esta proliferación de trastornos de ansiedad, fobias sociales y neurosis urbanas?

No hay soledad más trágica y cotidiana que la de la persona que está rodeada de muchas otras.

Tengo la impresión de que la gente se va refugiando en sus casas, departamentos, cajas de zapatos o lo que sea. La tecnología nos

vende la promesa de la conectividad (virtual, claro), el confort y el mundo delivery hacen el resto. Hay delivery de todo.

Los televisores son cada vez más grandes, los juegos de play son cada vez más reales (virtuales). ¿Qué intenta vendernos la definición Home Theatre? ¿Qué pensaría un hamster si nos vieran corriendo en una cinta de caminar?

PIANO E CONTROPIANO.

Il cinema rende visibile l'architettura. *Le dà protagonismo, valore narrativo. L'architettura conferisce profondità alle due dimensioni del cinema. Definisce i personaggi, dandogli corpo e carattere e ci risparmia molte ovvie quando scriviamo.* Basti pensare, ad esempio, a Monsieur Hulot quando appare e scompare dietro le pareti, salendo e scendendo scale, sino ad arrivare alla sua stanza del sottotetto nel film *Mon Oncle* del geniale Jacques Tati.

La prima volta che giunsi a New York ho avuto la sensazione di esserci già stato. Sensazione dovuta al cinema: King Kong scalando l'Empire State Building, Woody Allen e Annie Hall guardando il sorgere del sole sul Queensborough Bridge, Audrey Hepburn facendo colazione sulla Fifth Avenue.

LE VERTIGINI URBANE LA RENDONO INVISIBLE.

In città viviamo di fretta e sovrappensiero, senza avere tempo di vederla. Eppure in qualche modo ne prendiamo coscienza. Se così non fosse, cosa rappresenta questa proliferazione di disturbi d'ansia, fobie sociali e nevrosi urbane?

Non esiste solitudine più tragica e comune di quella dell'individuo attorniato da molte persone.

Tengo l'impressione che la gente cerchi rifugio nelle proprie case, appartamenti, scatole di scarpe o quel che sia. La tecnologia ci vende la promessa della connettività (virtuale, si intende); il confort ed il mondo a domicilio fanno il resto. Ti portano a casa qualsiasi cosa. Gli schermi dei televisori sono sempre più grandi, i videogame sono sempre più reali (virtuali). Cosa ci vuole vendere la definizione di Home Theatre?

SHOT AND COUNTERSHOT.

*Cinema makes architecture visible. It lends it protagonism, narrative value. Architecture gives depth to the 2 dimensions of cinema. It defines the characters, gives them volume, character and saves us many obvious remarks when we write. As an example, it is sufficient to remember Monsieur Hublot appearing and disappearing behind the walls, going up and down stairs to get to his room in the attic in the film *Mon Oncle* by the wonderful Jacques Tati.*

When I arrived in New York for the first time I felt I'd been there once before a sensation I owe to the cinema. King Kong scaling the Empire State Building, Woody Allen and Annie Hall watching the dawn break at Queensborough Bridge, Audrey Hepburn having breakfast on Fifth Avenue.

URBAN VERTIGO MAKES IT INVISIBLE.

In the city, we live in such a rush and self-absorbed that we have no time to look at it. But we do become aware in some way. Or otherwise, what is all this proliferation of anxiety disorders, social phobias and urban neuroses about?

There is no loneliness more tragic and commonplace than that of a person who is surrounded by many others.

I'm under the impression that people are taking refuge in their houses, apartments, shoe boxes, or whatever. Technology sells us the promise of connectivity (virtual, clear), comfort and the delivery world does the rest. Anything can be delivered.

Television sets are bigger and bigger, the games on playstation are ever more real (virtual). What is the term Home Theatre hoping to sell us? What would a hamster think if it could see us running on a walking belt?

PUERTA DE SALIDA.

La relación entre el cine y la arquitectura es imprescindible y mágica.

Cuando las luces de la sala se apagan comienza un viaje. Hasta ahora la creación humana que más se acerca a la teletransportación / viaje en el tiempo. Magia pura. Nos lleva a la Manhattan que ve Woody Allen, la Berlín monocromática de Wim Wenders en "Las alas del deseo." O a los espacios imaginados por Fellini o Resnais. Y los espacios recreados por los escenógrafos, los arquitectos del cine.

Lubitsch dijo "existe el París de la Paramount, el París de la Metro y por supuesto, el París de verdad, pero el más parisino de los tres es el París de la Paramount".

PORTA DI USCITA.

La relazione tra cinema e architettura è indispensabile e magica.

Quando si spengono le luci in sala, comincia un viaggio. Ad oggi, è l'invenzione umana che più si avvicina al teletrasporto o ai viaggi nel tempo. Magia Pura. Un incanto che ci trasporta alla Manhattan vista da Woody Allen, alla Berlino monocromatica di Wim Wenders ne' Il Cielo sopra Berlino. O agli spazi immaginati da Fellini o Resnais. E i luoghi ricreati dagli scenografi, gli architetti del cinema.

Lubitsch disse: "Sono stato a Parigi, in Francia e sono stato nella Parigi della Paramount. La Parigi della Paramount è meglio".

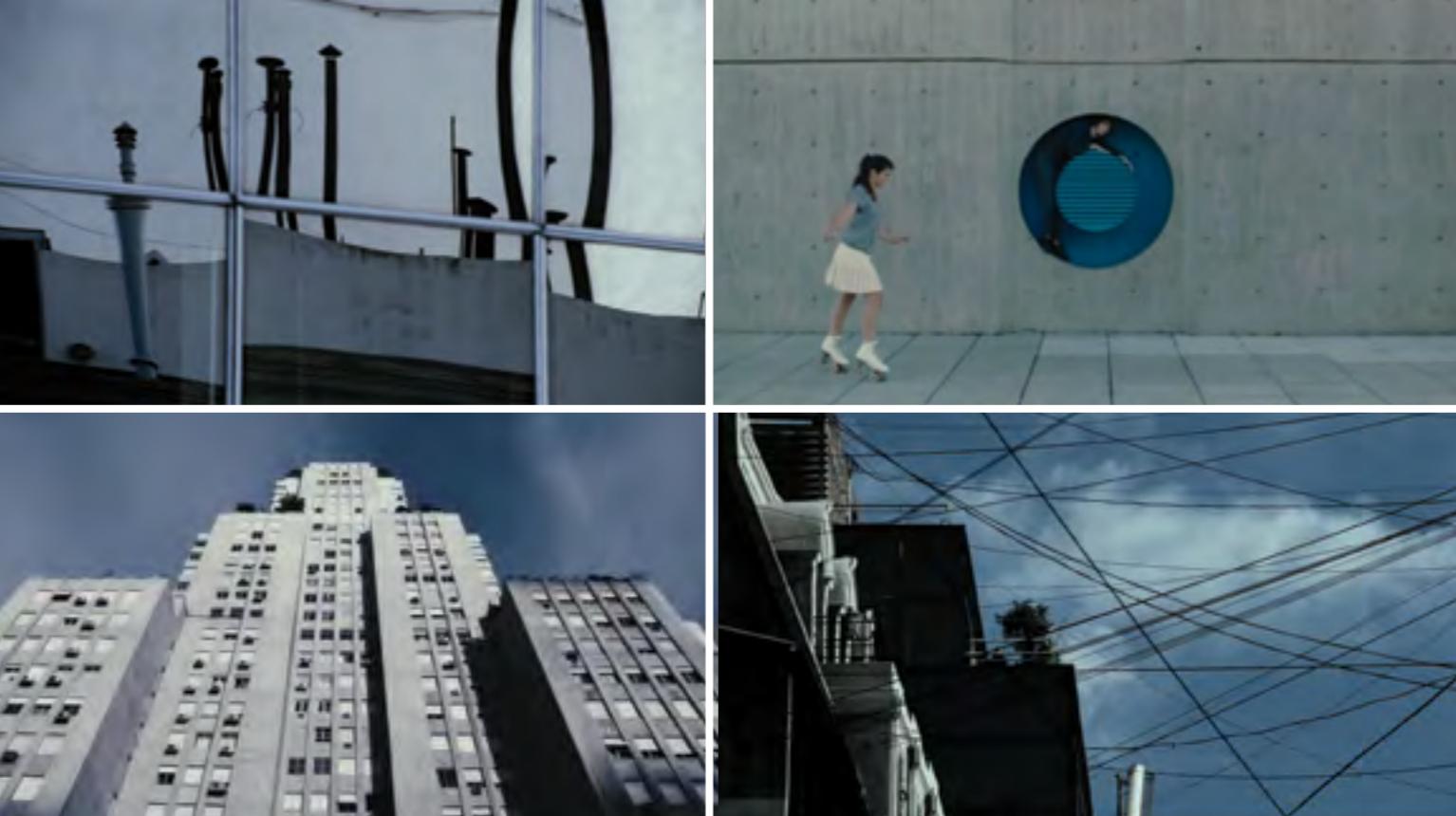
14.
Fotogramas de películas de Gustavo Tarettó.

EXIT DOOR.

The relationship between the cinema and architecture is essential and magical.

When the lights go down a journey begins. Until now the human creation that most closely approaches teletransportation / time travel. Pure Magic. That takes us to the Manhattan as seen by Woody Allen, the monochromatic Berlin of Wim Wenders in *Wings of Desire*. Or to the spaces imagined by Fellini or Resnais. And the spaces recreated by the set designers, the architects of cinema.

Lubitsch said: "The Paris of Paramount exists, as does the Paris of the Metro and, of course, the real Paris, but the most Parisian of the three is the Paris of Paramount".



1914-
1925

EUROCENTRISMO Y METRÓPOLIS
EUROCENTRISMO E METROPOLIS
EUROCENTRISM AND METROPOLIS

01

1914-1925



15.
Terminal Ferroviaria Retiro, 1914.

1914-1925

ARQ. ENRIQUE GARCÍA ESPIL.
Representante de la Sociedad
Central de Arquitectos (SCA).



16.
Palacio del Congreso Nacional, Ciudad
de Buenos Aires, Vittorio Meano, 1895.

33

“Desde los comienzos del llamado “movimiento moderno” lo que se ha combatido es, justamente, lo que dio vida a la arquitectura de este período, precisamente su actitud ecléctica.”

ARQ. FEDERICO ORTÍZ

| ESP.

EUROCENTRISMO Y METRÓPOLIS.

Si 1914 es el año en que se inicia la Gran Guerra, para los argentinos es también el inicio del voto popular y el antecedente de la primera elección verdaderamente democrática del presidente de la República.

Una extraordinaria corriente migratoria, proveniente de Italia, España, judíos emigrados del Imperio Ruso, árabes que huían del Imperio Turco y ciudadanos que venían de los más diversos países de Europa llegaban cada año al país. La inmigración superaba al crecimiento vegetativo de la población y en la ciudad de Buenos Aires era mayor la cantidad de habitantes nacidos en el extranjero que los nacionales.

La producción crecía a gran velocidad, decididamente volcada a la producción de materias primas: lanas, carnes y cereales que se colocaban en el mercado internacional. Esta exportación se compensaba con productos industrializados, básicamente de origen inglés. Buenos Aires funcionaba como gran puerto exportador con su población creciendo al mismo ritmo que las de Nueva York y Chicago. Se instala la infraestructura necesaria: ferrocarriles, puertos, telégrafos y, complementariamente, las que posibilitan el crecimiento urbano para una población en explosivo crecimiento: calles, redes sanitarias, alumbrado, provisión de agua, electricidad, tranvías, ferrocarriles de cercanías. También los servicios básicos de escuelas y hospitales para una población que crecía en número

“Sin dagli inizi del cosiddetto ‘movimento moderno’ si è lottato contro a quel che ha dato vita all’architettura di questo periodo: il suo atteggiamento eclettico.”

ARCH. FEDERICO ORTÍZ

| ITA.

EUROCENTRISMO E METROPOLI.

Per gli argentini, il 1914 non è solo l'anno in cui ebbe inizio la Grande Guerra. È anche l'inizio del voto popolare e la data della prima elezione veramente democratica del Presidente della Repubblica.

Una straordinaria ondata migratoria di italiani, spagnoli, ebrei provenienti dall'Impero Russo, arabi che fuggivano dall'Impero Turco e cittadini di tutta l'Europa giunge ogni anno al Paese. L'immigrazione supera la crescita demografica della popolazione e oltre la metà degli abitanti della città di Buenos Aires è nata all'estero.

La produzione cresce a ritmi incalzanti soprattutto nel settore delle materie prime (quali lana, carne e cereali), che vengono poi esportate verso i mercati internazionali. L'esportazione viene compensata dall'arrivo di prodotti industriali per lo più di origine inglese. Buenos Aires si impone come un grande porto esportatore e la sua crescita demografica segue lo stesso ritmo di quella di New York e Chicago. Si realizzano le grandi opere di infrastruttura ferroviaria, portuale, telegrafica, così come quelle che consentiranno lo sviluppo del territorio urbano per far fronte all'esplosiva crescita della popolazione: rete viaria, installazioni fognarie, impianti di illuminazione pubblica, potabilizzazione, elettricità e trasporto urbano (tram e treni locali). Vengono inoltre predisposti i servizi basici scolastici e sanitari ospedalieri per servire una popolazione che cresce di numero,

“From the beginning of the so-called “modern movement” what has been opposed is, precisely, that which gave life to the architecture of this period, to be precise its eclectic attitude.”

ARCH. FEDERICO ORTÍZ

| ENG.

EUROCENTRISM AND METROPOLIS.

If 1914 is the year in which the Great War broke out, for Argentines it also marks the advent of the popular vote and the first truly democratic election of a president of the republic.

Extraordinary migratory currents from Italy, Spain, Jewish emigrés from the Russian Empire, Arabs fleeing the Ottoman Empire and citizens from a variety of states in Europe were arriving in the country every year. Immigration exceeded the natural growth of the population, and in the city of Buenos Aires there were more inhabitants who had been born abroad than those born in the country.

Output was growing rapidly, and was almost wholly devoted to the production of raw materials: wools, meats and grains to be placed on the international market. Such exports were compensated with industrialised products, basically of British origin. Buenos Aires functioned as a great export port with its population growing at the same rate as the populations of New York and Chicago. The required infrastructure was put in place: railways, ports, telegraphs and, in addition, the infrastructure that would produce urban growth for an exploding population: streets, healthcare networks, lighting, water supply, electricity, trams, suburban railways. Also provided were the basic services of schools and hospitals for a population that was growing in number but also in political participation and public education.

IDEAL/IDEALE

1914-1925

pero también en participación política e instrucción pública.

En el interior del país, la vivienda típica del habitante rural, el rancho, va modificando su estructura básica y sus materiales para integrarse a los nuevos modos de habitar, como lo explica, con su extraordinaria versación, Carlos Dibar.

En las grandes ciudades, donde se instalan mayoritariamente los nuevos inmigrantes, el conventillo pasa a ser el lugar donde éstos desarrollan su vida a partir de su arribo al país. Surgido como respuesta a una necesidad acuciante, por la división de las viejas casas solariegas de la zona sur de la ciudad abandonadas después de la epidemia de fiebre amarilla, van constituyendo un nuevo tipo de vivienda colectiva caracterizada por sus pésimas condiciones de organización y salud, como veremos más adelante.

El crecimiento de los barrios en los que habían sido hasta entonces áreas suburbanas va completando velozmente el trazado de la ciudad con la aparición de viviendas construidas mayoritariamente en lotes de 8,66 metros de ancho, de planta baja o planta baja y un piso, que conforman una volumetría homogénea y sin pretensiones, a partir de la reformulación de una planta con largos antecedentes en la historia de la arquitectura, que pasó a denominarse como "casa chorizo".

En esos primeros años son muy pocos los edificios en altura, tanto en la Capital como en las principales ciudades del país. Lentamente van surgiendo los edificios con los que la nueva burguesía empieza a buscar aumentar su renta multiplicando los niveles y, entre ellos, se destacan logrados ejemplos de Art Nouveau.

La clase dirigente construye importantes



nella partecipazione politica e nella istruzione pubblica.

Nell'interno del Paese la tipica abitazione rurale del campo, il "*rancho*", modifica la sua struttura basica ed i materiali di costruzione, per adattarsi ai nuovi modi di abitare, così come ci illustra lo straordinario contributo di Carlos Dibar.

La maggior parte degli immigrati si installa nelle case popolari delle grandi città (c.d. *conventillos*), le quali divengono il punto di partenza per farsi una nuova vita dopo l'arrivo nel Paese. I *conventillos* nascono nella zona sud in risposta a impellenti necessità grazie alla sud-

17.
Estación Terminal Retiro, hall central,
Ciudad de Buenos Aires, Arqs. Conder,
Follet, Conder.

18.
Estación Terminal Retiro, Ciudad de
Buenos Aires, Arqs. Conder, Follet,
Conder, 1914.

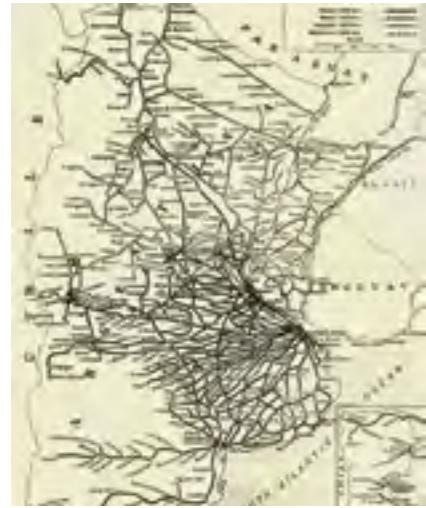


19.

Teatro Colón, Ciudad de
Buenos Aires, Francisco
Tamburini, Vittorio Meano
y Julio Dormal, 1889-1908.

1914-1925





20.
Red ferroviaria, Argentina, 1900.

mansiones, de acuerdo a las ideas que, viniendo de Francia, tenían su consagración en el Gran Premio de Roma que otorgaba la Escuela de Bellas Artes de París. Algunos de estos proyectos eran directamente elaborados en Europa, pero la mayoría eran desarrollados por profesionales y técnicos entre los que figuraban los primeros arquitectos argentinos.

Una importante arquitectura aparece por primera vez en la Argentina destinada a satisfacer diversas necesidades funcionales. Lo hace siguiendo claros criterios académicos y responde a diversos "estilos". Entre ellos, tenemos edificios institucionales que han dejado marcada una época en nuestro país como el Congreso de la Nación, el Palacio de Tribunales y las Casas de Gobierno de la mayoría de las Provincias Argentinas, pero también edificios que atendían las necesidades de la nueva infraestructura como el Palacio de

divisione degli spazi interni di antiche dimore signorili abbandonate durante l'epidemia di tifo che colpì la città. Rappresentano un nuovo tipo di residenza collettiva caratterizzata da pessime condizioni sanitarie e organizzative, come vedremo in seguito. Nuovi quartieri crescono nelle periferie dei centri urbani, completando velocemente il tracciato urbano. Sorgono case per lo più costruite su lotti di terreno larghi 8,66 m., al piano terra o al massimo di un piano, che disegnano una volumetria omogenea e senza pretese, rielaborando la tradizionale pianta architettonica di lunga storia, che prese il nome di "casa chorizo" (c.d. casa salsiccia). Si tratta di una struttura a pianta lunga e stretta).

In questi primi anni non vi sono molti edifici alti né a Buenos Aires, né nelle principali città delle province. Poco a poco la nuova borghesia, per aumentare il proprio reddito, comincia a costruire palazzi su più piani; spiccano tra questi alcuni esempi ben riusciti in stile Art Nouveau. La classe dirigente costruisce ampie ville, adottando lo stile giunto dalla Francia e che era stato consacrato dal Gran Premio di Roma all'architettura della Scuola delle Belle Arti di Parigi. Alcune di queste progettazioni vengono direttamente dall'Europa, ma la maggior parte è realizzata da professionisti e tecnici tra cui figurano i più riconosciuti architetti argentini.

Per la prima volta in Argentina compare una architettura che si propone di soddisfare diverse necessità funzionali, seguendo criteri accademici precisi, e caratterizzata da "stili" diversi. Ne sono esempio alcuni edifici istituzionali, che segnano un'epoca nella storia dell'architettura argentina: il Palazzo del Congresso della Nazione, il Palazzo dei Tribunali e i Palazzi di Governo della maggior parte delle province argentine, ma anche altri edifici che fanno fronte alla necessità di nuove infrastrut-

thus forming a new type of collective housing characterised by appalling conditions of organisation and health, as we shall see.

The growth of neighbourhoods in what had until that time been suburban areas rapidly began to complete the layout of the city with the appearance of houses mostly built on plots measuring 8.66 metres in width. Either on one level or with ground floor and first floor, they make up an unpretentious homogeneous volume resulting from the reformulation of a floor plan with long precedents in the history of architecture, and become known as "casas chorizo" (c.d. casa salsiccia). Si tratta di una struttura a pianta lunga e stretta).

In those first years there are very few tall buildings, either in the capital or in other cities in the country. However, such buildings slowly start to appear, including successful examples of Art Nouveau, with which the new bourgeoisie seeks to increase its income by multiplying the number of floors. The ruling class built large mansions following ideas coming out of France, and the awarded by the Fine Arts School in Paris was the highest recognition. Some of these projects were directly drawn up in Europe, but the majority were developed by professionals and technical experts, among whom were the first Argentine architects.

Architecture of certain importance appears for the first time in Argentina designed to satisfy functional needs. It does so by following clear academic criteria and responds to a variety of "styles." Among them we have institutional buildings that have marked a period in our country's history, such as the National Congress Building, the Law Courts and government houses in most of the provinces of Argentina, but also buildings that catered for the needs of the new infrastructure, such as the Water Compa-

38

Aguas Corrientes, el de Correos y Telecomunicaciones y las grandes estaciones ferroviarias, los dedicados a la enseñanza pública como los magníficos edificios de Escuelas a lo largo y a lo ancho del país, Hospitales que aún hoy son modelo por su concepción, edificios de museos, de cultura y el magnífico Teatro Colón que generó gran cantidad de teatros en diversas localidades del país. Una época de enorme producción, de gran calidad arquitectónica y de nuevas necesidades funcionales.

A comienzos del Siglo XX, los núcleos urbanos de las ciudades capitales eran de rápido crecimiento y asimilaban los modelos arquitectónicos europeos.

El conventillo fue el primer lugar en el que se instalaron muchos inmigrantes recién llegados al país, transformándose así en el lugar donde la cultura popular fue mestizándose como resultado de la convivencia de italianos, españoles, judíos y árabes entre otros. Su nombre se origina en el diminutivo de "convento", y fue el tipo de vivienda urbana colectiva, también conocida como "inquilinato", que se caracterizaba porque una familia, o un grupo de hombres solos, alquilaban una habitación teniendo los servicios de baño, cocina y comedor en común para todos los inquilinos. Era, originalmente, el uso tardío de casas residenciales en vecindarios que habían descendido de categoría, sobre todo en el sur de Buenos Aires con posterioridad a la epidemia de fiebre amarilla. Presentaban malas condiciones de salubridad agravadas por el hacinamiento, la escasez de servicios sanitarios, y la cocina que se realizaba en los mismos dormitorios o en los patios. Se estructuraban en galerías alrededor de patios interiores, los techos eran de chapa sobre estructuras de madera y las paredes de ladrillo o de chapa. Había

21.
Parque 3 de Febrero,
Ciudad de Buenos Aires,
Carlos Thays, 1916.



ture, quale il Palazzo delle acque correnti, il Palazzo delle Poste e delle Telecomunicazioni e le grandi stazioni capolinea delle ferrovie. Fanno anche parte di questo periodo le magnifiche costruzioni destinate alle scuole pubbliche erette su tutto il territorio; gli ospedali, che per la loro concezione sono ancor oggi un modello; gli edifici destinati ai musei e alla cultura in genere, come il magnifico Teatro Colon, che fu modello seguito per la costruzione di importanti teatri in tante diverse località. Un periodo di grande produzione e di elevata qualità architettonica, che risponde alle nuove esigenze funzionali. Agli inizi del XX Secolo, la rapida crescita degli agglomerati urbani accolse i modelli architettonici europei.

It was an era of enormous production, of great architectural quality and of new functional needs.

At the start of the 20th Century, the urban centres of the provincial capital cities were growing rapidly and were assimilating European architectural models.

22.
Vista general de Puerto
Madero, Ciudad de
Buenos Aires, 1910.



construcciones de una y de dos plantas. La imagen del conventillo marca toda una época de nuestra historia urbana, no tanto por sus características constructivas como por sus condiciones de insalubridad, inseguridad y vinculación con el delito, por un lado, y su extraordinario papel como caldo de cultivo de una nueva cultura popular, un nuevo crisol de razas, por el otro. El tango y el sainete hicieron famoso al conventillo. Es, en realidad, la expresión porteña de una situación que existía, en ese momento, en todas las ciudades del mundo donde se reflejaba un rápido crecimiento de la población como consecuencia de la Revolución Industrial. Recordemos que Buenos Aires, al igual que otras ciudades argentinas, crecía más por la inmigración que por el incremento vegetativo y se encontraba entonces, frente a un déficit habitacional que superaba al de ciudades como París, Berlín, Glasgow o San Petersburgo, debiendo en po-

23.
Conventillo en la Ciudad de
Buenos Aires, 1905.





1914-1925

cos años triplicar su capacidad habitacional.

Así es como nuestras ciudades crecían, ya iniciado el siglo XX, sin cloacas, con agua de pozo, sin electricidad en la mayoría de las viviendas, con una ocupación de más de seis habitantes en cada cuarto del conventillo y una superficie menor a los 4 m² por habitante. La renta que estos conventillos producían para sus propietarios, calculada en el 11% anual del valor del inmueble era una parte tan importante del ingreso de los trabajadores que provocó en la primera década del siglo pasado numerosas "huelgas de inquilinos", situación más que extraña que se caracterizaba por la negativa al pago de los alquileres.

Como puede verse, teníamos allí todos los elementos necesarios para que naciera el tango.



24.
"El filosofo," Emilio Pettoruti, 1918.



muri di mattoni o lamiera. Alcune di queste costruzioni hanno due piani. L'immagine del *conventillo* contraddistingue un'epoca della storia urbana argentina, non solo per le sue caratteristiche costruttive e per le particolari condizioni di insalubrità, di mancanza di sicurezza e di legame con il delitto, ma anche perché occupa uno straordinario ruolo nella fusione di culture diverse, che furono il germe di una nuova cultura popolare. Il tango e il sainete resero famosa l'immagine del *conventillo*. Il *conventillo* non è altro che l'espressione locale di una situazione vissuta anche in altre città del mondo e dovuta alla smisurata crescita della popolazione urbana a seguito della Rivoluzione Industriale. Il numero degli abitanti di Buenos Aires e di altre città argentine cresce più per effetto dell'immigrazione che per la crescita fisiologica propria della popolazione. Per fronteggiare la situazione si rende necessario triplicare in pochi anni l'offerta abitativa e risolvere problemi ancora più gravi di quelli di Parigi, Berlino, Glasgow o San Pietroburgo.

Queste difficoltà, ormai iniziato il XX secolo portano all'incremento di costruzioni urbane senza reti fognarie né servizi di elettricità nella maggior parte delle abitazioni, con una media di più di sei persone per ogni stanza del *conventillo* e una superficie inferiore a 4 m² a persona. Gli alti canoni d'affitto - pari a circa l'11% del salario dei lavoratori - scatenarono nel primo decennio del secolo scorso le proteste dei locatari e si giunse persino ad una situazione del tutto particolare conosciuta: lo "sciopero degli inquilini" che si rifiutano di pagare il canone di locazione.

Appare evidente che la situazione è ricca di tutti gli elementi necessari per favorire la nascita del tango.

nal courtyards, the roofs were of sheet metal supported by wooden structures and the walls were of brick or again sheet metal. They were generally of one or two storeys. The image of the *conventillo* marks a whole era of our urban history, not so much because of their characteristics as for their unsanitary conditions, insecurity and link to crime, on the one hand, and their extraordinary role as a breeding ground for a new popular culture, a new melting pot, on the other. Tango and the *sainete* made the *conventillo* popular. In fact, it is an expression that is particular to Buenos Aires of a situation that existed, at that time, in all the cities of the world that were experiencing rapid population growth as a consequence of the Industrial Revolution. We should remember that, Buenos Aires, like other Argentine cities, was growing more due to immigration than due to natural population growth, and was facing a housing shortage worse than that of cities such as Paris, Berlin, Glasgow or Saint Petersburg, and in the matter of very few years had to treble its housing supply.

Moving on into the 20th century, this is how our cities grew, without sewers, with well water, no electricity in most dwellings, with more than six tenants occupying each room in a *conventillo* and an area of less than 4 square metres per person. Rents calculated at 11% of the value of the property ate up a considerable part of a worker's income, and in the first decade of last century led to numerous "tenants' strikes," which involved the refusal to pay rents.

It is clear to see that all the necessary elements were in place for the birth of tango.

1914-1925

REAL/REAL

Nuestra arquitectura vista a través del cine argentino.
L'architettura attuale vista attraverso il cinema argentino.
The actual architecture seen through the Argentine cinema.

Películas icónicas de la década
del '40 y '50 como "La Guerra Gaucha"
de Lucas Demare y "Las Aguas
Baján Turbias" de Hugo del Carril,
ambientadas en los inicios del siglo
XX, ofrecen una real reconstrucción
urbana de época, así como películas
actuales como "La Fuga" y "Casas de
Fuego" o "La Deuda Interna". La ferrovia
se usó como recurso de unión
entre escenas de campo y ciudad.

Iconic films of the 1940s and
'50s such as *"La Guerra Gaucha"* di
Lucas Demare e *"Las Aguas Baján
Turbias"* di Hugo del Carril, both set
at the beginning of the 20th century,
offer a realistic urban reconstruction
of the period, as do more contemporaneous
films like *"La Fuga"*, *"Casas de Fuego"*
o *"La deuda interna"*. La ferrovia
è stata usata come racordo tra
scene della campagna e della città.

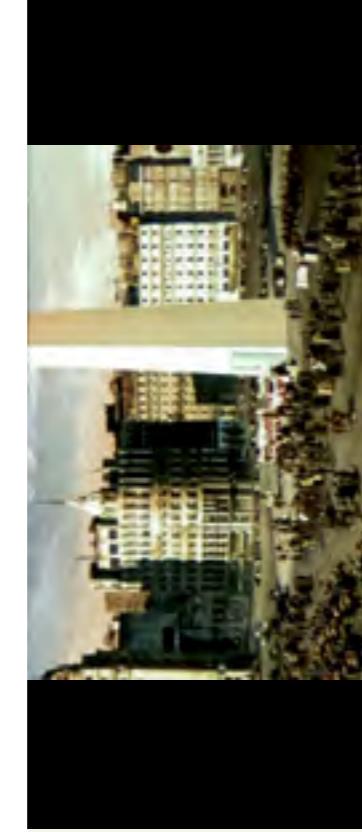
LA FUGA

Director/ Regista

Eduardo Mignogna

Año/ Anno/ Year

2001



LA DEUDA INTERNA

Director/ Regista

Miguel Pereira

Año/ Anno/ Year

1988



LA SUERTE ESTÁ ECHADA

Director/ Regista

Sebastian Borenstein

Año/ Anno/ Year

2005



MEDIANERAS

Director/ Regista

Gustavo Taretto

Año/ Anno/ Year

2011



LA PUTA Y LA BALLENA

Director/ Regista

Juan Jose Jusid

Año/ Anno/ Year

2004



GATICA, EL MONO

Director/ Regista

Leonardo Favio

Año/ Anno/ Year

1993



1925-
1945

IRRUPCIÓN DEL MOVIMIENTO MODERNO
L'IRRUSIONE DEL MOVIMENTO MODERNO
EMERGENCE OF THE MODERN MOVEMENT

02

26.
Balneario Playa Grande,
Mar del Plata, 1936.

1925-1945

ARQ. EMILIO RIVOIRA.

Curador de la Bienal de Venecia, Pabellón argentino.



27.
Edificio Kavanagh, Ciudad de
Buenos Aires, Arqs. Sánchez,
Lagos y de la Torre, 1936.

49

"Con la aparición del nuevo movimiento, por vez primera la arquitectura es una arquitectura de sociedad, de masas. Por vez primera el hombre común aparece como destinatario de su obra."

ARQ. VLADIMIRO ACOSTA

| ESP.

IRRUPCIÓN DEL MOVIMIENTO MODERNO.

En el Catálogo del envío argentino a la Bienal Internacional de Arquitectura de Venecia 2012 decíamos *"La arquitectura moderna fue una mecha encendida que recorrió velozmente occidente en el primer tercio del siglo veinte. Su discurso ideológico, inclusivo y liberador dio espacio a la innovación y a la creatividad, emancipándolas del "corset" de los sistemas clásicos y de su dependencia.*

Puede afirmarse que el movimiento moderno, en sus distintas versiones y aproximaciones, fue eminentemente integrador de las diversidades y las particularidades de cada entidad geográfica y cultural en las que extendió su predica y la respuesta de la inversión, las normativas, el planeamiento, la construcción y la educación profesional sostuvieron el sólido andamio de la modernidad arquitectónica que llegó para quedarse. Nada más se construyó fuera del marco referencial de ese nuevo modo de proyectar y producir."

Profundizar nuestra reflexión de la Bienal pasada en la visión de cómo nuestra sociedad absorbió la modernidad en estos cien años nos lleva a identificar la evolución de los ideales arquitectónicos profesionales en el debate del fin del academicismo y la entronización definitiva del moderno, el discurso del espacio y la luz, la nueva tecnología, la era de la máquina y eminentemente, la intencionalidad social de la arquitectura.

Este desafío nos llevará a observar la contra-imagen en el espejo de ese aluvión de

"Con la comparsa del nuovo movimento, l'architettura è, per la prima volta, architettura della società, delle masse. Per la prima volta l'uomo comune diventa destinatario della sua opera."

ARCH. VLADIMIRO ACOSTA

| ITA.

L'IRRUZIONE DEL MOVIMENTO MODERNO.

Nel Catalogo del Padiglione argentino per la Biennale Internazionale di Venezia 2012 avevamo scritto: *"L'architettura moderna fu una miccia accesa che percorse velocemente l'occidente nei primi trent'anni del ventesimo secolo. Il suo discorso ideologico inclusivo e liberatore diede spazio all'innovazione e alla creatività, emancipandole dal 'corset' dei sistemi classici e dalla sua dipendenza.*

Considerate le sue molteplici versioni ed approssimazioni, si può così affermare che il movimento moderno ha avuto soprattutto il ruolo di integrare le diversità e le peculiarità di ciascun gruppo geografico e culturale che abbia raggiunto. Il riscontro degli investitori, la normativa, la pianificazione, l'edilizia e l'educazione professionale sostinsero la solida impalcatura della modernità architettonica giunta per rimanere definitivamente. Null'altro fu più costruito al di fuori della prospettiva referenziale di questo nuovo modo di progettare e di produrre."

L'approfondimento che abbiamo fatto sulle nostre considerazioni proposte nella scorsa edizione della Biennale nel modo come la nostra società abbia assimilato negli ultimi cento anni la modernità, ci porta a identificare l'evoluzione degli ideali architettonici professionali nel dibattito sulla fine dell'accademismo e la definitiva instaurazione della modernità, il discorso su spazio e luce, le nuove tecnologie, l'era delle macchine e, soprattutto, l'intenzionalità sociale dell'architettura.

Questa sfida ci mette davanti l'immagine

"With the appearance of the new movement, architecture is for the first time an architecture of society, of masses. For the first time the common man is seen as the target of architectural works."

ARCH. VLADIMIRO ACOSTA

| ENG.

EMERGENCE OF THE MODERN MOVEMENT.

In the catalogue of the Argentine entry to the 2012 Venice International Biennale of Architecture we said *"Modern architecture was a burning fuse that rapidly travelled through the West in the first third of the twentieth century. Its ideological discourse, which was both inclusive and liberating, made way for innovation and creativity, releasing them from the "corset" of classical systems and from their dependency.*

In its various versions and approaches, the modern movement can be said to be evidently integrating of the diversities and particularities of each geographical and cultural body over which it extended its reach. The response to investment, regulations, planning, construction and professional education sustained the solid scaffolding of architectural modernity which was here to stay. Nothing else was built outside the referential framework of that new form of planning and producing."

Furthering our reflection from the last Biennale on how our society has absorbed modernity over these hundred years prompts us to look at the evolution of professional architectural ideals in the debate on the end of academicism and the definitive installation of the modern. It is a discourse on space and light, new technology, the era of the machine and, especially, the social intentionality of architecture.

This challenge will lead us to observe the counter-image in the mirror of that torrent of

IDEAL/IDEALE



1925-1945

ideas de ruptura del enfoque académico y poner la mirada en cómo absorbió nuestra sociedad en su ámbito construido esta nueva forma de hacer, es decir, lo que en realidad ocurrió.

IDEAL

El "moderno" irrumpió en Argentina a mediados de la década del veinte pudiendo marcar hitos significativos, como la influencia de la Exposición Art Déco en París, 1925 "Caminos hacia la ornamentación geométrica". La polémica entre Alejandro Virasoro (modernista) y Alberto Coni Molina (academicista) en la revista de la Sociedad Central de Arquitectos, 1926, "Lo clásico o lo moderno, el tiempo eterno o el concreto hoy". La influyente visita de Le Corbusier en 1929 cuando el maestro suizo, no habiendo logrado

riflessa nello specchio di questa valanga di idee di rottura del metodo accademico e focalizza l'attenzione sul modo in cui la nostra società ha assorbito nel suo spazio costruito questa nuova forma di fare, ovvero ciò che è successo nella realtà.

IDEALE

Il "moderno" irrompe in Argentina a metà degli anni venti; periodo segnato da importanti avvenimenti quali l'influenza dell'Esposizione di Art Déco di Parigi (1925) "Percorsi verso gli ornamenti geometrici"; la polemica tra Alejandro Virasoro (modernista) e Alberto Coni Molina (academicista) nella rivista della Società Centrale degli Architetti (1926), "Il classico o il moderno, il tempo eterno o il concreto odierno". Il fondamento per elaborare in dettaglio un piano regolatore per Buenos Aires che nasce dal bozzetto urbanistico lasciato da Le Corbusier durante la sua influente visita del 1929, quando il maestro svizzero, non essendo riuscito ad imporre i propri grandi progetti in Europa, fa un tour per diverse città di Sudamerica - tra cui Buenos Aires, Rio de Janeiro e Montevideo - per cercare di ottenere incarichi per il suo studio.

ideas of rupture contained within the academic approach, and to place the gaze on how our society in its constructions absorbed this new form of doing. In other words, it is what actually happened.

IDEAL

The "modern" bursts onto the scene in Argentina in the mid-1920s, with significant milestones such as the influence of the Art Deco Exhibition in Paris in 1925, or "Paths to Geometric Ornamentation," and the debate between Alejandro Virasoro (modernist) and Alberto Coni Molina (academicist) in the journal of the Central Society of Architects, 1926, "Classical or modern, eternal time or actual time today." Not having managed to impose his great projects in Europe, Le Corbusier made an influential visit to the country in 1929, as part of his tour of South America in search of work for his studio. As he does in Rio de Janeiro and Montevideo, he leaves behind an urban sketch that years later will be the basis for work on which to draw up a detailed plan for Buenos Aires.

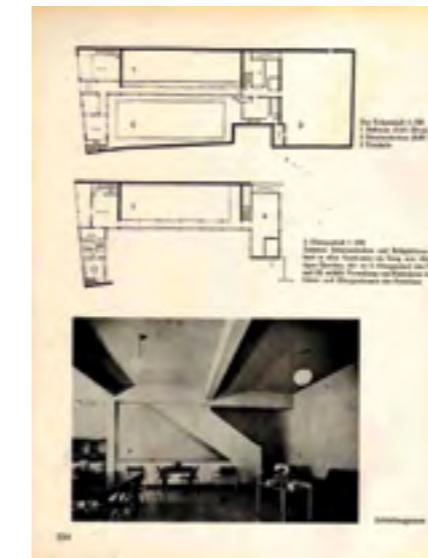
The actors in the debate come together in reference groups like Amigos del Arte, and the first rationalist works appear. They are Bustillo's house for the Buenos Aires aristocrat and intellectual Victoria Ocampo and Prebisch-Vautier's writings and discussions on Martín Fierro, as well as the debate between Prebisch and Christophersen, and the critical essay in "La maquinolatría de Le Corbusier" according to Angel Guido.

Bisogna tenere in conto lo scenario intellettuale della polemica, le resistenze e le seduzioni dello stile internazionale e della modernità.

Molti giovani architetti locali degli anni 30 e 40 aderirono a questo rapido e dinamico

50

28.
Revista *Moderne Bauformen*,
publicación que ilustra obras
de los arquitectos racionalistas
argentinos A. Prebisch y
A. U. Vilar, 1932.



51

imponer sus grandes proyectos en Europa, realiza una gira por Sudamérica en búsqueda de encomiendas para su estudio en la que deja, como en Río de Janeiro y Montevideo, un boceto urbanístico que años más tarde será la base de trabajo para elaborar un plan detallado para Buenos Aires.

Se nuclean los actores del debate en referentes como Amigos del Arte, y surgen las primeras obras racionalistas, la casa de Bustillo para la aristócrata e intelectual porteña Victoria Ocampo, y los escritos y polémicas de Prebisch-Vautier en Martín Fierro así como la polémica de Prebisch y Christophersen y el ensayo crítico a la "maquinolatría" de Le Corbusier según Angel Guido.

Debe comprenderse el ámbito intelectual de la polémica, las resistencias y seducciones BKF.

Nel 1947, su iniziativa del Preside della facoltà di architettura della provincia di Tucumán, In 1947, under the leadership of Jorge Viavanco, dean of the faculty of architecture in

scambio di idee e punti di vista, in un momento storico nel quale le comunicazioni non erano vertiginose come oggi. In contrasto alla rigida formazione accademica ricevuta alla Scuola di Architettura dell'Università di Buenos Aires, abbracciano questa posizione contraria all' insegnamento dell'architettura alla École des Beaux-Arts francese.

L'influenza tedesca del razionalismo del Bauhaus dà origine alla fioritura di edifici, come ad esempio le opere di Antonio U. Vilar y Prebisch pubblicate nel 1932 nella rivista tedesca *Moderne Bauformen* curata da Julius Hoffman.

I giovani Juan Kurchan e Jorge Ferrari Hardoy fanno il tour di un'Europa effervescente e al loro ritorno a Buenos Aires invitano Antonio Bonet, architetto catalano da loro conosciuto nello studio di Corbú, a lavorare in Argentina. Insieme si dedicano a fondare un'associazione che si prefigge di diffondere l'architettura moderna; inizialmente fu il GATPAC (gruppo di architetti e tecnici spagnoli per il progresso dell'architettura contemporanea) fondato, tra gli altri, da Jose Sert nel 1930 ed infine fu creato il Gruppo Austral. Il gruppo, che si scioglierà nel 1941, pubblica durante la sua breve esistenza diversi numeri della rivista Austral, attraverso i quali ribadiscono il proposito di generare un ampio movimento di opinione a favore dell'architettura moderna, in quanto legata indissolubilmente alla città, l'arte, la cultura e la modernizzazione e sistematizzazione dei processi costruttivi. Il gruppo firma inoltre opere emblematiche, quali il palazzo che si trova in via Suipacha angolo via Paraguay in Buenos Aires, il condominio residenziale "Los Eucaliptos" e la famosa poltrona BKF.

Young architects Juan Kurchan and Jorge Ferrari Hardoy toured an effervescent Europe and on their return to Buenos Aires, and together with Antonio Bonet, a Catalonian architect whom they had met in Corbú's studio and invited to work in Argentina, they created a grouping devoted to the dissemination of modern architecture, initially with the GATPAC (the group of Spanish architects and technicians for the progress of contemporary architecture, created by Jose Sert and others in 1930), and definitively with the creation of the Gruppo Austral. In the short life of the group, which disbanded in 1941, they published several issues of the journal Austral, in which they expressed their desire to generate a broad movement of opinion in favour of modern architecture, inextricably linked to the city, art, culture and the modernisation and systematisation of construction processes. They also built several emblematic works, including the building on Suipacha and Paraguay in Buenos Aires, the Los Eucaliptos residential building and the famous BKF armchair.

ninations were not as fluid as they are today, received considerable support from local novel architects of the 30/40 - based on their position contrary to the teaching of architecture at the French L'École de Beaux Arts - opposed to the much resisted academic formation they had received at the Architecture School of the Universidad de Buenos Aires.

The German influence of Bauhaus rationalism led to the flourishing of building here, including works by Antonio U. Vilar and Prebisch that were published in the German review *Moderne Bauformen* directed by Julius Hoffman in 1932.

Young architects Juan Kurchan and Jorge Ferrari Hardoy toured an effervescent Europe and on their return to Buenos Aires, and together with Antonio Bonet, a Catalonian architect whom they had met in Corbú's studio and invited to work in Argentina, they created a grouping devoted to the dissemination of modern architecture, initially with the GATPAC (the group of Spanish architects and technicians for the progress of contemporary architecture, created by Jose Sert and others in 1930), and definitively with the creation of the Gruppo Austral. In the short life of the group, which disbanded in 1941, they published several issues of the journal Austral, in which they expressed their desire to generate a broad movement of opinion in favour of modern architecture, inextricably linked to the city, art, culture and the modernisation and systematisation of construction processes. They also built several emblematic works, including the building on Suipacha and Paraguay in Buenos Aires, the Los Eucaliptos residential building and the famous BKF armchair.



29.

29.
Ateliers para artistas, Ciudad de Buenos Aires, Arqs. Bonet, Vera Barros, López Chas, Kurchan, 1939.



30.

30.
Sillón BKF, Arqs. Bonet, Kurchan, Ferrari Hardoy, 1938.

31.
Edificio Los Eucaliptos, Ciudad de Buenos Aires, Arqs. Kurchan y Ferrari Hardoy, 1941-1943.

52



53

del estilo internacional y la modernidad.

Este dinámico y veloz intercambio de ideas y posiciones, en un momento en el que las comunicaciones no eran vertiginosas como hoy día, tuvo una importante adhesión entre los jóvenes arquitectos locales de los 30/40 -basada en su predica contraria a la enseñanza de la arquitectura en L'école des Beaux Arts francesa- opuesta a la resistida formación académica que habían recibido en la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Buenos Aires.

La influencia alemana del racionalismo del Bauhaus genera florecimiento de construcciones aquí como las obras de Antonio U. Vilar y Prebisch publicadas en 1932 en la revista alemana Moderne Bauformen dirigida por Julius Hoffman.

Los jóvenes Juan Kurchan y Jorge Ferrari Hardoy recorren una Europa efervescente y, a su regreso a Buenos Aires conjuntamente con Antonio Bonet, arquitecto catalán a quien habían conocido en el estudio de Corbu, e invitado a trabajar en Argentina, se abocan a la constitución de una agrupación destinada a la difusión de la arquitectura moderna, inicialmente el GATPAC (grupo de arquitectos y técnicos españoles para el progreso de la arquitectura contemporánea) creado, entre otros, por Josep Sert en 1930 y definitivamente con la creación del Grupo Austral. En la corta vida del grupo (el mismo se disuelve hacia 1941) publican varios números de la revista Austral, donde expresan el propósito de generar un amplio movimiento de opinión a favor de la arquitectura moderna, ligada indisolublemente a la ciudad, el arte, la cultura y la modernización y sistematización de los procesos constructivos y construyen obras emblemáticas. Entre sus aportes emblemáticos destacan el edificio

32.
Le Corbusier con maqueta
de la Casa Curutchet, cons-
truida en La Plata, Prov. de
Buenos Aires, 1949.



Jorge Vivanco, numerosi componenti del gruppo entrarono nel corpo docenti della Facoltà di architettura della suddetta provincia.

Il nuovo piano di studi adottato dalla Facoltà di Architettura di Tucumán fu decisivo per il declino subito, negli anni '50, dell'insegnamento classico dell'architettura.

REALE

Questa nuova forma di concepire l'architettura modifica la fisionomia delle città argentine, dove i quartieri degli anni '20, non avevano ancora una chiara definizione edilizia, producendo un forte impatto sul paesaggio urbano. Inoltre, gli immigranti che popolarono l'Argentina portarono con sé le proprie caratteristiche culturali,

33.
Casa Curutchet, La Plata,
Prov. de Buenos Aires,
Le Corbusier, 1949.



de Suipacha y Paraguay en Buenos Aires, el edificio de vivienda Los Eucaliptus y el célebre sillón BKF.

Hacia 1947, en Tucumán, varios integrantes del grupo ingresaron como profesores en la Facultad de Arquitectura, encabezados por Jorge Vivanco, decano de esa casa de estudios.

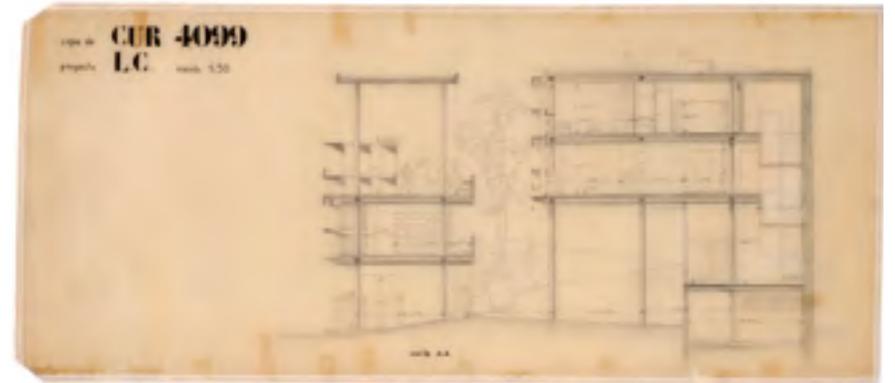
El nuevo plan de estudios adoptado en la Facultad de Arquitectura de Tucumán abrió el camino para que en la década del 50 desapareciera de la Argentina la enseñanza académica de la arquitectura.

REAL.

La asimilación de esta forma de concebir la arquitectura cambió las ciudades argentinas, cuyos barrios, ediliciamente, no estaban consolidados en la década del 20. Al impacto que produjo en el paisaje urbano, se le sumó el hecho que, la Argentina era una nación poblada por inmigrantes que importaron sus distintivos rasgos culturales, entre ellos los repertorios de su arquitectura, formalizándose una ciudad-collage. Un verdadero muestrario de múltiples formas, y distintos ornamentos, portales, cúpulas, cornisamientos, etc. del cual los arquitectos podían tomar lo más útil para sus creaciones. En ciudades cosmopolitas como Buenos Aires y Rosario todavía se perciben estos rasgos. La resultante de este fenómeno es la proyección de edificios en los cuales con mayor o menor habilidad se mezclan partes del muestrario citado reforzando el eclecticismo en boga.

La modernidad ha sido, y es en todos lados, un estado de ánimo, una actitud. Es propio de la idiosincrasia de la gente, ser moderno o ser retrógrado, es un paradigma instalado vigente, vivo. Excede la arquitectura, es una posición que se toma en un vasto abanico

34.
Corte transversal, Casa
Curutchet, Plano de Amancio
Williams, La Plata, Prov. de
Buenos Aires, 1949.



35.
Cementerio en Azul, Prov. de
Buenos Aires, Ing. Francisco
Salamone, 1938.



incluso quelle architettoniche, dando forma ad una "città-collage": un variegato campionario di forme e distinti ornamenti, portali, cupole, fregi, ecc. dai quali gli architetti traggono ispirazione per le proprie opere. Ancora oggi questi elementi si ritrovano nelle città cosmopolite come Buenos Aires e Rosario. Gli effetti di questo fenomeno sono ancora presenti nella progettazione edilizia, come fusione, più o meno felice, delle parti del campionario architettonico che finisce con il rafforzare l'eclettismo imperante.

La modernità è stata e continua ad essere uno stato d'animo, un'attitudine. Essere moderno o essere retrogrado è una caratteristica propria dell'uomo, un paradigma installato attuale e vivo. Non riguarda solo l'architettura, ma è una posizione scelta nell'ampio ventaglio dell'insieme sociale. Negli anni 30 e 40 l'architettura definisce una forma di essere concepita e costruita, insegnata e normalizzata. E così fece, fondendosi con un ordine arbitrario, impreciso e incoerente. Certamente il REALE non fu così definitivo e assoluto quanto l'IDEALE. Prevedibile e opportuno.

had imported their distinctive cultural features, including the repertoires of their architecture, which took shape in a collage-city. This was a true collection of multiple forms, and various ornaments, portals, domes, entablatures, etc. from which the architects could take what was most useful for their creations. Even in cosmopolitan cities such as Buenos Aires and Rosario these features can still be perceived. The consequence of this phenomenon is the planning of buildings in which, with greater or lesser skill, parts of this collection mingle, reinforcing the eclecticism in vogue.

Modernity has been and is everywhere a state of mind, an attitude. It is typical of the idiosyncrasy of people to be modern or to be retrograde; it is a valid, established and living paradigm. It goes beyond architecture and is a stance taken in a vast swathe of the social whole. In the 1930s and 40s, architecture installed a form of being that was conceived and constructed, taught and standardised. That is what happened. The activity merged with an arbitrary, untidy, disconnected order. Of course, the REAL was not so forceful and absolute as

36.
Balneario Playas Serranas,
Mendoza. Arqs. Manuel y
Arturo Civit, 1937.

co del conjunto social. La arquitectura instala en las décadas treinta y cuarenta una forma de ser concebida y construida, enseñada y normatizada. Es lo que se hizo. Este hacer se fusionó con un orden arbitrario, desprolijo inconexo. Por supuesto lo REAL no fue tan contundente y absoluto como lo IDEAL. Previsible y oportuno.

Para los que creemos en la diversidad como pieza clave de la inclusión, nos fascina este caos, este collage urbano que nos muestra capas de interpretaciones diversas del hacer. Lo ingenuo y lo exelso, lo especulativo y lo improvisado. El kitsch y la pureza.

Nuestra identidad es la diversidad (expresábamos en nuestra muestra de la Bienal pasada), esa es la clave de entender cómo absorbieron los argentinos la modernidad. Un brebaje austero, seco y abstracto, pero realista y apropiado para la difusión de una forma de hacer que debe responder a muchos y no satisfacer a unos pocos.



Questo caos, questo collage urbano che rende noti i diversi filoni di interpretazione del fare è affascinante per quelli che, come noi, credono che la diversità sia l'elemento chiave dell'inclusione. Il naïf e l'eccezionale, il ragionato e l'improvviso. Il kitsch e la nettezza.

La nostra identità è appunto la diversità, come abbiamo affermato nell'edizione passata della Biennale: ecco la chiave per capire come gli argentini hanno assorbito la modernità. Un miscuglio austero, arido e astratto, però al contempo realista ed idoneo a diffondere un modo di fare che deve rispondere a tanti invece di soddisfare alcuni.

37.
Balneario Playa Grande,
Prov. de Buenos Aires,
Mar del Plata, 1936.

the IDEAL. Foreseeable and opportune.

For those of us who believe in diversity as a key piece of inclusion this chaos is fascinating; it is an urban collage that reveals layers of various interpretations of the activity. The naïve and the sublime, the speculative and the improvised. Kitsch and purity.

Our identity is diversity (as we expressed on our stand at the last Biennale) and that is the key to understanding how Argentines absorbed modernity. An austere, dry and abstract concoction, but realistic and appropriate for the dissemination of a form of doing that must respond to many, and not just satisfy a mere few.



1925-1945

REAL/REAL

Nuestra arquitectura vista a través del cine argentino.
L'architettura attuale vista attraverso il cinema argentino.
The actual architecture seen through the Argentine cinema.

Se buscó mostrar espacios urbanos populares contrastados con la obra de Salamone en áreas rurales en "Historias Extraordinarias" y el contraste con la irrupción del modernismo con la obra de Le Corbusier -la casa Curutchet- mostrada en "El Hombre de al lado y en el documental "Amancio Williams".

The intention was to show popular urban spaces to highlight the contrast with the work of Salamone in rural areas in *Historias Extraordinarias* (Extraordinary Stories), and with the emergence of modernism in, for example, the Curutchet House by Le Corbusier, which appears in *El Hombre de al lado* (The Man Next Door) and in the documentary *Amancio Williams*.

ÁNIMA BUENOS AIRES

Director/ Regista

Verónica Ramírez

Año/Anno/Year

2012

Stencil

Juan Pablo Zaramella y Mario Rulloni



MEDIANERAS

Director/ Regista

Gustavo Tarettó

Año/Anno/Year

2011



TRES VECES ANA

Director/ Regista

David José Kohon

Año/Anno/Year

1961



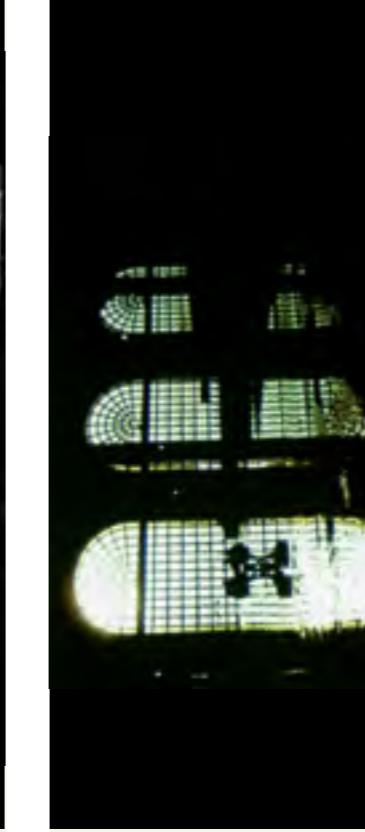
SUR

Director/ Regista

Pino Solanas

Año/Anno/Year

1988



EL HOMBRE DE AL LADO

Director/ Regista

Mariano Cohn y Gastón Duprat

Año/Anno/Year

2009



HISTORIAS EXTRAORDINARIAS

Director/ Regista

Mariano Llinás

Año/Anno/Year

2005



1945-
1955

CRECIMIENTO Y RESPONSABILIDAD SOCIAL
CRESCITA E RESPONSABILITÀ SOCIALE
GROWTH AND SOCIAL RESPONSIBILITY

03

38.
Exposición "La Nueva Argentina", 1951.
La Calle Florida en perspectiva.



1945-1955

ARQ. RAMÓN GUTIÉRREZ.

Investigador CONICET-CEDODAL.



39.
Teatro Municipal General San
Martín, Ciudad de Buenos Aires,
Arqs. Mario Roberto Alvarez y
Macedonio Ruiz, 1953-1960.

65

"Los arquitectos del movimiento moderno que se enfrentaron al peronismo de una manera rotonda y visceral no encontraron en el Estado que los convocó a partir de 1956 la misma capacidad y decisión para hacer."

ARQ. RAMÓN GUTIÉRREZ

| ESP.

CRECIMIENTO Y RESPONSABILIDAD SOCIAL.

Si la llegada de la Unión Cívica Radical al poder en 1916 había significado el ascenso de los sectores de la burguesía al poder político de la Argentina, el golpe militar de 1930 y los gobiernos conservadores subsiguientes tensionaron claramente el cuadro social del país.

El nuevo golpe militar de 1943, fruto de las contingencias externas de la Segunda Guerra Mundial y de las circunstancias propias del país en lo económico, político y social, abriría un nuevo cambio sustancial.

Las elecciones del año 1946 posibilitaron la asunción del Coronel Juan Domingo Perón, quien habría de generar profundas transformaciones atendiendo a remediar las carencias de los sectores más desfavorecidos en tiempos de vastas migraciones internas y la dinámica de un rápido desarrollo de la industrialización para resolver la necesaria sustitución de importaciones caducadas por la guerra.

En este escenario, la acción de gobierno abrazó una amplia cantidad de medidas que, analizadas desde la perspectiva de la arquitectura y el urbanismo, significaron cambios espectaculares. Uno de los más importantes fue plantear el tema de la vivienda de interés social como uno de los elementos vitales del desarrollo de la industria de la construcción. Acompañaba esta decisión un conjunto de medidas como una Ley de Alquileres congelatoria, disposiciones de expropiación para obtener tierra pública urbanizable y líneas de financiamiento y crediticias que transformaron

"Gli architetti del movimento moderno, che sfidarono il peronismo in maniera netta e viscerale, non trovarono nello Stato che li convocò dopo il 1956 la stessa capacità e decisione per fare."

ARCH. RAMÓN GUTIÉRREZ

| ITA.

CRESCITA E RESPONSABILITÀ SOCIALE.

La vittoria dell'Unione Civica Radicale del 1916 rappresenta l'ascesa della borghesia al potere politico in Argentina, ma il colpo di stato militare del 1930 ed i successivi governi conservatori resero critica la situazione sociale del paese.

L'ulteriore colpo di stato del 1943, frutto delle contingenze esterne della seconda guerra mondiale e delle singolari circostanze economiche, politiche e sociali del paese, dà luogo a un nuovo sostanziale cambio.

Con le elezioni del 1946, sale al potere il Colonnello Juan Domingo Perón, artefice di profonde trasformazioni indirizzate alle necessità delle fasce sociali più deboli nel periodo delle ampie migrazioni interne e a un rapido sviluppo della industrializzazione destinata a sostituire il flusso delle importazioni compromesso a causa della guerra.

In questo scenario l'azione di governo adotta una vasta gamma di misure che, analizzate dalla prospettiva dell'architettura e dell'urbanistica, rappresentano cambiamenti grandiosi. Uno dei più importanti è quello di progettare la tematica delle case popolari come uno degli elementi essenziali per lo sviluppo dell'industria edilizia. Questa decisione viene affiancata da un pacchetto di misure quali, ad esempio, una legge che congegna i canoni di locazione, nuove norme per l'espropriazione al fine di creare terreno pubblico edificabile e linee di finanziamento e di credito che trasformano le operazioni della

"The architects of the modern movement that strongly and emotionally opposed Peronism did not find the same capacity and determination to work in the State that looked to them from 1956 on."

ARCH. RAMÓN GUTIÉRREZ

| ENG.

GROWTH AND SOCIAL RESPONSIBILITY.

If the coming to power of the Unión Cívica Radical in 1916 had meant the rise to political power of sectors of the bourgeoisie in Argentina, the military coup of 1930 and the subsequent conservative governments clearly introduced tension into the social picture of the country.

The military coup of 1943, the consequence of the external contingencies of the Second World War and of the particular circumstances of the country itself in the economic, political and social arenas, would bring fresh substantial change.

The elections of 1946 brought Colonel Juan Domingo Perón to power, and he would go on to introduce profound transformations in an attempt to remedy the shortages suffered by the most underprivileged sectors in times of massive internal migration, and the dynamic of rapid industrialisation to ensure the necessary substitution of those imports suspended by the war.

In this scenario, the action of government embraced a broad number of measures which, analysed from the point of view of architecture and urbanism, entailed spectacular changes. One of the most important was to pose the issue of housing of social interest as one of the vital elements in the development of the construction industry. Accompanying this decision was a set of measures such as a law freezing rents, provisions for expropriation to obtain urbanisable public

IDEAL/IDEALE

1945-1955



las operatorias del Banco Hipotecario Nacional.

La realidad demostraba que la actuación de la Comisión Nacional de Casas Baratas, surgida por Ley desde 1914, no había atinado a generar mecanismos capaces de resolver las carencias. En tres décadas solamente, había logrado construir menos de mil viviendas en todo el país, algunas de ellas, sin embargo, de calidad de diseño y construcción. Perón desde la Secretaría de Trabajo y Previsión integró el tema de la Comisión a su acción ejecutiva en el año 1944 y construyó la misma cantidad de viviendas en solamente un año.

Con la experiencia adquirida y una política que atendió a la creación de extensos conjun-



land, and for making available lines of finance and credit that transformed the operations of the National Mortgage Bank.

Reality showed that the actions of the National Commission for Cheap Housing, created by law in 1914, had failed to generate mechanisms to resolve the shortages. In just three decades it had managed to build fewer than one thousand houses around the country, some of them, nevertheless, displaying quality in design and construction. While at the Secretariat of Labour and Social Welfare, Perón brought the work of the Commission under the Secretariat's umbrella in 1944 and in just one year had built the same number of houses.

66

40.
Exposición "La Nueva Argentina".
Dibujo Jorge Sabaté.

41.
Barrio Manuel Dorrego, Ciudad
de Buenos Aires, 1949.

tos de barrios de viviendas unifamiliares o a concentración de densidad con bloques multifamiliares, se desarrolló en este período la obra de mayor envergadura y calidad del siglo XX, habiendo aportado en el año 1952 el 5,3% del Producto Bruto Interno a la construcción de vivienda social.

La aplicación de la Ley de Alquileres marcó una parálisis de inversión en casas de renta y generó una manera diferenciada de hacer ciudad. En 1948, con la Ley de Propiedad Horizontal, el panorama inmobiliario también cambiaría sustancialmente fomentando el crecimiento de la vivienda en propiedad en lugar de alquiler.

Ello también trajo aparejado el fomento de la construcción en altura sin un adecuado control de los municipios, generalmente débiles frente a la presión de la inversión económica, y carentes de estrategias e ideas propias para la ciudad. Los códigos de edificación eran permisivos y la política de excepciones mostraría en reiteradas oportunidades la fragilidad de un poder público que no ejercía la tutela del bien común urbano.

La planificación desde el Estado fue concretada en dos planes quinquenales y diversas medidas coyunturales tendientes a resolver problemas específicos del desarrollo del país. Dentro de esa línea es que fue creada la Administración Nacional de la Vivienda (Ley 11.157/45) que posteriormente ingresó a la esfera del Banco Hipotecario Nacional (Decreto 24.155/47) para encarar la política de vivienda. La calidad de los conjuntos colectivos puede verificarse en los Barrios Los Perales y Simón Bolívar, donde los espacios públicos integrados señalan la preocupación de los diseñadores. La política de créditos de los planes "Eva Perón" ayudó a muchas



La progettazione statale è realizzata grazie a due piani quinquennali e numerose misure congiunturali volte a risolvere problemi specifici dello sviluppo del paese. In questo panorama è creata l'Amministrazione Nazionale per le case abitazioni (Legge n. 11157/45), la quale successivamente confluisce alle dipendenze della Banca Nazionale per i Mutui Ipotecari (Decreto legge n. 24155/47) per gestire la politica dell'edilizia sociale. La qualità di queste opere di edilizia popolare può essere constatata nei quartieri residenziali Los Perales e Simón Bolívar, nei quali la presenza di spazi pubblici ben integrati evidenziano la preoccupazione dei progettisti. Inoltre la politica a sostegno del credito promossa grazie ai piani "Eva Perón" aiuta molte famiglie ad acquistare la prima casa

With the experience acquired and a policy that catered for the creation of large neighbourhoods of one-family dwellings, or higher density concentrations of multifamily blocks, in this period the work of greatest magnitude and quality of the 20th century was carried out, and 5.3% of Gross Domestic Product was allocated to the construction of social housing in 1952.

The enforcement of the Rent Law produced a halt in investment in houses for rent and generated a differentiated form of making a city. In 1948, with the Law on Horizontal Property, the housing panorama also changed substantially by fostering the growth of housing for ownership instead of for rent.

This also brought with it the promotion of high-rise construction without adequate con-

67

Conjunto de "Ciudad Evita", Luigi Piccinato, Ezeiza, Prov. de Buenos Aires, 1947.



familias a acceder a la vivienda propia y a consolidar áreas suburbanas o centros de pequeñas ciudades.

La planificación urbana, con nuevas características, fue promovida en coincidencia con la reconstrucción de San Juan, destruida por un terremoto en 1944, buscando superar los conceptos concretamente urbanos para tener una propuesta de escala territorial. En la ejecución centralizada, pero sobre todo por el volumen enorme de obra pública que se encaró en todas las áreas y en la extensa geografía del país, hubo un proceso de unificación, cuando no de uniformación, de las respuestas arquitectónicas. Ello fue evidente en temáticas y tipologías de vivienda, hogares escuela, colonias de vacaciones, hoteles, arquitectura escolar y sanitaria.

familiar ed a consolidare aree suburbane o zone centrali delle piccole città.

Le tecniche di progettazione urbana si innovano in concomitanza con la ricostruzione della città di San Juan, distrutta dal terremoto del 1944. Si cerca così di superare il concetto limitato alla città per scegliere una proposta su scala territoriale. La gestione centralizzata e soprattutto l'enorme volume di opere pubbliche a cui viene dato avvio in tutto il territorio nazionale determinano, il livellamento - se non addirittura la standardizzazione - delle scelte architettoniche. In particolare, ciò si manifesta nelle tipologie delle case abitazioni, dei collegi e degli istituti di accoglienza oltre alle colonie estive, le strutture alberghiere e l'insieme delle iniziative architettoniche scolastiche e ospedaliere.

trol by municipal administrations, which were generally weak in face of the pressure of economic investment, and lacked strategies and ideas of their own for the city. Building codes were permissive and the policy of exceptions would show on repeated occasions the fragility of a public power that failed to protect the urban common good.

Planning by the State focused on two five-year plans and various circumstantial measures devised to resolve specific problems of the country's development. Against such a backdrop the National Administration for Housing (created by Law 11,157/45) was subsequently brought under the sphere of the National Mortgage Bank (Decree 24,155/47) to better address housing policy. The quality of the collective housing developments may be seen in the Los Perales and Simón Bolívar neighbourhoods, in which the integrated public spaces reflect the concern of the designers. The policy of loans under the "Eva Perón" plans helped many families to gain access to their own property and to consolidate suburban areas or centres of small towns.

Urban planning with new characteristics was promoted to coincide with the reconstruction of San Juan, which had been devastated by an earthquake in 1944. It sought to overcome specifically urban concepts with a proposal of territorial scale. In its centralised execution, but especially due to the enormous volume of public work undertaken in all areas and in the extensive geography of the country, there was a process of unification, if not of uniformation, of architectural responses. That was evident in the types of housing, boarding schools, holiday colonies, hotels, school and health architecture.

Edificio de Correos y Telecomunicaciones, Ciudad de Buenos Aires, Arqs. Rossi, Gallardo, Páez, Gaido, 1949-1954.



Si bien se abrieron nuevos campos temáticos a la arquitectura, sobre todo en los aspectos vinculados a nuevas dependencias institucionales (Secretaría de Aeronáutica y Ministerio de Comunicaciones) con los aeropuertos y los correos, hubo especial dedicación a las temáticas de escuelas, hospitales y lugares asistenciales a la niñez y la vejez.

La creación del Ministerio de Salud Pública fue el ente centralizador de vasta tarea de renovación y ampliación edilicia, bajo la dirección del Dr. Ramón Carrillo, que indujo a un cambio esencial en la política sanitaria apuntando a la medicina preventiva. Se concebía una estructuración planificada del sistema que llevaba desde las unidades más pequeñas de "centros sanitarios" capaces de atender radios eficaces de territorio a la idea macroestructural de la "ciudad hospital".

El Ministro Carrillo puso fuerte énfasis en los aspectos arquitectónicos de los servicios

L'architettura trovò uno spazio nuovo per il suo svolgimento nella costruzione delle nuove strutture istituzionali (Segreteria per l'Aeronautica, Ministero per le Comunicazioni), agli aeroporti e gli uffici postali. Rimase comunque l'impegno verso la progettazione di scuole, ospedali e luoghi di assistenza per minori ed anziani.

Il Ministero per la Salute Pubblica appena istituito accentra il vasto compito di rinnovamento ed ampliamento edilizio sotto la direzione del Dr. Ramón Carrillo, il quale promuove la medicina preventiva che determinò un sostanziale cambiamento nella politica sanitaria. Il sistema era concepito non solo come un insieme capace di servire efficacemente diverse zone del territorio grazie alle unità operative più piccole dei "centri sanitari", ma includeva anche il concetto macrostrutturale della "città ospedale".

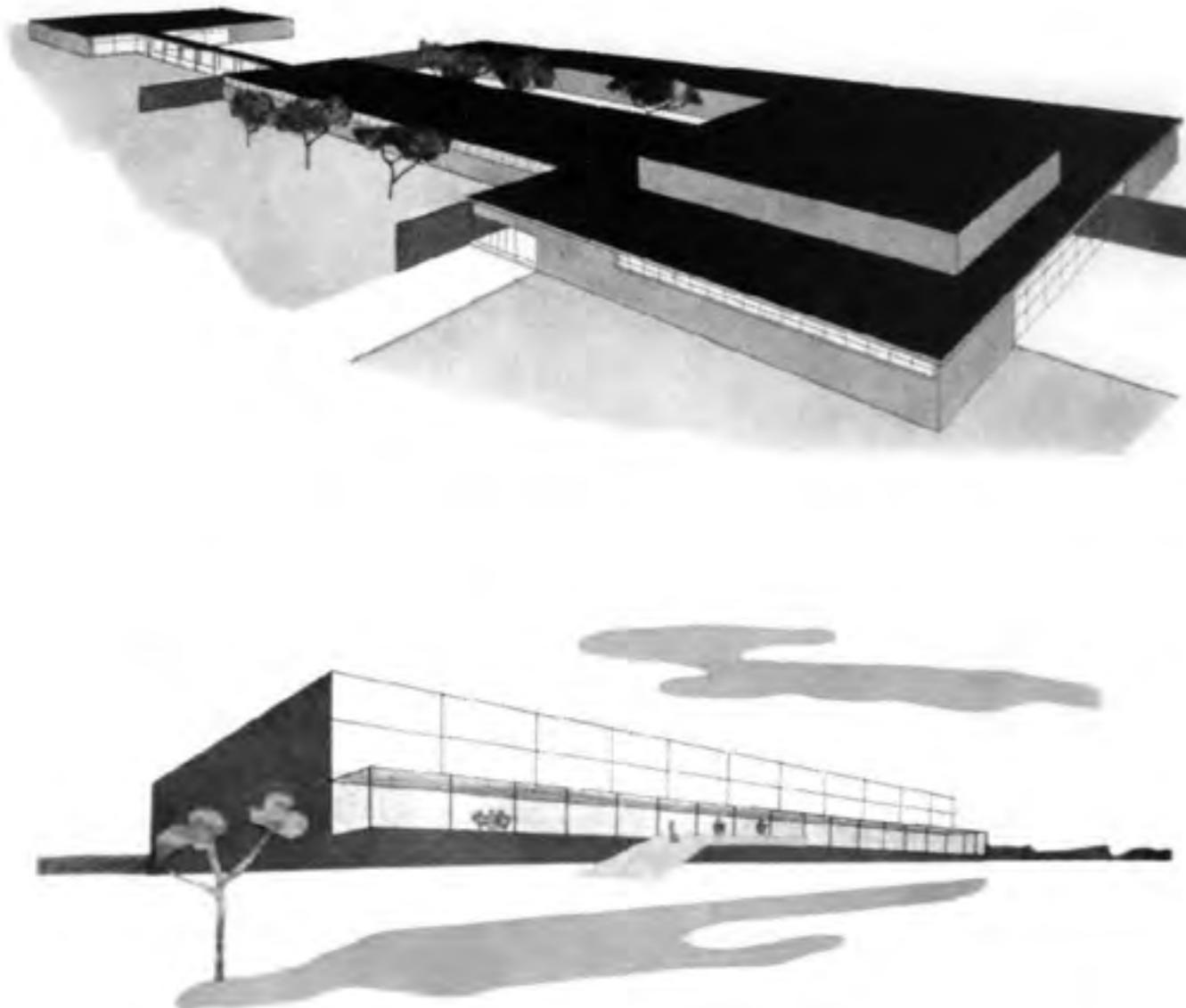
Il Ministro Carrillo diede grande impor-

Although new thematic fields were now open to architecture, especially in aspects linked to new institutional offices (Secretariat of Aeronautics and Ministry of Communications) with airports and post offices, special attention was paid to the issues of schools, hospitals and places of assistance for children and the elderly.

The Ministry of Public Health was the body that centralised this enormous task of renovation and extension of buildings under the direction of Dr. Ramón Carrillo, who prompted an essential change in health policy by focusing on preventive medicine. He conceived a planned structure that ranged from the smallest units of "sanitary centres" able to attend effective areas of territory to the macrostructural idea of the "hospital city".

Minister Carrillo placed great emphasis on the architectural aspects of hospital services and formulated three principles linked to the structure of hospitals, their technical functioning and administrative aspects, on the basis of a minimum module of 30 beds. The specific regional and rural hospitals, health and sanitary centres built meant that in the first three years of Peronist government (1946-49) the number of beds doubled over those previously available, showing great capacity in addressing a long-neglected problem.

Although there were clearly quainter examples, such as the Children's City near La Plata (almost an avant-garde expression of post-modernism), most of the designs were made on variations of the "neocolonial". For the sanitary constructions it was stipulated that "the style of our rural hospital construction will be the Spanish colonial style or the



44.

44.
Proyecto para Escuela
Especializada impulsado
por Ramón Carrillo.

70

71

45.

45.
Proyecto para Hospital
impulsado por Ramón
Carrillo.

46.

46.
Correo de Santa Fe, Arqs.
Spencer y Finkbeiner,
1954-1959.



hospitalarios y planteó tres principios vinculados a la estructura de los hospitales, el funcionamiento técnico de los mismos y las facetas administrativas partiendo de un módulo mínimo de 30 camas. Las realizaciones concretas en materia de hospitales regionales y rurales, centros sanitarios y de salud posibilitaron, en el primer trienio de gobierno peronista (1946-49), duplicar la cantidad de camas disponibles hasta ese momento mostrando la significativa capacidad de atender un problema largamente postergado.

Aunque hubo ejemplos claramente pintorescos resueltos como "la ciudad infantil" cerca de La Plata (casi una avanzada vanguardista del postmodernismo), la mayoría de los diseños se realizaron en las variantes del "neocolonial". Para las construcciones sanitarias se disponía que "el estilo de nuestra construcción hospitalaria rural será el colonial español o tipo rural... con techos a dos aguas, con recovas o con galerías internas para cualquier clima y ubicación geográfica. Las galerías perimetrales son obligatorias." Se afirmaba además que "la recova, el techo de tejas, los muros blancos, las líneas sobrias son caracteres inconfundibles que nos dejó el colonial español ya hecho criollo por adaptación. Condice con nuestra idiosincrasia, con nuestro modo de ser, con nuestro concepto."

Acompañaron esta visión los nuevos temas de arquitectura como las colonias de vacaciones, hoteles de turismo, hospitales polyclínicos, hogares escuela, hogares de ancianos, ciudades infantiles y estudiantiles, etc. y señalaron la sensibilidad social del gobierno canalizada y capitalizada posteriormente por la Fundación Eva Perón creada por la esposa del presidente.

Otra línea de pensamiento arquitectónico

tanza agli aspetti architettonici del servizio ospedaliero e definì tre principi a fondamento della struttura degli ospedali, del loro funzionamento tecnico ed della loro gestione amministrativa, a partire da moduli con un minimo di 30 letti. I progetti di ospedali regionali e rurali, centri sanitari e di salute realizzati nei primi tre anni del governo peronista (1946-1949) fecero possibile la duplicazione dei posti letti disponibili sino a quel momento, dimostrando la effettiva capacità di risolvere una questione a lungo postergata.

Fatta eccezione per alcuni pittoreschi esempi come "la città dei bambini" vicino a La Plata (quasi fosse una avanzata avanguardista del postmodernismo), la maggior parte dei progetti sono realizzati con varianti dello stile "neocoloniale". Per quanto riguarda l'architettura sanitaria fu disposto che "lo stile dell'edilizia ospedaliera rurale è quello coloniale spagnolo o di tipo rurale... con tetti a due falde e porticati o loggiati interni, a prescindere dal clima e dall'ubicazione geografica. I loggiati perimetrali sono obbligatori." Venne inoltre stabilito che "i porticati, il tetto di tegole, i muri bianchi, le linee sobrie sono le caratteristiche inconfondibili ereditati dallo stile coloniale spagnolo, ormai divenuto locale e riadattato. E' in corrispondenza con il nostro modo d'essere, con il nostro carattere, con il nostro pensiero."

La nuova visione dell'architettura si perfeziona insieme ai nuovi ambiti applicativi, quali le colonie estive, gli alberghi turistici, i policlinici, gli istituti d'accoglienza, le case di riposo, le città per l'infanzia e gli studenti, ecc.; progetti che manifestano la sensibilità sociale del governo, poi incanalata e capitalizzata attraverso la Fondazione Eva Perón istituita su iniziativa della consorte del presidente.

rural style... with gabled roofs, with arcades or with internal covered corridors for any climate and geographical location. Perimeter covered corridors are compulsory." It was also stated that "the arcade, the tiled roof, white walls and sober lines are unmistakable features left to us by Spanish colonial system, now adapted to local 'criollo' needs. It is consistent with our idiosyncrasy, with our form of being, with our concept."

Accompanying this vision were the new themes of architecture, such as holiday



72

73

camps, tourist hotels, polyclinics, boarding schools, old people's homes, children's and student cities, etc. They reflected the social sensitivity of the government, channelled and funded by the Eva Perón Foundation, which was set up by the wife of the president.

Another line of architectural thinking can be glimpsed in the old offices of architecture of the public sector in which the idea of "monumentalism" received unusual acceptance. Since the conservative governments, the state appeared with the role of most im-

47.
Tomás Maldonado. "Homage to Ptolemy 2", acrílico sobre tela, 80x80cm, 2005.

se vislumbraba en las antiguas oficinas de arquitectura del sector público donde la idea del "monumentalismo" tenía peculiar aceptación. Desde los gobiernos conservadores, el estado aparecía con el rol de realizador protagonista y sus símbolos arquitectónicos adquirían las características de solemnidad, frialdad, reciedumbre, sobriedad y solidez. El propio edificio de la Fundación Eva Perón apuntaló esta opción.

Pero ya se señalaba una tercera opción: una arquitectura moderna, impulsada desde el Estado y que convive con las otras manifestaciones del propio Estado como la arquitectura monumental o la del neocolonial, en una suerte de juego de "arquitecturas paralelas". En esta última opción "moderna" juegan un papel importante arquitectos de renombre contratados para realizar obras públicas como el caso de Mario Roberto Álvarez en el Teatro San Martín de Buenos Aires, convocado por el Intendente arquitecto Jorge Sabaté. En los notables edificios de Correos cabe señalar los realizados en las capitales provinciales: Corrientes, Santa Fe, Santa Rosa, San Juan, Mendoza, Posadas, Córdoba, and in medium-sized cities like Mar del Plata, although perhaps the work of greatest magnitude was the Edificio Movimiento in Buenos Aires.

La creazione nel 1946 dell'Istituto di Architettura e Urbanistica dell'Università di Tucumán rappresenta un ulteriore punto di riferimento nel rinnovamento in chiave moderna di metà secolo. L'obiettivo del nuovo istituto era quello di creare "una coscienza urbanistica" e di "pianificare ed ordinare il paese", determinando le priorità nelle sue nuove funzioni: ricerca, progettazione e costruzione. Sotto la direzione dell'Architetto Jorge Vivanco, insegnano presso la Scuola di Architettura Horacio Caminos, Eduardo Sacriste, Hilario Zalba, José Le Pera, Rafael Onetto and José Galíndez all taught at the School of Architecture. They were joined by Italians Enrico Tedeschi, Guido Oberti, Luigi Piccinato, Ernesto Rogers and Cino Calcaprina. So the representatives of the former Austral Group of Argentina

portant actor and its architectural symbols acquired the characteristics of solemnity, coldness, vigour, sobriety and solidity. The very building housing the Eva Perón Foundation underscored that option.

But a third option has already been pointed out: that of a modern architecture fostered by the State that coexists with the other manifestations of the selfsame State as monumental or neocolonial architecture, in a sort of game of "parallel architectures." In this last "modern" option an important role is played by acclaimed architects contracted to carry out public works, such as Mario Roberto Álvarez at the Teatro San Martín in Buenos Aires, at the invitation of mayor and architect Jorge Sabaté. In the remarkable Post Office buildings it is important to observe those constructed in the provincial capitals: Corrientes, Santa Fe, Santa Rosa, San Juan, Mendoza, Posadas, Córdoba, and in medium-sized cities like Mar del Plata, although perhaps the work of greatest magnitude was the Edificio Movimiento in Buenos Aires.

In this modern mid-century renewal another milestone was the creation in 1946 of the Institute of Architecture and Urban Planning of the Universidad de Tucumán, with a firm commitment to create "an urban awareness" and to "plan and organise the country." Priority was given to its new functions: researching, planning and building. Under the direction of architect Jorge Vivanco, Horacio Caminos, Eduardo Sacriste, Hilario Zalba, José Le Pera, Rafael Onetto and José Galíndez all taught at the School of Architecture. They were joined by Italians Enrico Tedeschi, Guido Oberti, Luigi Piccinato, Ernesto Rogers and Cino Calcaprina. So the representatives of the former Austral Group of Argentina

Le Pera, Rafael Onetto y José Galíndez. A ellos se sumarían los italianos Enrico Tedeschi, Guido Oberti, Luigi Piccinato, Ernesto Rogers y Cino Calcaprina. Confluían, así, los representantes del antiguo grupo Austral de Argentina con los italianos nucleados en torno a la Revista Metrón. Notable fusión de corbusieranos y wrightianos.

Bajo el planificado impulso turístico, se consolidarían incipientes núcleos urbanos en la zona costera bonaerense desde la Ensenada de San Borombón a Mar del Plata. El crecimiento de Pinamar, Cariló y Villa Gesell, con trazados que se adaptaban a las condiciones topográficas o a la idea de los balnearios-jardín, marcó una importante impronta en el territorio, generando la creación de una administración propia: el Municipio de la Costa. En Córdoba, el desarrollo de un turismo basado en las condiciones climáticas de sierra y valles expandiría poblados como Villa Carlos Paz, La Falda, La Cumbre y los antiguos asentamientos de Alta Gracia y Cosquín, donde se había localizado un hospital de "altura". El complejo turístico de Embalse Río Tercero marcaría la presencia activa del estado en el fomento de turismo social.

En el mismo sentido, el cubrimiento territorial de una arquitectura destinada a la educación marcaría la accesibilidad de la población rural y suburbana a las posibilidades de una formación más sistemática. En definitiva, una arquitectura que apuntó a resolver en lo posible las carencias sociales, económicas y culturales de una población todavía privada de servicios básicos para el bienestar social. Una aproximación de lo Real a lo Ideal fue el signo de aquellos tiempos.

48.
Casa sobre el arroyo,
Arq. Amancio Williams,
Mar del Plata, Prov. de
Buenos Aires, 1943.

e José Galíndez, a cui poi si aggiungono gli italiani Enrico Tedeschi, Guido Oberti, Luigi Piccinato, Ernesto Rogers e Cino Calcaprina. I rappresentanti dell'antico gruppo Austral argentino si riunivano così con gli italiani che gravitavano intorno alla Rivista Metrón. Rimarrebbe forte fusione di corbusierani e wrightiani.

Grazie alla spinta del mercato turistico sorgono incipienti nuclei urbani nella zona costiera della provincia di Buenos Aires, da Ensenada de San Borombón a Mar del Plata. Si sviluppano le città balnearie di Pinamar, Cariló e Villa Gesell. Questi progetti presentano piani stradali che si adattano alle condizioni topografiche o all'idea del balneario-giardino, segnando il territorio in maniera rilevante e spingono verso la creazione di un potere amministrativo locale: il Municipio della Costa. A Córdoba la crescita di un turismo che preferisce le condizioni climatiche di catene montuose e di valli, determina l'espandersi di centri abitati quali Villa Carlos Paz, La Falda, La Cumbre e gli antichi insediamenti di Alta Gracia e Cosquín, dove fu costruito un ospedale. Il complesso turistico della località di Embalse Río Tercero segna la presenza attiva dello Stato nell'impulso al turismo sociale.

Inoltre, la copertura territoriale dei progetti edili destinati all'educazione favoriscono l'accesso della popolazione rurale e suburbana ad una formazione sistematica. In definitiva, si tratta di un'architettura puntata a risolvere, nel limite del possibile, le carenze sociali, economiche e culturali di una popolazione ancora privata dei servizi considerati essenziali per il benessere sociale. Il convergere del Reale e l'Ideale fu il segno del periodo.

came together with the Italians who were active on the Revista Metrón. A remarkable fusion of Corbusierians and Wrightians.

With the planned growth in tourism, incipient urban centres were growing up on the shores of Buenos Aires province from Ensenada de San Borombón to Mar del Plata. The growth of Pinamar, Cariló and Villa Gesell, with street plans adapted to their topographies or to the idea of garden-resorts, made a strong impression in the territory, with the creation of their own administration: the Municipio de la Costa. In Córdoba the growth of tourism based on the climatic conditions of the mountains and valleys brought growth to Villa Carlos Paz, La Falda, La Cumbre and the old settlements of Alta Gracia and Cosquín, where a "mountain" hospital had been located. The tourist complex of Embalse Río Tercero marked the active presence of the state in promoting social tourism.

Similarly, the territorial reach of an architecture devoted to education reflected the accessibility of the rural and suburban populations to the possibilities of a more systematic formation. In short, an architecture that aimed to resolve as far as possible the social, economic and cultural needs of a population that still lacked basic services for social well-being. An approach of the Real to the Ideal was the sign of those times.



1945-1955

REAL/REAL

Este período está casi íntegramente mostrado a través del noticiero "Sucesos Argentinos" que se proyectaba en los cines antes de cada película. En él se mostraban las novedades del momento y noticias de interés general. Uno de sus bloques estaba dedicado a mostrar diferentes ciudades del país.

Nuestra arquitectura vista a través del cine argentino.
L'architettura attuale vista attraverso il cinema argentino.
The actual architecture seen through the Argentine cinema.

This period is almost wholly captured on the "Sucesos Argentinos" newsreels which were shown in Argentine cinemas before each film. They featured the latest news and news of general interest. One of the sections showed different cities from around the country, and elsewhere in the world.

GATICA, EL MONO

Director/ Regista
Leonardo Favio

Año/ Anno/ Year
1993



TRES VECES ANA

Director/Direttore
David José Kohon

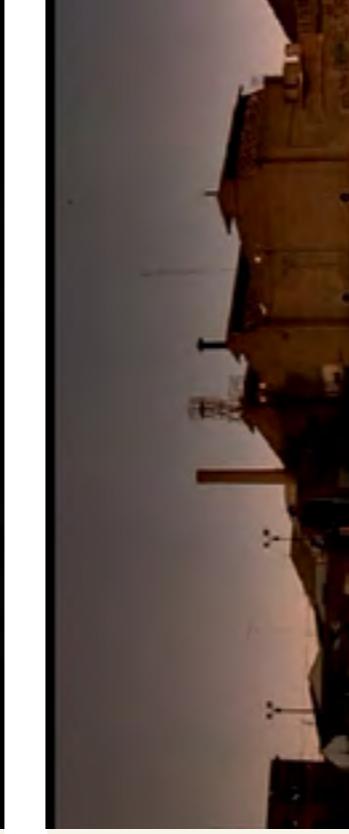
Año/ Anno/ Year
1961



LUNA DE AVELLANEDA

Director/ Regista
Juan José Campanella

Año/ Anno/ Year
2004



EL CUSTODIO

Director/ Regista
Rodrigo Moreno

Año/ Anno/ Year
2006



VIENTOS DE AGUA

Director/ Regista
Juan José Campanella

Año/ Anno/ Year
2006



LOS INUNDADOS

Director/ Regista
Fernando Birri

Año/ Anno/ Year
1962



1958-
1973

OPTIMISMO CULTURAL - BOOM DE LOS '60

L'OTTIMISMO CULTURALE - IL BOOM
DEGLI ANNI '60

CULTURAL OPTIMISM - BOOM OF THE 60S

04

49.
Banco de Londres y América del
Sud, Buenos Aires, Arqs. Clorindo
Testa y SEPRA, 1959-1966.

1958-1973

ARQ. JORGE LESTARD.

Presidente del Consejo Profesional de Arquitectura y Urbanismo (CPAU).



50.
Banco de Londres y América del Sud,
Ciudad de Buenos Aires, Arqs. Clorindo
Testa y SEPRA, 1959-1966.

81

"No creo que ningún hacer esté desprovisto del "como." Es inimaginable un cuadro sin pensar en cómo está hecho. No creo en imágenes abstractas que no incluyan cómo se realizan."

ARQ. HORACIO BALIERO

| ESP.

OPTIMISMO CULTURAL - BOOM DE LOS '60.

UN MUNDO OPTIMISTA, AUNQUE DIVIDIDO.
Durante la década del 50, en el mundo de posguerra y en plena Guerra Fría, se ha producido una gran recuperación económica. En el bloque soviético ocurre a partir de la recuperación de la URSS. En occidente -motorizado por EE.UU- se produce un impresionante despegue del capitalismo y, en consecuencia, un fuerte incremento del consumo y la producción. Impera un fuerte optimismo. Una sensación de constante progreso. Se supone que cada generación va a vivir mejor y, si bien la Guerra Fría divide el mundo en dos campos de ideas, en ambos es imaginable la construcción de un mundo mejor. Algunos acontecimientos impactan.

En el campo tecnológico, la llegada del hombre a la luna demuestra el inmenso desarrollo científico. En el campo político social, mayo del 68 muestra un nuevo nivel de discusión en la sociedad, que supone posibles grandes cambios futuros. Como parte del conflicto ideológico y político aparecen guerrillas en diversos puntos. En las artes, asoman nuevas perspectivas. En la música, los Beatles quizás sean la aparición de mayor repercusión masiva.

El mundo está más integrado. Todo está más cerca y los acontecimientos e ideas se difunden rápidamente.

UNA ARGENTINA OPTIMISTA AUNQUE INCIERTA.

En Argentina, si bien se distinguen claramente dos etapas, 58-66 y 66-73, en todo el

"Ritengo che nessun fare sia sprovvisto del "come." E' inimmaginabile un quadro senza pensare al come è fatto. Non credo in immagini astratte che non includono il come sono state realizzate."

ARCH. HORACIO BALIERO

| ITA.

L'OTTIMISMO CULTURALE-IL BOOM DEGLI ANNI '60.

UN MONDO OTTIMISTA, NONOSTANTE LE DIVISIONI.

Gli anni 50, nel mondo del dopoguerra e nel pieno della guerra fredda, si caratterizzano per un'importante ripresa economica. Nei paesi del blocco sovietico ciò prende piede dal rilancio economico dell'URSS, mentre in occidente -guidato dagli Stati Uniti- si produce un impressionante decollo del capitalismo e, come conseguenza, un forte incremento del consumo e della produzione. Impera un forte ottimismo. Una sensazione di progresso costante. Si pensa che ogni generazione vivrà meglio e, anche se la guerra fredda divide il mondo in due blocchi ideologici, entrambi credono che sia possibile creare un mondo migliore. Colpiscono alcuni avvenimenti.

Nel campo tecnologico, lo sbarco dell'uomo sulla luna dà prova dell'immenso sviluppo scientifico raggiunto. In ambito politico sociale, il maggio del 68 svela un nuovo livello del confronto sociale che ipotizza possibili grandi cambiamenti futuri. Un effetto del conflitto ideologico e politico è la nascita di gruppi di guerriglia in diverse parti del mondo. Si intravedono nuove prospettive nel campo delle arti. Nella musica, i Beatles rappresentano forse il fenomeno con maggiore ripercussione di massa.

Il mondo è più integrato. Tutto è più vicino e gli avvenimenti e le idee si diffondono rapidamente.

"I don't believe that any action is devoid of method. It's impossible to think of a painting without thinking of how it's done. I don't believe in abstract images that do not include how they are made."

ARCH. HORACIO BALIERO

| ENG.

CULTURAL OPTIMISM – BOOM OF THE 60s.

AN OPTIMISTIC, ALBEIT DIVIDED, WORLD.

During the 1950s, in the postwar years and at the height of the Cold War, the world underwent a great economic boom, which was felt in the Soviet bloc with the recovery of the USSR. In the West-driven by the USA- there was an astonishing turn towards capitalism and, in consequence, a strong increase in both consumption and production. Great optimism prevailed; there was a sensation of constant progress. The assumption was that with each passing generation life would get better and better and although the Cold War divided the world into two camps of ideas, in both the construction of a better world could be imagined. Certain events made a considerable impact.

In the field of technology, landing a man on the Moon was testimony to immense scientific development. In the social political field, May 68 revealed a new level of debate in society, which made big future changes seem possible. As part of the ideological and political conflict, guerrilla forces appeared in different parts of the world. In the arts, new perspectives emerged. In music, the Beatles burst onto the scene and made an enormous mass impact.

The world was more integrated. Everything was closer and events and ideas were being quickly disseminated.

AN OPTIMISTIC BUT UNCERTAIN ARGENTINA.
Although two periods (58-66 and 66-73)

IDEAL/IDEALE

1958-1973



51.

UNA ARGENTINA OTTIMISTA MA INCERTA.

Pur distinguendo chiaramente due momenti (58-66 e 66-73), durante tutto il periodo la cultura e le idee prosperano in Argentina contemporaneamente alla grande instabilità politica, che si origina dal conflitto peronismo-antiperonismo. Questo processo vive un forte impulso nella prima fase, in cui si susseguono, con la proscrizione del peronismo, governi democratici di breve durata interrotti da colpi di stato militare.

período hay un gran desarrollo de la cultura y las ideas siempre superpuesto a una gran inestabilidad política, resultante del conflicto peronismo - antiperonismo. Este proceso toma gran impulso en la primera etapa, en la cual, con el peronismo proscripto, se suceden gobiernos democráticos limitados, interrumpidos por golpes militares.

En esos primeros años, el desarrollismo intenta aprovechar el momento favorable determinado por el contexto mundial con un plan de expansión productiva, donde se destacan la industria automovilística y petrolera. Luego, en la segunda etapa, sigue ese desarrollo, aunque más contenido bajo una dictadura militar que toma el poder con pronóstico de tiempo ilimitado. El diálogo entre católicos y marxistas cambia fronteras del pensamiento y se profundiza el concepto de conflicto de intereses Norte-Sur.

DESARROLLO CULTURAL.

El clima optimista, con gran noción de progreso, tiene repercusión en el campo cultural donde se producen importantes desarrollos en

can be clearly distinguished in Argentina, throughout the whole period there was considerable development in culture and ideas, but superimposed on great political instability resulting from the Peronism v. anti-Peronism conflict. This process gathered considerable momentum in the first period in which, with Peronism outlawed, limited democratic governments succeeded each other, interrupted by military coups.

During those first years, economic development policies attempted to take advantage of the good times in the world context with a plan of expansion in production, in which the car and oil industries would be at the fore. Then, in the second stage, development continued, although slightly restrained by a military dictatorship that took power for what appeared to be an unlimited period. The dialogue between Catholics and Marxists changed the frontiers of thinking and the North-South conflict of interests was aggravated.

LO SVILUPPO CULTURALE.

The optimistic climate, and its accompanying notion of great progress, was reflected in the cultural field where there were important developments in different areas. Between 1958 and 1966 the university experienced its best moment in the century with strong growth in all fields, in an atmosphere of great intellectual freedom and great integration between the different areas of knowledge. EUDEBA, the university publishing house, was set up with great success and important publications. In the arts, there was an atmosphere of impassioned creativity. In the Instituto Di Tella, new experimental paths in art were explored. A great new generation of painters, including

82



52.

51.
Barrio General Savio, Ciudad de Buenos Aires, 1969.

52.
Biblioteca Nacional, Ciudad de Buenos Aires, Arqs. Clorindo Testa, Francisco Bullrich y Alicia Cazzaniga. Año de proyecto 1962.

diferentes áreas: la universidad vive entre el 58 y el 66 su mejor momento en el siglo, con importantes crecimientos en todos los campos, en un ambiente de gran libertad intelectual y una gran integración entre las distintas áreas del conocimiento. A su vez, se crea EUDEBA, editorial universitaria, con gran éxito, e importantes publicaciones. En las artes, hay un ambiente de ferviente creatividad. En el Instituto Di Tella, se exploran nuevos y experimentales caminos del arte. Aparece una nueva gran generación de pintores, Nueva Figuración, Kemble. Cortázar y Sábato se incorporan al boom de la literatura latinoamericana. En la música, la madurez de Piazzolla renueva el tango, nuestra música ciudadana. En todos los campos hay rápidos y profundos cambios en las vanguardias de la creación y el pensamiento.

Creímos que podíamos cambiar el mundo y las ciudades y la arquitectura.

IDEAL, TRIUNFO FINAL DE LA MODERNIDAD.

Desde el 58, en la FADU se enseña Arquitectura Moderna, abandonando toda relación con el eclecticismo historicista. Esto tiene repercusión inmediata en la arquitectura pública y en el desarrollo de nuevas vanguardias arquitectónicas cuyo referente principal es el Movimiento Moderno Europeo. Los concursos de arquitectura se hacen frecuentes y, a partir de su competencia, se eleva el nivel de propuestas arquitectónicas.

PENSAMIENTO ARQUITECTÓNICO.

Integrado en la discusión internacional. Se piensa en el futuro devenir de las ciudades que, en los siguientes 50 años, deberán absorber no sólo el previsto crecimiento de la población mundial, sino también la migración hacia las ciudades y el ya importante déficit

53.
Julio Cortázar, escritor argentino, 1914-1984.



84

Nueva Figuración and Kemble. Cortázar and Sábato joined the boom in Latin American literature. In music, the maturity of Piazzolla renewed tango, our "citizens' music". In all fields there were rapid and profound changes in the vanguard of creation and thought.

We believed we could change the world and the cities and architecture.

IDEAL, FINAL TRIUMPH OF MODERNITY.

From 1958 onwards, Modern Architecture is taught at the School of Architecture, which turns its back on all relations with historicist eclecticism. This had an immediate repercussion in public architecture and in the development of new architectural avant gardes, whose main reference is the Modern European Movement. Architecture contests became frequent and, as a result of increased competition, the level of architectural proposals rose.

ARCHITECTURAL THOUGHT.

Integrated into international discussion. Thought is given to the future development

54.
Auditórium Ciudad de Buenos Aires. Anteproyecto, Arqs. Baudizzone, Erbin, Lestard, Traina, Varas, 1971.



85

habitacional. En 50 años se debería duplicar o triplicar el tejido urbano. En consecuencia, el pensamiento está puesto en el proyecto de las futuras necesarias ciudades nuevas y no tanto en el desarrollo de la ciudad real, existente. Los proyectos de arquitectura de cualquier envergadura expresan esa condición en detrimento a su integración al contexto real. Investigan en nuevas interpretaciones programáticas y posibilidades tecnológicas y en nuevas formas de habitat. Tanto en los edificios singulares, que por programa son hitos dentro de la ciudad, como en aquellos que configuran el tejido urbano se enfatizan los sistemas organizacionales y constructivos y se expresa con ahínco la incorporación de las nuevas tecnologías. Como consecuencia del fuerte cambio de ideas en el

of the cities which, in the following 50 years, would have to absorb not only the predicted growth in world population, but also migration to the cities and the already serious housing shortage. In 50 years the urban fabric would have to be doubled or trebled. Consequently, thought was given to the project of necessary future new cities and not so much to the development of the real, existing city. Architectural projects of any magnitude expressed that concern to the detriment of their integration into the real context. They investigated new programmatic interpretations and technological possibilities, and new forms of living. Both in the unusual buildings, which became landmarks within the city, and in those that make up the urban fabric, or-



87

55.
Facultad de Arquitectura y
Urbanismo de Mendoza,
Arq. Enrico Tedeschi, 1962.

campo profesional, aparece una importante nueva generación de arquitectos.

En Buenos Aires, algunos proyectos, resultado de concursos públicos, muestran la fuerza de las nuevas ideas: la Biblioteca Nacional, UIA, el edificio para la Unión Industrial y el Auditorio de la Ciudad de Buenos Aires. Estos proyectos representan fuertes imágenes, como expresión de una idea arquitectónica sintética, y revelan su condición de hitos urbanos, destacándose en el paisaje. Simultáneamente expresan su organización -partes y esquemas circulatorios- como así también sus sistemas dimensionales y productivos.

En el campo de las ideas a investigar se produce un fuerte desarrollo de una ARQUITECTURA DE SISTEMAS que se concreta más explícitamente en algunos temas: en Hospitales pediátricos, en la Universidad de La Plata, la Facultad de Ciencias y en los Conjuntos de Viviendas de Lugano. En estos proyectos se plantean sistemas que contienen las máximas posibilidades de crecimiento y flexibilidad. Expresan, también, una sistemática repetición de soluciones estructurales y constructivas, en la cual se destacan algunos puntos del proyecto, programáticamente relevantes, con soluciones singulares o atípicas. En los hospitales o universidades, las imágenes arquitectónicas expresan su condición de flexibilidad y posibilidades de crecimiento. En este escenario, los conjuntos de viviendas no se integran a la ciudad real. Imaginan la ciudad futura. Como herencia del movimiento moderno europeo de raíz ideológica socialista, el suelo es de todos y los conjuntos de vivienda flotan sobre él. Ocupan poco suelo, si bien en su organización circulatoria buscan continuidades peatonales siguiendo las ideas del Team X.

Otra vertiente de la arquitectura argentina

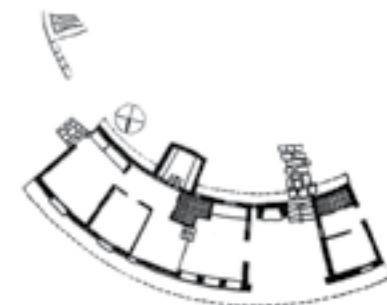
hanno un forte impatto visivo, che esprime un'idea architettonica sintetica e spiccano nel contesto paesaggistico, palesando la propria condizione di edifici simbolo della città. Al contempo esprimono la loro organizzazione -parti e schemi di circolazione-, nonché i loro sistemi dimensionali e produttivi.

Nell'ambito della ricerca si sviluppa la tecnica dell'ARCHITETTURA DI SISTEMA, che si concretizza espressamente in alcuni ambiti: Ospedali: Pediatria Università: Università Nazionale Di La Plata, Facoltà Di Scienze Complesso Residenziale: Lugano. Questi progetti includono sistemi che garantiscono le più ampie possibilità di crescita e flessibilità. Inoltre introducono la ripetizione sistematica di soluzioni strutturali e costruttive, tra cui spiccano alcune caratteristiche progettuali, rilevanti a livello programmatico, che presentano soluzioni singolari o atipiche.

Negli ospedali o nelle università, le figure architettoniche esprimono flessibilità e lasciano aperta la possibilità di crescita futura. In questo scenario, i complessi residenziali non si integrano alla città reale. Prefigurano già la città futura. Il suolo è di tutti e queste edificazioni vi galleggiano sopra, raccogliendo così l'eredità del movimento moderno europeo di radice ideologica socialista. Occupano poco suolo, seppur nella loro organizzazione circolatoria cerchino la continuità pedonale sulla scia delle idee del Team 10.

Un altro versante dell'architettura argentina si concentra sulle abitazioni unifamiliari e sugli edifici più piccoli, con modalità costruttive più tradizionali, quali la Chiesa di Fatima e le numerose cosiddette "case bianche".

56.
Casa García, San Javier,
Tucumán, Arq. Eduardo
Sacriste, 1964.



ganisational and constructive systems were emphasised and the incorporation of new technologies was expressed with emphasis. As a consequence of the radical change in ideas in the professional field, an important new generation of architects appeared.

In Buenos Aires, certain projects, the result of public contests, revealed the force of the new ideas: National Library, UIA - Building For The Unión Industrial, Auditorium Of The City Of Buenos Aires. They are projects whose strong images, as an expression of a synthetic architectural idea, reveal their condition as urban landmarks, standing out in the landscape. They express their organisation simultaneously - circulatory parts and blueprints - and also their dimensional and productive systems.

In the field of ideas to investigate there is great development of an ARCHITECTURE OF SYSTEMS which is realised more explicitly in certain areas: Hospitals: Pediatrics Universities: UNLP Faculty Of Sciences Housing Developments: Lugano. These projects include systems that contemplate the maximum possibilities of growth and flexibility.

They also express a systematic repeti-



se focaliza más en la vivienda individual y edificios más pequeños con modalidades de construcción más tradicional. De ella son ejemplos: la Iglesia de Fátima y varias "casas blancas" así llamadas, por su lenguaje.

REAL.

Acompañando los momentos de crecimiento económico se produce una gran expansión de la propiedad horizontal. Si bien aumenta, lenta pero progresivamente, la participación en ella de los arquitectos, salvo algunas excepciones, con la masificación de la modernidad ésta también se banaliza. Comienza a manifestarse un mal de nuestros tiempos: los grandes conjuntos habitacionales -a veces en ciudades chicas- que colisionan con el tejido urbano. Simultáneamente con la concentración urbana crecen las villas de emergencia. El planeamiento urbano, si bien toma un importante desarrollo, no incide en la ciudad real. No existe el concepto de proyecto urbano integrado a la ciudad real.

REALE

In coincidenza con i periodi di crescita economica si produce una grande espansione dei condomini. Fatte salve poche eccezioni, gli architetti contribuiscono lentamente ed in maniera sempre maggiore alla massificazione della modernità, con il risultato di renderla banale. Inizia a comparire un male dei nostri tempi: i grandi complessi residenziali -spesso costruiti in piccole città- che si scontrano con il tessuto urbano. In concomitanza con la concentrazione urbana crescono le baraccopoli. La pianificazione urbanistica, pur sviluppandosi in maniera importante, non incide sulla città reale. Non esiste infatti il concetto di progetto urbanistico incorporato nella città reale.

tion of structural and constructive solutions, in which certain programmatically relevant points of the project stand out with singular or atypical solutions. In hospitals or universities, architectural images express their flexibility and growth possibilities. In this scenario, housing developments are not integrated into the real city. They imagine the future city. As a legacy of the European modern movement rooted in socialist ideology, the land belongs to the population as a whole and housing developments float on it. They occupy little space, although in their circulatory organisation they seek pedestrian continuities, as in the ideas of Team X.

Another aspect of Argentine architecture was focused more on individual housing and smaller buildings with more traditional construction methods. Examples of this are: the Church of Fátima and several so-called "white houses."

REAL

Accompanying the times of economic growth there is great expansion in horizontal property. Although, save for certain exceptions, there is a slow but progressive increase in participation by architects with the massification of modernity, this too is trivialised. However, an evil of our times begins to appear: large-scale housing developments –at times in small towns– collide with the urban fabric. Along with greater urban concentrations the shanty towns also grow. Although undergoing considerable development, urban planning has no impact in the real city. The concept of urban project integrated into the real city does not exist.





59.

Colegio Mayor Argentino,
Madrid, Arqs. Horacio
Baliero, Carmen Córdova y
Alberto Casares, 1969.



60.

Hospital San Vicente de
Paul, Orán, Salta, Arqs.
Llauró-Urgell con Hampton,
La Plaza, Ramírez, 1963.

90

Facultad de Ciencias Exactas,
Universidad Nacional de La
Plata, Prov. Buenos Aires,
Arqs. Baudizzone, Erbin,
Lestard, Varas, Ballester
Peña, Traine, 1968.



61.

REAL/REAL

Nuestra arquitectura vista a través del cine argentino.
L'architettura attuale vista attraverso il cinema argentino.
The actual architecture seen through the Argentine cinema.

Nos pareció interesante darle
un tintine más misterioso, dinámico y
de "Film Noir" a este período en el
que los personajes se ven corriendo
o escapando. Aquí la vedette fue
"Invasión" del director Hugo San-
tiago. También ilustran la secuen-
cia: el Planetario que se muestra en
"Medianeras" de Taretto, así como
en "Sucesos Argentinos", en donde
se ve su inauguración.

AMANCIO WILLIAMS

Director/ Regista

Gerardo Panero

Año/ Anno/ Year

2013



HOY NO ESTOY

Director/ Regista

Gustavo Taretto

Año/ Anno/ Year

2008



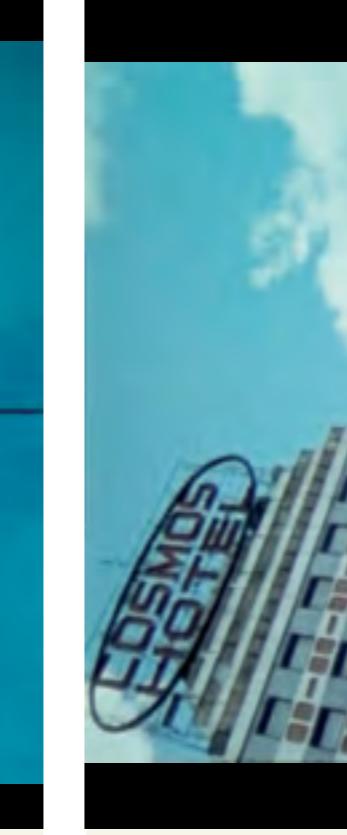
BUENOS AIRES VICEVERSA

Director/ Regista

Alejandro Agresti

Año/ Anno/ Year

1996



SUCESSOS ARGENTINOS

Informativo que se proyectaba
previamente a las películas con noticias
de interés nacional.

Informativa quanto previsto prima del film
con notizie di interesse nazionale.

Informative that projected prior to movies
with news of national interest.



MEDIANERAS

Director/ Regista

Gustavo Taretto

Año/ Anno/ Year

2011



INVERSIÓN

Director/ Regista

Hugo Santiago

Año/ Anno/ Year

1969



We thought it would be a good idea to offer this period in which the characters are seen to be running or escaping a more mysterious, dynamic slant, as in film noir. Here the star was *Invasión*, directed by Hugo Santiago. Also illustrative is the sequence at the Planetarium, shown in *Medianeras* (Sidewalls) by Taretto, and the "Sucesos Argentinos" news reel that covers its inauguration.

1976-
1983

ESTADO AUTORITARIO - INFRAESTRUCTURA
DEL PODER

STATO AUTORITARIO - L'INFRASTRUTTURA
DEL POTERE

AUTHORITARIAN STATE - INFRASTRUCTURE
OF POWER

05

62.

Argentina Televisora Color, Arqs. Manteola,
Sánchez Gómez, Santos, Solsona, Petchersky,
Viñoly + Sallaberry y Tarsitano, 1978.



1976-1983

ARQ. JUAN FONTANA.

Curador de la Bienal de Venecia,
Pabellón argentino.



63.
Edificio Conurban, Ciudad
de Buenos Aires, Arqs.
Kocourek, Katzenstein,
Llorens, 1973.

97

"Simplicidad no significa pobreza, por el contrario, a mi juicio es riqueza. Buscar la simplicidad es la eliminación de todo lo superfluo, es tratar de conseguir la síntesis. Simplificar es integrar energías."

ARQ. EDUARDO SACRISTE

| ESP.

ESTADO AUTORITARIO - INFRAESTRUCTURA DEL PODER.

Describir la situación geopolítica de Latinoamérica en general, y la particular complejidad desarrollada en Argentina es imprescindible para entender sus acontecimientos culturales.

Durante el siglo XX, la Argentina, sufrió el embate de sucesivos golpes militares, con gobiernos dictatoriales, caracterizados por la presencia de fuerte inestabilidad, autoritarismo y períodos democráticos alternados.

En 1976, la irrupción de la junta militar no sólo vuelve a clausurar un gobierno democrático, sino que también desata la más feroz dictadura de la historia argentina, caracterizada por la organización sistemática de secuestros y desaparición forzosa de personas, imponiendo un régimen de terror.

La declaración de la guerra por la recuperación de las Islas Malvinas, en 1982 y la posterior derrota del Ejército Argentino precipitan la caída del régimen militar. Nuevamente son convocadas elecciones libres en el año 1983.

Durante este período, un clima de guerra interna dejó poco margen para el desarrollo cultural. La represión y la censura fue la herramienta idónea para eliminar todo tipo de manifestaciones culturales consideradas contrarias al régimen, sobre todo dentro de los canales oficiales y convencionales, generándose nuevos focos de expresión. Es así que surgen muchísimas manifestaciones *underen* el campo de las artes y de la cultura. Manifestaciones de alto contenido crítico, y de peligrosa militancia. El ámbito

"Semplicità non indica povertà; io invece ritengo sia ricchezza. Cercare la semplicità è rimuovere il superfluo, provare a raggiungere la sintesi. Semplificare è integrare energie."

ARCH. EDUARDO SACRISTE

| ITA.

STATO AUTORITARIO - L'INFRASTRUTTURA DEL POTERE.

Per capire gli avvenimenti culturali in Argentina, è imprescindibile ripercorrere la situazione geopolitica latinoamericana e la particolare complessità con la quale si sono svolti in questo paese.

Durante il XX secolo, l'Argentina ha subito ripetuti colpi di stato da parte dei militari, governi dittatoriali che, alternandosi a periodi di democrazia, hanno segnato la presenza di una forte instabilità ed di autoritarismo.

La irruzione del governo militare del 1976, non solo mette ancora una volta fine ad un governo democratico, ma ancor peggio instaura la più feroce dittatura della storia argentina, la quale impone un regime del terrore caratterizzato dall'organizzazione sistematica di sequestri e la sparizione forzata di persone.

La guerra dichiarata nel 1982 per recuperare le isole Malvinas e la susseguente sconfitta dell'esercito argentino, accelerano i tempi della caduta del regime militare. Nel 1983 vengono indette nuove elezioni libere.

Il clima di guerra interna di questo periodo lascia scarso margine allo sviluppo della cultura. La repressione e la censura vengono utilizzate come strumenti per eliminare qualsiasi forma di manifestazione culturale eventualmente contraria al regime, in particolare nei canali ufficiali e convenzionali. Questa realtà diede luogo alla generazione di nuovi modelli di espressioni culturali. Nascono numerose manifestazioni clandestine nel campo delle arti e della cultu-

"Simplicity does not mean poverty; on the contrary, in my opinion it is wealth. Seeking simplicity is the elimination of all the superfluous, trying to achieve synthesis. Simplifying is integrating energies."

ARCH. EDUARDO SACRISTE

| ENG.

AUTHORITARIAN STATE - INFRASTRUCTURE OF POWER.



A description of the geopolitical situation in latin america in general, and the particular complexity of argentina, is essential in understanding cultural events in the continent.

During the 20th century, argentina suffered the misfortune of successive military coups and dictatorial governments, against a backdrop of great instability, authoritarianism and alternating periods of democracy.

In 1976, the appearance of the military junta not only put an end once again to democratic government, but it also unleashed the most ferocious dictatorship in argentine history, characterised by the systematic organisation of kidnappings and the forced disappearance of persons and the imposition of a regime of terror.

IDEAL/IDEALE

1976-1983

educativo estuvo signado por la intervención de la universidad pública, cerrando cualquier posibilidad de encuentros e intercambios tanto entre estudiantes, como con sus profesores, debilitando en sus bases la estructura de la formación y el desarrollo académico e intelectual.

Esta atmósfera negativa de la dictadura se ve muy bien reflejada en la obra de Clorindo Testa "La peste en Ceppaloni" expuesta en el CAYC (centro de arte y comunicación) en 1978 y en el comentario de su director: "Se evoca así no sólo la peste sino el sistema político y social. El castillo, como símbolo del poder temporal, inscripto en una retórica arquitectónica actual. La figura del líder político, como un retrato de las condiciones sociales de la época, más que como reflejo de las fracciones de un individuo."

El campo de la arquitectura se hallaba signado por dos situaciones diferenciadas: la arquitectura no oficial y la arquitectura oficial: la primera se caracterizaba por la aparición de nuevos programas y exigencias, que surgidos durante esta década, originaron nuevas maneras de producción arquitectónica. A su vez, cambios internos en la disciplina, sobre todo en su aspecto teórico, impulsaron nuevos abordajes, sintetizados en los dos textos paradigmáticos del período: La Arquitectura de la ciudad, de Aldo Rossi, y Complejidad y contradicción en la arquitectura de Robert Venturi.

Las férreas condiciones de la universidad llevaron a la búsqueda de nuevos lugares de encuentro *under*, en clubes, cafés, centros barriales, etc., y en centros de formación alternativos como CAyC dirigido por Jorge Glusberg o La Escuelita, acordes con las nuevas necesidades culturales e ideológicas del momento.

La arquitectura no oficial puso en evidencia una cultura contemporánea actualizada y con fuerte identidad propia, evidenciada en obras



98

ra. Espressioni ad alto contenido crítico e di pericolosa militanza. L'ambito educativo viene segnato dalla chiusura dell'università pubblica, così eliminando ogni possibilità di confronto tra studenti e tra questi e i professori. La struttura della formazione e dello sviluppo accademico ed intellettuale viene indebolita partendo dalle

The declaration of war to recover the malvinas islands in 1982 and the subsequent defeat of the argentine army precipitated the fall of the military regime. Once again free elections were called for 1983.

During this period, a climate of internal war left little margin for cultural development. Re-

64.
Plan Autopistas Urbanas.

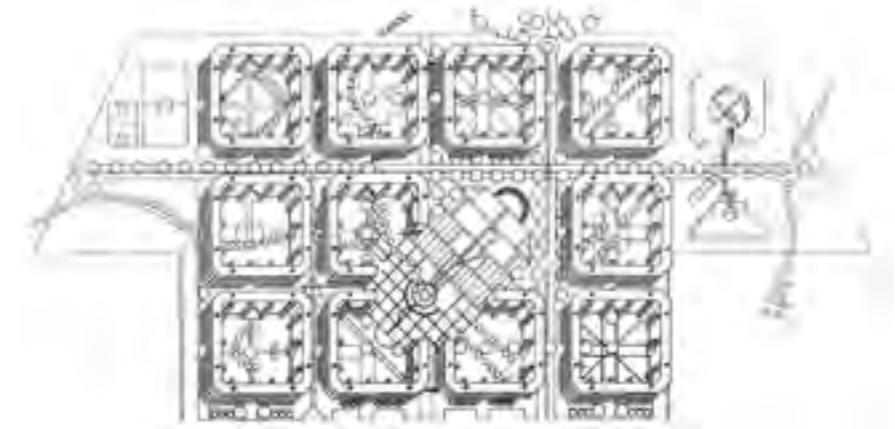
65.
Conjunto Centenario,
Santa Fe, Arqs. Baudizzone,
Díaz, Erbin, Lestard, Varas,
1978-1982.

tales como la vivienda colectiva en la calle Montañeses de 1977 por los Arqs. Baliero, Casares Ocampo, Córdova y Katzenstein; la torre de oficinas Conurban proyectada por Kocourek, Katzenstein y Llorens en 1973; el edificio industrial Koch Polito de 1977 por el Estudio Baudizzone, Erbin, Lestard, Varas; el ICI (Instituto de Cooperación Iberoamericana) por el Estudio Testa; y el Centro de Arte y Comunicación CAyC, del estudio MSGSS.

La arquitectura oficial estaba destinada a convertirse en infraestructura del poder, a través de una serie de estrategias que incluían la erradicación de villas miseria hacia los suburbios, la expulsión de sujetos marginales, la "limpieza" y el desaliento en el uso de los espacios públicos, y la construcción de autopistas que prepararon la vinculación rápida con extensas áreas disponibles en el conurbano bonaerense, generando grandes heridas urbanas con las necesarias demoliciones y consiguiente fragmentación de la ciudad.

En definitiva, las operaciones urban arquitectónicas terminaron por imponer formas totalmente controladas y reprimidas del uso del espacio, expresadas en las obras realizadas: las autopistas de Buenos Aires, las nuevas plazas públicas, los estadios mundialistas, la erradicación de villas miseria y la instrucción de infraestructura en espacios libres que muestran las intenciones de dominación y desplazamiento del ciudadano de acuerdo a los propios intereses del gobierno.

Paradójicamente, parte de estas experiencias renovadoras también fueron recogidas en edificios de carácter oficial: barrio de viviendas Ciudadela, estudio Staff. (Arqs. Goldemberg, Bielus y Wainstein-Krasuk); Argentina Televisora Color, (Arqs. Manteola, Sánchez Gómez, Santos, Solsona, Viñoly); Centro Cultural Recoleta, (Arqs.



basi stesse. L'opera di Clorindo Testa "La Peste a Ceppaloni", esposta nel CAYC nel 1978, ben riflette la pesante atmosfera imposta dalla dittatura, che il direttore del CAYC spiega con queste parole: "Si evoca in questo modo non solo la peste, ma anche il sistema politico e sociale. Il castello, simbolo del potere temporale, inquadrate in una retorica architettonica attuale. La figura del leader politico come il ritratto delle condizioni sociali dell'epoca, piuttosto che il riflesso delle sfaccettature di un individuo".

Il campo dell'architettura è contraddistinto da due situazioni ben diverse.

L'architettura non ufficiale: Caratterizzata dalla comparsa di nuovi programmi ed esigenze emerse durante questo decennio, che danno origine a nuovi modi di produzione architettonica.

La disciplina cambiò anche al suo interno, soprattutto nell'aspetto teorico, ed emersero nuovi approcci sintetizzati nei due testi paradigmatici del periodo: "La Architettura della città" di Aldo Rossi e "La Complessità e la Contraddizione nell'Architettura" di Robert Venturi.

This negative atmosphere under the dictatorship is very well reflected in the work of clorindo testa named "la peste en ceppaloni," which was exhibited at the cayc in 1978, and in the comments of its director: "Not only the plague but also the political and social system is evoked. The castle, as a symbol of temporal



Testa, Bedel y Benedit); Barrio Centenario en Santa Fé (Arqs. Baudizzone, Díaz, Erbin, Lestard, Varas); Instituto de Cooperación Iberoamericana ICI (Estudio Testa); estadios mundialistas en diferentes regiones del país. Se puede decir que la disciplina pudo seguir desarrollándose en forma relativamente autónoma al origen del comitente que la encargó.

Como consecuencia de esta situación de campo ideal, los arquitectos pudieron desarrollar en este período, ya sea desde la demanda oficial como la privada no oficial, propuestas actualizadas y acordes con las vanguardias de nuestra disciplina, ajustando las mismas al sitio, y a nuestra economía de recursos, reflejando una cultura regional, acordes a nuestra realidad económica.

El edificio Conurban de 1973 se ubicó en Catalinas Norte, sector de la ciudad desarrollado con una fuerte influencia de Le Corbusier, "la ciudad de los negocios", que buscó la revitalización del casco urbano con fuertes inversiones para edificios de oficinas. La torre Conurban es un volumen definido por dos frentes articulados, uno de

power, is inscribed in present-day architectural rhetoric. The figure of the political leader, as a portrayal of the social conditions of the time, more than as a reflection of the fractions of an individual."

The field of architecture was marked by two very different situations:

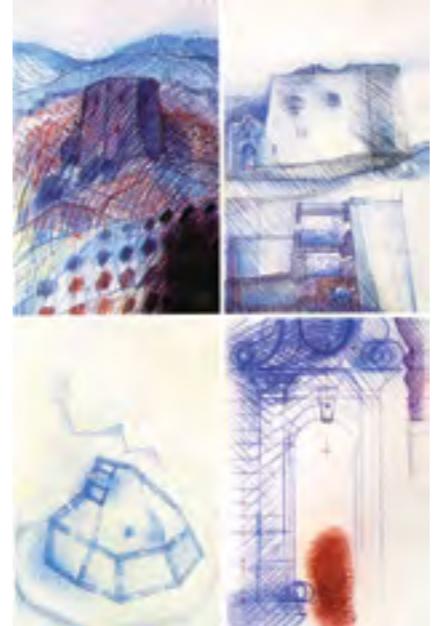
Non-official architecture: Characterised by the appearance of new programmes and demands which, emerging during this decade, originated new forms of architectural production. In turn, internal changes in the discipline, above all in its theoretical aspect, inspired new approaches, summed up in the two paradigmatic texts of the period: *La arquitectura de la ciudad*, by Aldo Rossi, and *Complejidad y contradicción en la arquitectura* by Robert Venturi.

The strict conditions reigning at the university led to the search for new 'alternative' meeting places in clubs, cafés, neighbourhood centres, etc., And in non-traditional training centres such as CAyC (art and communication centre) directed by Jorge Glusberg or La Escuelita, in keeping with the new cultural and ideological needs of the moment.

Non-official architecture revealed an updated contemporary culture with its own strong identity, as witnessed in works such as the collective housing in montañeses street, dating back to 1977 by architects Bailero, Casares Ocampo, Córdoba e Katzenstein; la torre per uffici Conurban progettata da Kocourek, Katzenstein e Llorens nel 1973; l'edificio industriale Koch Polito del 1977 dello studio Baudizzone, Erbin, Lestard, Varas; l'edificio dell'ICI (Istituto di Cooperazione Iberoamericana) dello studio Testa; il Centro per l'Arte e la Comunicazione - CAYC dello studio MSGSS.

Official architecture: This was destined to become power infrastructure through a series of strategies for the suburbs that included the

67.
"La peste en Ceppaloni",
Clorindo Testa.



cristal buscando las visuales al Río de la Plata y la buena orientación, y otro de ladrillo hacia la ciudad con orientación desfavorable. Modernidad y sitio, manifestando una clara propuesta de economía de recursos.

El Centro Cultural Recoleta, de 1978, es una inteligente remodelación de un conjunto de edi-

strategie tra cui l'eradicazione delle baraccopoli spostandole verso i suburbani, l'espulsione di soggetti marginali, la "pulizia" ed il disincentivo all'uso degli spazi pubblici. La costruzione di autostrade predispone il rapido collegamento con estese aree della periferia della città di Buenos Aires, e lasciano grandi ferite urbane dovute alle necessarie demolizioni e la conseguente frammentazione della città.

I progetti urbani architettonici realizzati impongono una forma totalmente controllata e oppressa dell'uso dello spazio: le autostrade di Buenos Aires, le nuove piazze pubbliche, gli stadi per i mondiali, l'eliminazione delle baraccopoli e la costruzione di infrastrutture in spazi liberi palesemente intenzionali e la istruzione a decentralizzare del cittadino secondo gli interessi propri del governo.

Paradossalmente alcune di queste esperienze innovative furono raccolte ed applicate anche ad edifici aventi carattere ufficiale: quartiere residenziale Ciudadela, studio STAFF (Arch. Goldemberg, Bielus e Wainstein-Krasuk); l'edificio per Argentina Televisora Color (Arch. Manteola, Sánchez Gómez, Santos, Solsona, Viñoly); il centro culturale Recoleta (Arch. Testa, Bedel e Benedit); il Quartiere Centenario nella città di Santa Fe (Arch. Baudizone, Diaz, Erbin, Lestard, Varas); l'Istituto di Cooperazione Iberoamericana ICI (Studio Testa); gli Stadi per i mondiali in differenti regioni del Paese.

Possiamo affermare che la disciplina si sviluppa in forma relativamente autonoma rispetto all'origine del committente che da l'incarico.

In questo periodo, come conseguenza di questa situazione sul piano ideale, gli architetti sviluppano, sia per la domanda ufficiale sia per quella non ufficiale, proposte innovative. Tali progetti, in linea con l'avanguardia della nostra disciplina, si adattano al luogo ed alla nostra

removal of shanty towns towards the suburbs, the expulsion of marginal individuals, the "cleansing" and discouragement in the use of public spaces, and the construction of motorways that allowed rapid connections with large areas available on the outskirts of buenos aires, with the demolitions required producing large urban wounds and the consequent fragmentation of the city.

In short, the urban architectural operations ended up imposing totally controlled and repressed forms of the use of space, expressed in works such as: the motorways of buenos aires, the new public squares, the world cup stadiums, the eradication of shanty towns and the instruction to locate new infrastructure in free spaces, revealing the intentions to dominate and displace citizens in accordance with the government's own interests.

Paradoxically, part of these experiences in regeneration were also incorporated into certain official buildings: a housing development in ciudadela; estudio staff, (architects Goldemberg, Bielus and Wainstein-Krasuk); Argentina Televisora Color (architects Manteola, Sánchez Gómez, Santos, Solsona, Viñoly); the cultural center Recoleta (Arch. Testa, Bedel and Benedit); the Centenario neighborhood in the city of Santa Fe (Arch. Baudizone, Diaz, Erbin, Lestard, Varas); the Istituto di Cooperazione Iberoamericana ICI (Studio Testa); the stadiums for the world cup in different regions of the country.

As regards the ideal field, architects in this period were able to develop, as a result of either official or private demand, modern proposals in line with those at the forefront of our discipline, adapting them to the site, and to our economy of resources, reflecting a regional culture and one in accordance with our economic reality.



1976-1983

manzana, el patio. Modernidad y nuevas teorías. Una propuesta que dialoga con un nuevo estado.

ATC, Argentina Televisora Color, en 1978, con una propuesta de uso del espacio público de vanguardia para la época, con su techo inclinado accesible, como continuación de los parques, integrando este gran edificio de infraestructura perfectamente a la ciudad.

Mientras tanto, en el campo de lo real, otra era la situación, los profesionales e intelectuales, no pudiendo participar de las decisiones políticas, no pudieron impedir que barrios marginales fueran erradicados a los suburbios carentes de infraestructura y alejados de la ciudad mientras nuevas construcciones, carentes de recursos, se levantaban sin profesionales ni recursos del Estado.

Las autopistas atravesaron la ciudad buscando rápido acceso a los centros administrativos, partiendo la trama urbana, desalentando el uso del espacio público, alterando el sentido histórico de la ciudad, dividiendo los barrios que caracterizaban a la Ciudad de Buenos Aires.

Edificios de propiedad horizontal de gran densidad, ubicados en zonas de escala barrial,

Located in the catalinas norte sector, the Conurban building of 1973 was the testing ground for new offices in this sector of the city, the development of which was strongly influenced by le corbusier. His "business city" sought to revitalise the urban centre with large-scale investment in office buildings

The Conurban tower is defined by two articulated fronts, one of glass making the most of the views over the Rio de la Plata and the favourable orientation, and the other of brick looking towards the city and with a less favourable orientation. Modernity and site: the manifestation of a clear proposal based on an economy of resources.

economia di risorse per riflettere una cultura regionale conforme alla nostra realtà economica.

L'edificio Conurban del 1973 situato nella zona del complesso Catalinas nord è stato il campo di prova per nuovi uffici. Questa area della città fu sviluppata sotto la forte influenza del progetto di Le Corbusier "La città degli affari" e, grazie ai notevoli investimenti per la costruzione di uffici commerciali, mirò al contemporaneo rilancio del centro cittadino.

The centenario neighbourhood of 1982, with a clear search for the survival of traditional typologies, the street, the block, the patio. Modernity and new theories: a proposal that negotiates with a new state.

ATC, Argentina Televisora Color, 1978, was designed by the MSGSS & Rafael Viñoly studio. The plan to use public space was ahead of its time with its accessible sloping roof as a continuation of the parks, perfectly integrating this grand building into the city

Meanwhile, in the realm of the real, the situation was completely different. Being unable to participate in political decision-making, professionals and intellectuals were powerless to prevent marginal neighbourhoods from being removed to the suburbs far from the city, where they lacked basic infrastructure, while

irrumpen generando nuevas situaciones que desarticulan la estructura de la manzana, desalentando el uso de la calle como espacio público, eliminando los espacios intermedios.

En este período, marcado por condicionantes muy fuertes y características de nuestra región geopolítica particulares, podemos observar una resultante cultural, actualizada, y moderna, reflejándose en una arquitectura cargada con una impronta local "nacional", que permanece hoy día a pesar de los grandes cambios globales.

la chiara propensione al tentativo di preservare gli elementi tradizionali: la strada, l'isolato, il patio. Modernità e nuove teorie. Una proposta che dialoga con un nuovo stato.

ATC, Argentina Televisora Color, 1978, progettata dallo Studio MSGSS e Rafael Viñoly, propone un uso dello spazio pubblico avanguardistico per l'epoca, con il suo tetto inclinato accessibile a modo di continuazione dei giardini e con il risultato di integrare perfettamente questa grande infrastruttura alla città.

Nel campo del reale la situazione è piuttosto diversa. Non potendo partecipare alle decisioni politiche, professionisti ed intellettuali non possono impedire che i quartieri marginali siano trasferiti nei suburbani carenti di infrastrutture e lontani dalla città mentre nuove costruzioni, scarse di risorse, si erigono senza professionisti e senza assistenza dello Stato.

Le autostrade attraversano la città cercando un rapido accesso ai centri amministrativi; tagliano la trama urbana, disincentivando l'uso dello spazio pubblico, alterando lo storico significato dell'abitato urbano, tagliando in due i quartieri caratteristici della città di Buenos Aires.

Irrimpongono i condomini a grande densità abitativa ma edificati all'interno dei quartieri, creando situazioni nuove che portano alla disarticolazione della struttura dell'isolato. L'uso della strada come spazio pubblico viene scoraggiato e spariscono gli spazi intermedi.

In questo periodo marcato da elementi fortemente condizionanti e caratteristici della nostra regione geopolitica, ritengo possibile osservare l'emergere di una risultante culturale attualizzata e moderna. Ciò si riflette in una architettura carica di una impronta locale "nazionale", che permane nonostante i grandi cambiamenti globali.

new constructions, lacking resources, were going up without the intervention of professionals or state resources.

Motorways crossed the city seeking rapid access to the administrative centres and splitting the urban fabric in two, discouraging the use of public space, altering the historical identity of the city, dividing the neighbourhoods that once characterised the city of buenos aires.

High density condominium buildings located in the neighbourhoods emerged, creating new situations and the disarticulation of the structure of the block, discouraging the use of the street as public space and eliminating intermediate spaces.

I believe that in this period, marked by very strong determining factors that are characteristic of, and particular to our geopolitical region, we can observe an updated, modern cultural outcome being reflected in an architecture loaded with a local "national" flavour that remains despite the great global changes.



69.

69.
Edificio de viviendas en la
calle Montañeses, Ciudad
de Buenos Aires, Arqs.
Baliero, Casares Ocampo,
Córdoba, Katzenstein,
1977-1982.

70.

70.
Edificio SOMISA, Ciudad
de Buenos Aires, Arq.
Mario Roberto Alvarez,
1966-1977.

104



1976-1983

REAL/REAL

Predominan las imágenes de autopistas que cruzan el país. Edificios que, de alguna manera, hablan del espíritu opresivo y autoritario que mancha este período de la historia Argentina. Fue de gran elocuencia para transmitir este concepto la película "Sur" de Pino Solanas, que marcó una inflexión en nuestro cine.

Here the images of motorways crossing the country prevail along with buildings that in some way speak of the oppressive and authoritarian spirit that tarnishes this period of Argentine history. Particularly eloquent in transmitting this concept was the film "Sur" (South) by Pino Solanas, which marked a turning point in our cinema.

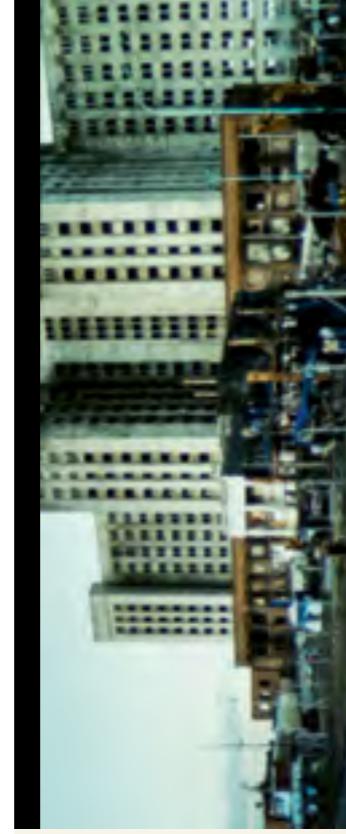
ELEFANTE BLANCO

Director/ Regista

Pablo Trapero

Año/ Anno/ Year

2012



SUR

Director/ Regista

Pino Solanas

Año/ Anno/ Year

1988



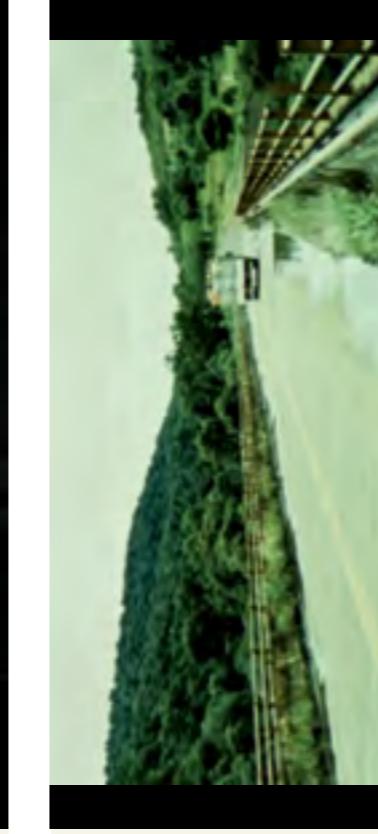
EL CAMINO DE SAN DIEGO

Director/ Regista

Carlos Sorín

Año/ Anno/ Year

2006



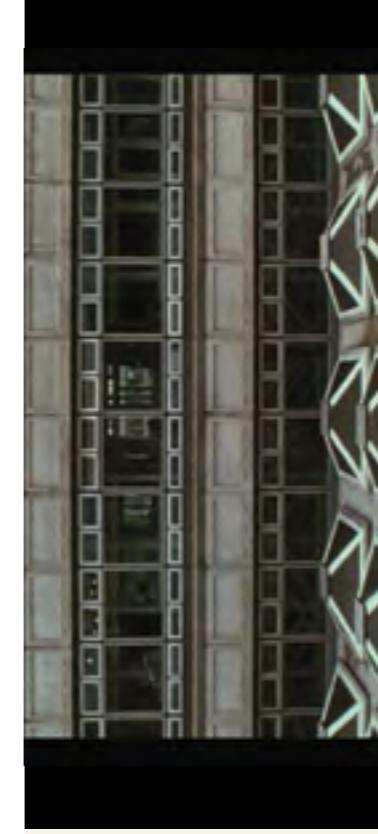
EL FONDO DEL MAR

Director/ Regista

Damián Sziffrón

Año/ Anno/ Year

2003



MEDIANERAS

Director/ Regista

Gustavo Tarettó

Año/ Anno/ Year

2011



EL ABRAZO PARTIDO

Director/ Regista

Daniel Burman

Año/ Anno/ Year

2004



1983-
1989

CONFUSIÓN POSMODERNA - DEBATE Y
CIUDAD REAL

LA CONFUSIONE POSTMODERNA -
DIBATTITO E CITTÀ REALE

POSTMODERN CONFUSION - DEBATE
AND REAL CITY

06

71.
El Partenón de los Libros, Marta Minujín,
Ciudad de Buenos Aires, 1983.



1983-1989

ARQ. LUIS MARÍA ALBORNOZ.
Representante FADEA.



72.
Edificio de la Cancillería, Ciudad de Buenos Aires, Arqs. Aizenstat, Rajlin, Doder, Levinton, 1983-1998.

111

"La modernidad fue formando, quizás sin buscárselo, una verdadera secta internacional, cerrada e impermeable, unida sotto il culto di quel che qualcuno denominò ironicamente "la religión del futuro".

JORGE GLUSBERG

| ESP.

CONFUSIÓN POSMODERNA - DEBATE Y CIUDAD REAL

EL CONTEXTO HISTÓRICO.

Los años 80 en la Argentina estuvieron signados por el cambio histórico-político que dividió dos épocas claramente diferentes y contrastantes: de 1976 a 1983, desde la instauración hasta la caída de la dictadura militar (incluyendo la guerra de Malvinas, en 1982) y a partir de 1983, la recuperación de la democracia y su configuración más emblemática, la democracia republicana como forma de vida y sistema de gobierno.

La herencia de la dictadura militar fue nefasta no sólo por la supresión de los derechos humanos y cívicos fundamentales sino también por las secuelas de las políticas económicas implementadas durante los seis años de gobierno de facto: la crisis de la estructura productiva y una colossal deuda externa que demarcarían los ferreos límites para el crecimiento y el desarrollo del país de cara a la siguiente década. Pero con el retorno de la democracia se reinstalaron las libertades públicas y los derechos fundamentales de los ciudadanos y se establecieron, de esta forma, condiciones para un cambio notable en el ánimo de la sociedad argentina. Un clima de nueva era caló muy hondo, inyectó una gran dosis de optimismo y generó una efervescencia tal que se plasmó en el desarrollo de nuevas iniciativas creativas en todos los órdenes de la cultura.

EL CONTEXTO CULTURAL Y LOS IDEALES ARQUITECTÓNICOS.

"El Partenón de Libros," una instalación alegó-

"La modernità creò, forse senza volerlo, una vera e propria setta internazionale chiusa ed impermeabile, unita sotto il culto di quel che qualcuno denominò ironicamente "la religione del futuro".

JORGE GLUSBERG

| ITA.

CONFUSIONE POSTMODERN - IL DIBATTITO E LA CITTÀ REALE.

IL CONTESTO STORICO

Gli anni 80 in Argentina furono segnati dal cambiamento storico-politico che fa da spartiacque tra due epoche palesemente differenti e contrastanti: dal 1976 al 1983, ossia dall'insediamento della dittatura militare sino alla sua caduta (inclusa la guerra delle Malvinas del 1982); e dopo il 1983, con la recuperazione della democrazia nella sua configurazione più emblematica, ovvero la forma di vita e di governo repubblicana.

L'eredità lasciata dalla dittatura fu nefasta non solo per la soppressione di diritti umani e civili fondamentali, ma anche per le ricadute economiche delle politiche adottate durante i sette anni di governo militare: la crisi della struttura produttiva e un colossale indebitamente esterno, che impose feroci limiti alla crescita e allo sviluppo del Paese durante tutto il decennio successivo. Il ritorno della democrazia riportò le libertà e i diritti fondamentali, così preparando le condizioni per un importante cambio nell'animo della società argentina. Si fa largo una sensazione di rinnovamento, che portò con sé una forte dose di ottimismo. La grande effervescenza generata si concretò nella realizzazione di iniziative piene di creatività in tutti gli ambiti culturali.

IL CONTESTO CULTURALE E GLI IDEALI ARCHITETTONICI.

L'artista plastica Marta Minujin erige a

"Modernity started to form, perhaps unintentionally, a true international sect, closed and impermeable, united in the worship of what someone termed, ironically, the religion of the future."

JORGE GLUSBERG

| ENG.

POSTMODERN CONFUSION - DEBATE AND REAL CITY.

THE HISTORICAL CONTEXT

The 1980s in Argentina were marked by the historical-political change that divided two clearly different and contrasting periods. From 1976 to 1983: from the establishment of the military dictatorship until its fall (including the Malvinas War, in 1982); and as from 1983, the recovery of democracy and its most emblematic feature, republican democracy as a way of life and system of government.

The legacy of the military dictatorship was dreadful, not only due to the suppression of fundamental human and civic rights but also as a result of the economic policies implemented during the six years of de facto government: the crisis in the productive structure and a colossal foreign debt that would place strict limits on the growth and development of the country as it entered the following decade. But with the return of democracy, public freedoms and the fundamental rights of citizens were restored, and thus the conditions were established for a notable change in the mood of Argentine society. The sense of a new dawn took strong hold, injected a great dose of optimism and generated an effervescence that was captured in the development of new creative initiatives in all orders of culture.

THE CULTURAL CONTEXT AND ARCHITECTURAL IDEALS.

"The Parthenon of Banned Books," an al-

IDEAL/IDEALE

rica a la recuperación de la libertad de pensamiento y de expresión, era erigido por la artista plástica Marta Minujín.

El cine argentino demostraba su madurez con la obtención del premio Oscar a la mejor película extranjera a través de "La historia oficial" del director Luis Puenzo, primera obra cinematográfica que desarrolla una mirada crítica sobre aspectos siniestros de la dictadura.

Miles de ciudadanos argentinos retornaban del exilio permitiendo la repatriación de una gran cantidad de artistas y científicos perseguidos por el gobierno de facto.

Este clima se plasmó en las artes y en la arquitectura argentina de una forma despareja, como suele suceder en estos ámbitos. La modernidad volvió al centro del debate pero, esta vez, para ser cuestionada por los arquitectos que consideraban que los postulados de la modernidad habían caducado, y que por lo tanto debían ser superados por nuevas proposiciones arquitectónicas. Rechazaban el funcionalismo extremo, la falta de ornamentos, la "anomia" de la arquitectura internacional caracterizada por "edificios desalmados, ligeros, simplistas y abstractos". Proponían recuperar la historia, las particularidades por sobre la globalidades regionales, los elementos decorativos, los estilos premodernos.

El posmodernismo, movimiento iniciado en los albores de la década de los 70 en los países centrales, hacía su aparición de manera contundente en estas tierras. Mientras la discusión académica trataba de resolver las cuestiones relativas a los ideales de las concepciones arquitectónicas "en pugna", la realidad iba catalizando los elementos teóricos en torno a la situación concreta que nacía del contexto económico y financiero y de las necesidades edilicias surgidas de las nuevas condiciones sociales y de mercado.



Buenos Aires "Il Partenone dei libri proibiti," installazione allegorica che celebra il ritorno della libertà di pensiero e di espressione.

Il cinema argentino dà prova della maturità raggiunta, vincendo l'Oscar al miglior film straniero per "La storia ufficiale" con la regia di Luis Puenzo: prima opera cinematografica che propone una visione critica degli aspetti funesti della dittatura.

Migliaia di cittadini argentini ritornano dall'esilio ed insieme ad essi rimpatriano numerosi artisti e scienziati prima perseguiti dal governo militare.

Questo clima si manifesta nelle arti e nell'architettura in forme differenti, come è solito che avvenga in questi settori. La mo-

legorical installation to symbolize the recovery of freedom of thought and expression, was erected by plastic artist Marta Minujín in Buenos Aires.

Argentine cinema proved its maturity by winning an award from the Hollywood Academy for the best foreign language film for "The Official Story" by director Luis Puenzo, the first film to take a critical look at some of the more sinister aspects of the dictatorship.

Thousands of Argentine citizens returned from exile, allowing the repatriation of a large number of artists and scientists persecuted by the de facto government.

This climate was captured in Argentine arts and architecture unevenly, as usually

112

73.
Plan de Escuelas, Municipali-
dad de Buenos Aires.

74.
Balneario Recreativo
La Perla, Mar del Plata,
Prov. de Buenos Aires,
Arqs. Clorindo Testa, Juan
Genoud, Osvaldo Alvarez
Rojas, 1985.

En vía paralela se daban tres situaciones que deben ser consideradas como fundamentales para la configuración de la arquitectura de los '80: en primer lugar, la redefinición del rol planificador del Estado, ahora en un nuevo desafío: pasar de un estado autoritario a un estado muy presente pero democrático, que implicaba la búsqueda de la armonización de la libre iniciativa del mercado con las restricciones que el Estado debía imponer al capital privado. En segundo lugar, comenzó a hacer su aparición la problemática del medio ambiente en las universidades y en la agenda pública, como consecuencia de la influencia de los organismos internacionales de cooperación. La exposición de los temas ambientales comenzó a crecer en forma discontinua pero con fuerza inusitada hasta instalarse, en la actualidad, en la conciencia ciudadana y en las políticas públicas.

Finalmente, a medida que se fue transitando la segunda mitad de los '80, las dificultades económicas y financieras no tardaron en llegar, producto de la crisis heredada y de las propias dificultades de gestión de la Administración de la época. Estos tres temas impactaron en la discusión pero, fundamentalmente, en la obra diseñada y construida más allá de la discusión de los ideales académicos en el sentido estricto de lo proyectual. De esta forma, resultó una época de confusión, plagada de claroscuros, en la que alternaron obras de diferentes raíces conceptuales adecuadas a la realidad económica imperante.

LA OBRA PRIVADA.

A las habituales obras de propiedad horizontal, se sumaron numerosos ejemplos de arquitectura bancaria, en lo que constituye la expresión del peso que el sector financiero comenzaba a tener en la vida económica y social del país.



dernità ritorna al centro del dibattito. Questa volta, però, viene messa in discussione da architetti che considerano ormai superati i postulati della modernità e propongono nuove correnti architettoniche. Rifiutano l'estremo funzionalismo, la mancanza di ornamenti, la "anonimà" dell'architettura internazionale caratterizzata da "edifici senza anima, leggeri, semplicistici e astratti" e propongono il recupero della storia, delle particolarità piuttosto che delle globalità regionali, degli elementi decorativi, degli stili premoderni.

Per la prima volta appare decisamente in

Argentina il movimento del postmodernismo, sorto agli inizi degli anni 70 nei Paesi centrali. Mentre il dibattito accademico tenta di risolvere le questioni relative agli ideali delle concezioni architettoniche opposte, la realtà applica gli elementi teorici alla situazione concreta sorta dal contesto economico e finan-

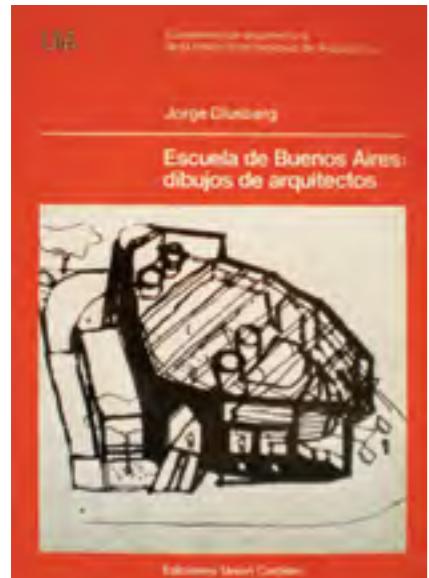
Post-modernism, a movement born in central countries at the dawn of the 70s, made its forceful appearance in this part of the world. While the academic discussion was seeking to solve the questions concerning the ideals of architectural conceptions "in conflict," reality was the catalyst for the

"Dibujos de arquitectos",
Jorge Glusberg, 1983.
Imagen de tapa:
Arq. Rolando Schere.

Una nueva expresión comercial comenzaba a conocerse y consolidarse en todo el país: los "hipermercados" con su extensión a los "malls" o "shopping centers": era el eclipse -no la desaparición definitiva- tanto de los "supermercados" como de las "galerías comerciales".

LA OBRA PÚBLICA DE VIVIENDA.

Sin dudas, la escasez de recursos económicos del Estado tanto a nivel nacional como provincial incidió en la obra pública; disminuyó en forma creciente la inversión en las grandes obras de infraestructura y en los planes habitacionales. Durante toda la década, la eficiencia en la obra de vivienda social se vio afectada por el creciente ascenso de los costos dada la situación inflacionaria y las notorias ineficiencias en el aparato de gestión del Fondo Nacional



Casa Siri, Prov. de Santa Fé,
Arq. Jorge Scrimaglio, 1980.

zialario, nonché dalle necessità edilizie generate dalle nuove condizioni sociali e di mercato.

Parallelamente si presentano tre situazioni da considerarsi fondamentali per la fisionomia dell'architettura degli anni 80: in primo luogo, la ridefinizione del ruolo regolatore dello Stato. Passare da uno stato autoritario ad uno stato democratico rappresenta una nuova sfida ed implica la ricerca di un equilibrio tra la libera iniziativa di mercato e le restrizioni che lo Stato deve impostare al capitale privato. In secondo luogo, la problematica ambientale fa la sua apparizione nelle università e nell'agenda pubblica, come conseguenza dell'influenza degli organismi di cooperazione internazionale. L'attenzione ai temi ambientali comincia a crescere con una forza imprevista, sebbene in forma discontinua, sino a divenire parte dell'attuale coscienza cittadina e delle politiche pubbliche.

Infine, durante la seconda metà degli anni 80 sopraggiungono le difficoltà economiche e finanziarie, frutto della crisi ereditata e delle difficoltà di gestione proprie del governo allora in carica.

L'impatto sul dibattito causato da queste tre situazioni si manifesta soprattutto sui progetti disegnati e costruiti, piuttosto che nell'ambito della discussione sugli ideali accademici nel senso stretto del progettuale. Quel che ne deriva è un'epoca confusa e piena di chiaroscuri, nella quale si alternano opere di differenti radici concettuali adattate alla realtà economica dominante.

L'EDILIZIA PRIVATA.

Numerosi esempi di edilizia bancaria si aggiungono alla costruzione di condomini, come espressione del peso che il settore fi-

theoretical elements of the specific situation that was emerging from the economic and financial context, and from the building needs arising from the new social and market conditions.

Simultaneously, three situations emerged which must be considered fundamental for architecture in the 80s: firstly, the redefinition of the planning role of the State, now facing a new challenge: to move from an authoritarian state to a democratic state, which implied the harmonisation of free market initiative with the restrictions imposed by the State on private capital; secondly, the problem of the environment began to appear in universities and on the public agenda, as a consequence of the influence of international cooperation bodies. The exposure of environmental issues began to grow discontinuously but with unaccustomed strength to finally be installed, in the present day, in the awareness of citizens and in public policies.

Finally, during the second half of the 80s, economic and financial difficulties soon appeared as a product of the inherited crisis and of the difficulties in administration particular to the time.

These three issues had an impact on the discussion, but fundamentally on the work designed and constructed beyond the discussion of academic ideals in the strict sense of planning. It thus turned out to be an age of confusion, plagued with negative aspects, in which works of different conceptual roots adapted to the prevailing economic reality alternated.

PRIVATE WORK.

To the habitual horizontal property building projects were added numerous examples





de la Vivienda, compuesto por la Secretaría de Vivienda y Desarrollo Urbano (más tarde "de Vivienda y Ordenamiento Ambiental") y los 24 Institutos de Vivienda provinciales.

Una de las principales decisiones de la administración del Estado, que impactó fuertemente en la realidad física de los centros urbanos de todo el país, fue la supresión de los grandes "conjuntos habitacionales" de la década anterior para sustituirlos por agrupamientos de mucha menor escala.

Así era la época. En un país con un déficit de vivienda superior al millón de unidades (más el crecimiento vegetativo). El Estado trataba de reconfigurar su rol mientras, en su contracara, la discusión académica discutía el proceso de la absorción de la modernidad y sus formas, que ahora ponía en crisis el movimiento posmoderno.

nanziario inizia ad avere sulla vita economica e sociale del paese.

In tutto il territorio prende piede una nuova tendenza nella commercializzazione: gli "ipermercati", con la loro estensione verso i "centri commerciali" destinati ad eclissare -senza far sparire definitivamente- sia i "supermercati" che le "gallerie commerciali".

L'EDILIZIA PUBBLICA RESIDENZIALE

Certamente le limitate risorse economiche dello Stato, tanto a livello nazionale quanto provinciale, condizionano l'edilizia pubblica, con un sensibile calo dei capitali investiti nelle grandi opere di infrastruttura e nei piani casa. Durante tutto il decennio, l'efficacia dei piani di edilizia pubblica per alloggi popolari è segnata dal costante aumento dei costi dovuto alla situazione inflazionaria e alla nota inefficienza dell'Ente che gestisce i fondi destinati alla costruzione di case abitazioni.

La soppressione dei grandi complessi costruiti nel decennio precedente e la loro sostituzione con agglomerati di minori dimensioni è una delle principali decisioni prese dalla Pubblica Amministrazione con forte impatto sulla configurazione dei centri urbani di tutto il Paese.

Questa epoca ci presenta un Paese con un deficit abitativo superiore al milione di unità (oltre alla crescita fisiologica della popolazione), uno Stato che cerca di ridefinire il proprio ruolo, mentre il dibattito accademico si concentra intorno all'assimilazione della modernità e delle sue forme che adesso mette in crisi il movimento postmoderno.

PUBLIC WORK IN HOUSING

Without doubt the restriction in the economic resources of the State both at national and provincial level impacted on public works; it increasingly reduced investment in great works of infrastructure and in housing plans. During the whole decade the efficacy in public social housing works was affected by the rising costs due to inflation and the evident inefficiencies in the administration of the National Housing Fund.

One of the main decisions of the State administration which had a strong impact on the creation of urban centres throughout the country was the elimination of the great complexes of the previous decade, to replace them with groupings on a much smaller scale.

And that is how things were. In a country with a housing shortage of more than a million units (plus its natural population growth), the State tried to reshape its role while the academic discussion revolved around the absorption of modernity and its forms, which now threw the post-modern movement into crisis).





79.

Plaza de Armas, Córdoba,
Arq. Miguel Angel Roca, 1980.

80.

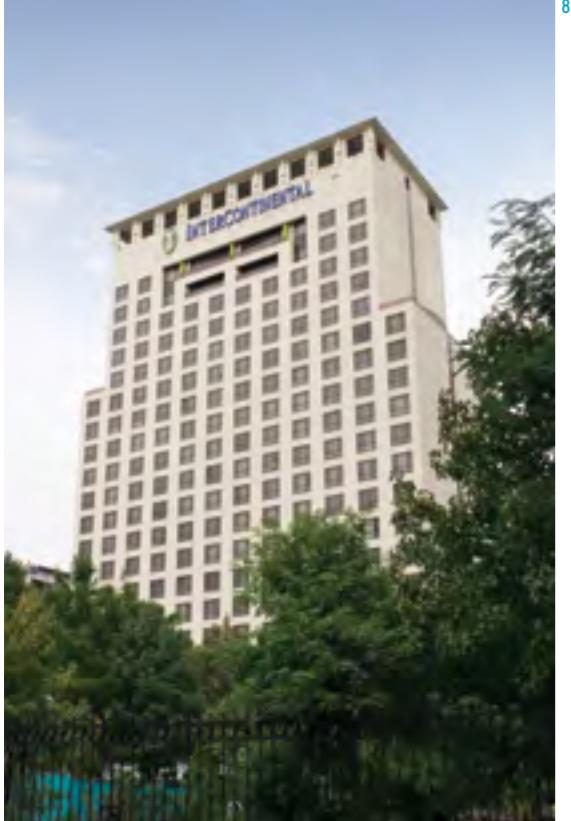
Hotel Intercontinental, Arqs.
Urgell, Fazio, Penedo, Urgell,
Ciudad de Buenos Aires,
1990-1994.

81.

Office Center Córdoba, Arq.
Miguel Angel Roca, Asoc.
Arq. Patricia Glaiel, Córdoba,
1987-1993.

82.

Edificio Florida VI, Córdoba,
Arq. José Ignacio Díaz.



80.



81.



1983-1989

REAL/REAL

En el año 1986, Argentina no sólo ganó el Mundial de Fútbol por última vez, sino que también ganó por primera vez el Oscar a la mejor película de lengua no inglesa, con la película "La Historia Oficial" de Luis Puenzo. Se intenta armar un período en el que se muestren iconos del momento como el edificio "Rulero" que aparece en la película "Pasajeros de una Pesadilla".

Nuestra arquitectura vista a través del cine argentino. L'architettura attuale vista attraverso il cinema argentino. The actual architecture seen through the Argentine cinema.

LA HISTORIA OFICIAL

Director/ Regista

Luis Puenzo

Año/ Anno/ Year

1985



NACIDO Y CRIADO

Director/ Regista

Pablo Trapero

Año/ Anno/ Year

2006



LA DEUDA INTERNA

Director/ Regista

Miguel Pereira

Año/ Anno/ Year

1988



PASAJEROS DE UNA PESADILLA

Director/ Regista

Fernando Ayala

Año/ Anno/ Year

1984



ANIMA BUENOS AIRES

Director/ Regista

Verónica Ramírez

Año/ Anno/ Year

2012



BUENOS AIRES VICEVERSA

Director/ Regista

Alejandro Agresti

Año/ Anno/ Year

1996



In 1986, Argentina not only won the Football World Cup for the last time, but it also won, for the first time, the Oscar for the best foreign language film, with *"La Historia Oficial"* (The Official Story) by Luis Puenzo. The intention here is to construct a period in which icons of the moment appear, such as the "Rulero" building which features in the film *"Pasajeros de una Pesadilla"*.

Il 1986 non è solo l'anno in cui l'Argentina vince per l'ultima volta il Campionato Mondiale di calcio ma anche l'anno in cui un film argentino vince per la prima volta l'Oscar alla migliore pellicola straniera con "La Historia Oficial" di Luis Puenzo. Lo scopo è presentare un periodo con le icone dell'epoca, quale l'edificio cosiddetto "Rulero", che si vede nel film "Pasajeros de una Pesadilla".



1990 -
2000

CIUDAD GLOBAL - CIUDAD REAL

CITTÀ GLOBALE - CITTÀ REALE

GLOBAL CITY-REAL CITY

07

83.
Urbanización barrio cerrado Nordelta,
Tigre, Provincia de Buenos Aires.

ARQ. ENRIQUE CORDEYRO.

Miembro del Comité Asesor
Consultivo.

84.
Edificio República, Buenos Aires,
Arqs. Pelli-Clarke-Pelli, 1996.

"La arquitectura de autor es el instrumento específico de transmisión de notoriedad y prestigio desde el arquitecto hacia la corporación a través de un fetiche que pone en escena a ambos."

ARQ. NORBERTO CHAVES

| ESP.

CIUDAD GLOBAL - CIUDAD REAL.

Los años 90, lejos de comenzar como una década próspera y tranquila, inicia con varios contratiempos económicos y una deuda social postergada. El gobierno, consciente de los pocos recursos disponibles para encarar obras públicas o financiar las privadas, facilita el ingreso a nuevos capitales de inversión. Así se inicia una década de nuevas construcciones que en varios casos se beneficiarán en un escenario de enormes atrasos normativos, ausencia de regulaciones y poco o nulo control gubernamental.

Esta época, favorable para las inversiones, abrió las puertas, entre otros, a la llegada de las corporaciones internacionales que construyeron sus edificios, generalmente en centros urbanos, y al capital necesario para las obras de infraestructura como la adecuación y ampliación de la autopista Panamericana hacia el norte y, posteriormente, las salidas hacia el sur de la CABA y la concreción del proyecto urbano de Puerto Madero sobre el margen del río de la Plata.

Poco de aquel espíritu moderno hubo en los '90, los modelos originales de gran parte de lo construido en esos años surgieron fuera de Argentina sin intervención de los diseñadores locales o con un alto grado de control ejercido por los manuales corporativos de marca. Como a principio de siglo, son recetas extranjeras para la felicidad, sin ser adaptadas, reinventadas y mucho menos siendo absorbidas y rediseñadas por nuestra arquitectura, lo que

"L'architettura d'autore è lo strumento specifico di trasmissione di notorietà e pregio dall'architetto verso la corporazione attraverso un feticcio che mette entrambi in scena."

ARCH. NORBERTO CHAVES

| ITA.

CITTÀ GLOBALE - CITTÀ REALE.

Gli anni '90, anziché aprire un decennio prospero e sereno, cominciano con varie difficoltà economiche e con un debito sociale tutto da saldare. Consapevole delle scarse risorse disponibili per avviare opere pubbliche o finanziare quelle private, il governo apre le porte a nuovi capitali di investimento. Inizia così un decennio di nuove costruzioni, che in numerosi casi approfitteranno di un enorme ritardo normativo, dell'assenza di regolamenti e del controllo statale scarso o insufficiente.

Gli anni '90, assai favorevoli per gli investimenti, aprirono le porte alle corporazioni internazionali, che costruiscono le proprie sedi nei centri urbani, e al capitale necessario per opere di infrastruttura pubblica, quale l'adeguamento ed ampliamento dell'autostrada panamericana verso il nord e, successivamente, gli svincoli verso il sud della città di Buenos Aires e la realizzazione del progetto urbanistico di Puerto Madero sulla riva del Rio de la Plata.

E' poco quel che resta dell'antica aspirazione sociale dell'architettura moderna negli anni '90. I progetti originali di gran parte di quello che si costruisce in quel periodo provengono dall'estero in pratica senza partecipazione dei disegnatori argentini o comunque entro i rigidi limiti imposte dai manuali corporativi di marca. Ancora una volta, come all'inizio del secolo, si tratta di ricette straniere per la felicità, che non vengono adattate o ripensate né, tanto meno, assimilate o riformulate dalla nostra architettura che avrebbe così cre-

"Signature architecture is the specific instrument for transmission of notoriety and prestige from the architect to the corporation through a fetish that places both at the centre of attention."

ARCH. NORBERTO CHAVES

| ENG.

GLOBAL CITY - REAL CITY.

Far from starting out as a prosperous quiet decade, the 90s began with several economic setbacks and an outstanding social debt. Aware of the few available resources with which to undertake public works or to finance private ones, the government facilitated the entry of new investment capital. Thus began a decade of new construction work that in several cases would benefit from a scenario of enormously outdated standards, an absence of regulations and little or no government control.

A favourable decade for investments, the nineties opened the doors to the arrival of the international corporations that would tend to construct their buildings in urban centres, and to the capital required for works of infrastructure such as the improvement and extension of the Pan-American Highway to the north, and subsequently the exits to the south of the Autonomous City of Buenos Aires and the realisation of the Puerto Madero urban project beside the Rio de la Plata.

Little of that modern spirit was evident in the 90s. The original models of a great part of the construction work undertaken in those years came from outside Argentina without the intervention of local designers, or with a high degree of control exerted by brand-name corporate manuals. As at the beginning of the century, they were foreign recipes for happiness, without being adapted, reinvented and much less absorbed and redesigned by our architecture, which would have cre-

IDEAL/IDEALE

habría creado una suerte de argentinismo arquitectónico.

Poco y nada queda en los años '90 de aquella vieja aspiración social de la arquitectura moderna, gran parte de las obras construidas en esos años buscan resaltar, mostrarse y ser vistas para cumplir con las premisas del marketing que, de resultar, traerán más obras, no mayor bienestar o más humanidad.

Los diseños no contemplan el pensamiento básico del mejor modernismo; la expresión egocéntrica de lo construido en los '90 se distancia y, autorizada por la tecnología, alardea buscando ser el centro de atención. Volvemos a una arquitectura pretenciosa, menos honesta, que se aleja del camino "moderno" social e inclusivo. Esto se intensificará, en parte, en la década siguiente.

La globalización y su nueva y creciente cultura del "branding" traerán sucursales de bancos, edificios comerciales, *shopping malls*, centros de cines, casinos, imágenes corporativas de empresas multinacionales; son importaciones completas de edificios ya probadas en otra parte del mundo.

No hay juegos de luz en el espacio, sí una fantasía tal que llega hasta la pérdida de la noción del tiempo: casinos/bingos, *malls* y complejos de cines nos deben atraer, la obra no es apreciada primariamente si nos conforta, su mayor estimación se logra si nos traga, si nos absorbe, si la consumimos. La aparición y uso masivo de los sistemas de renderización y herramientas digitales de fotomontaje serán muy útiles en la venta de la felicidad donde la ilusión y lo escenográfico nos aturde, nos transporta y nos maneja. Nada es lo que parece, los materiales no son de "ese" material y al final, ni la obra será como la imagen que le antecedió.

Si bien este conjunto de obras a las que

ato una sorte di argentinismo architettonico.

Negli anni 90 rimane poco e nulla dell'antica aspirazione sociale dell'architettura moderna. La maggior parte delle opere costruite in questi anni cerca di spiccare, mostrarsi ed essere vista per conformarsi alle premesse del marketing che consente di ottenere nuovi e più incarichi, non certo più benessere o più umanità.

I progetti non riflettono il pensiero base del miglior modernismo; l'espressione egocentrica delle costruzioni degli anni 90 svanisce e, grazie alla tecnologia, fa bella mostra di sé cercando di mettersi in vista. Torna un'architettura pretensiosa, meno onesta, lontana dal percorso "moderno" sociale e di inclusione. Questi aspetti saranno in parte ancora più intensi durante il decennio seguente.

La globalizzazione e la nuova crescente cultura del "branding" attirano succursali di banche, edifici commerciali, shopping center, multisale, casinò, immagini corporate delle società multinazionali: una vera e propria importazione integrale di edifici già sperimentati in altre parti del mondo.

Mancano giochi di luce nello spazio, al posto di una fantasia che porta sino alla perdita della nozione del tempo: casinò/bingo, centri commerciali e multisale ci devono attrarre. Non apprezziamo l'opera architettonica per il piacere che ci procura. Stimiamo di più l'opera architettonica se ci ingoia, ci assorbe, se la consumiamo.

La comparsa e l'uso massiccio di programmi di grafica tridimensionale e le applicazioni digitali di fotomontaggio servono a vendere la felicità, dove l'illusione e lo scenografico ci stordiscono, ci trasportano e ci manipolano. Nulla è quel che sembra. I materiali non sono di "quel" materiale ed alla fine l'opera non è neppure come l'immagine che l'ha preceduta.

Queste opere, pur non essendo le uniche

ated a sort of architectural Argentinianism.

Next to nothing remained in the 90s of the old social aspiration of modern architecture, and the majority of the work constructed in those years sought to stand out from the rest, show off and be seen in order to fulfil the premises of marketing which, if successful, were meant to bring more work but not greater wellbeing or humanity.

The designs do not contemplate the basic thinking of the best modernism; the egocentric expression of what was built in the 90s sets itself apart and, authorised by technology, boasts that it wants to be the centre of attention. We return to a pretentious, less honest architecture which distances itself from the "modern" social and inclusive path. This will be partly intensified in the following decade.

Globalisation and its new and growing culture of "branding" will bring bank branches, commercial buildings, shopping malls, cinema complexes, casinos, corporate images of multinational companies, with completely imported constructions already tested in other parts of the world.

There are no games of light in space, if such a fantasy goes as far as the loss of the notion of time. Casinos and bingo halls, malls and cinema complexes should draw us in, but the work is not primarily appreciated if it comforts us, its greatest value is achieved if it swallows us up, if it absorbs us, if we consume it. The appearance and widespread use of systems of rendering and digital photomontage tools will be particularly useful in the sale of happiness in which illusion and the stage design stun us, transport us and control us. Nothing is what it seems. Materials are not of "that" material and, ultimately, nor will the work be like the image that preceded it.

Although this set of constructions to



85.
Shopping Mall Alto
Palermo, Buenos Aires,
Arqs. Juan Carlos López &
Asociados, 1990.



1990-2000

nos referimos no son las únicas que se construyeron en este decenio, sí son representativas y se agrupan -por su escala o por su idea sostén en la generación del proyecto- de manera homogénea. No podemos decir que con ellas fuimos absorbiendo la modernidad, solamente incorporamos un "ideal" sin adaptar, como al principio del siglo XX.

La experiencia de los barrios cerrados y nuevas urbanizaciones construidas a lo largo de las vías de transporte automotor actualizadas se acercan mucho más a la arquitectura real y al desarrollo de un proyecto que, al depender de variables geográficas y topográficas, obligadamente debe nacer de ideas locales o adaptar tendencias anteriores a nuestra realidad. Puede haber una idea conceptual o un modelo de negocio traído del exterior, pero el proyecto urbano y arquitectónico así como

ad essere state costruite in questo decennio, sono sì rappresentative e si raggruppano in maniera omogenea secondo le dimensioni o l'idea che supporta il processo di generazione del progetto. Non possiamo dire che con queste opere abbiamo assimilato la modernità, perché abbiamo soltanto incorporato senza adeguarlo un "ideale", come al principio del XX secolo.

L'esperienza delle *gated community* e le nuove forme di urbanizzazione costruite lungo la rinnovata rete autostradale si avvicinano di più all'architettura reale e allo sviluppo di un progetto. Quest'ultimo, dipendendo da variabili geografiche o topografiche, nasce, infatti, da idee locali o deve adattare le mode del passato alla nostra realtà. Il progetto edilizio e architettonico, così come gli edifici che lo compongono, deve essere locale, essere adattato o sorgere dalle necessità locali, anche se prende spunto

which we refer are not the only ones built in this decade, they are representative and they can be grouped together - due to their scale or supporting idea in generating the project - homogeneously. We can't say that we have been absorbing modernity with them, we have only incorporated an "ideal" that has not been adapted, as at the start of the 20th century.

The experience of the gated communities and new urbanisations built alongside modern highways is much closer to real architecture and to the development of a project which, depending on geographic and topographic variables, must perforce be born out of local ideas or must adapt trends prior to our reality. There may be a conceptual idea or a business model brought from abroad, but the urban and architectural project, as well as the buildings that it includes, must be local, adapted or born from

86.
Edificio CAPSA-CAPEX,
Arqs. Berdichevsky-Cherny,
1997.

87.
Urbanización Puerto
Madero, Ciudad de Buenos
Aires, Corporación Antiguo
Puerto Madero, 1989.

129

128



los edificios que lo componen deben ser locales, estar adaptados o haber nacido de las necesidades locales. Comenzando por el norte del Gran Buenos Aires y siguiendo por casi todas las ciudades importantes del país, estos nuevos barrios favorecieron el crecimiento de la periferia dándole espacio a una arquitectura individual y variada.

Habiendo comenzado como un reflejo comercial para cubrir una necesidad postergada y con una sociedad dispuesta a comprar lo que se le ofreciera en un simple loteo, con el correr del tiempo y la mayor oferta en competencia fueron mejorando y diseñándose más complejas urbanizaciones.

La ventaja temporal innegable del urbanismo está dada en lo que tardan en completarse sus edificios, independientemente de la impronta de su diseño urbano, los terrenos nos miran y esperan nuestra reflexión antes de ser construidos, la arquitectura, que ha poblado parte de la periferia y que hoy en día lo sigue haciendo, es una muestra real de la arquitectura unifamiliar y recreativa formada en las memorias heredadas y la incorporación de nuevas tendencias que han llegado en imágenes o hemos visto en otros lados. Con algo más de tiempo para la maduración de estas obras podríamos decir que han absorbido modernidad, nos guste o no lo que vemos.

da una idea concettuale o da un modello commerciale importato. A cominciare dalla zona nord della periferia di Buenos Aires e poi in quasi tutte le città del Paese, questi nuovi quartieri stimolano la crescita delle periferie, dando spazio ad una architettura individuale e variata.

Con il passare del tempo e la crescente offerta, questi progetti iniziano a migliorare e divenire più completi. Non sono più una reazione commerciale che viene a far fronte alle necessità posticipate di una società disposta a comprare qualunque cosa le fosse offerta in una lottizzazione.

L'urbanistica ci offre innegabilmente un vantaggio dei tempi di costruzione degli edifici. Prescindendo dall'impatto sul disegno urbano, i terreni ci guardano ed aspettano il risultato della nostra riflessione prima di essere costruiti. L'architettura che ha popolato, e che continua a popolare, parte della periferia è un campionario reale di architettura unifamiliare e ricreativa che si fonda sulle nozioni ereditate e sull'incorporazione delle nuove tendenze giunte attraverso immagini o già viste in altri luoghi. È necessario lasciar trascorrere ancora un po' di tempo affinché maturino, ma possiamo già affermare che queste opere hanno assorbito la modernità, piaccia o non piaccia quel che vediamo.

local needs. Beginning in the north of Greater Buenos Aires and continuing through almost all the important cities of the country, these new neighbourhoods favoured the growth of the periphery, making way for an individual and varied architecture.

Having begun as a commercial reflex to cover a neglected need and a society ready to buy whatever was offered it to it in a simple allocation of lots, with the passing of time and the greater supply of competing ideas, they began to improve and to design more complete urbanisations.

The undeniable temporal advantage of urbanism appears in the time it takes to complete those buildings. Independently of their urban design, the plots look at us and wait for our opinion before being built on. It is architecture that has peopled part of the periphery, and that today continues to do so as a real collection of single-family and recreational architecture formed from inherited memories and the incorporation of new trends seen in images or elsewhere. With a little more time for the maturation of these works we could say that they have absorbed modernity, whether we like what we see or not.

88.
Hilton Buenos Aires, Arqs.
Mario Roberto Álvarez y
Asociados, 1990.



REAL/REAL

Nuestra arquitectura vista a través del cine argentino.
L'architettura attuale vista attraverso il cinema argentino.
The actual architecture seen through the Argentine cinema.

Hola Globalización: la estrella aquí es la película "Nueve Reinas" que está en gran parte filmada en Puerto Madero. También películas muy representativas de la década, como "Whisky Romeo Zulu", basada en un caso real de un accidente de avionción y "Las Viudas de los Jueves" cuya historia transcurre en el interior de un Country Club en el que viven sus personajes.

GUANTES MÁGICOS

Director/ Regista

Martín Rejtman

Año/ Anno/ Year

2003



LA VIUDA DE LOS JUEVES

Director/ Regista

Marcelo Pineyro

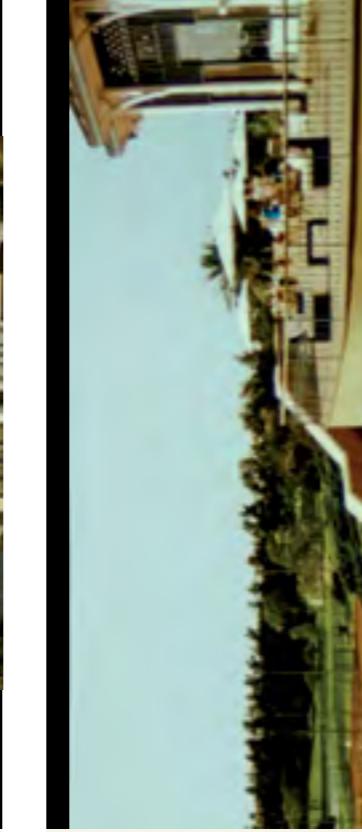
Año/ Anno/ Year

2009

Adaptación de guión

Marcelo Figueiras

Basada en la novela homónima de Claudia Piñeiro.



ZENITRAM

Director/ Regista

Luis Barone

Año/ Anno/ Year

2010



NUEVE REINAS

Director/ Regista

Fabián Bielinsky

Año/ Anno/ Year

2000



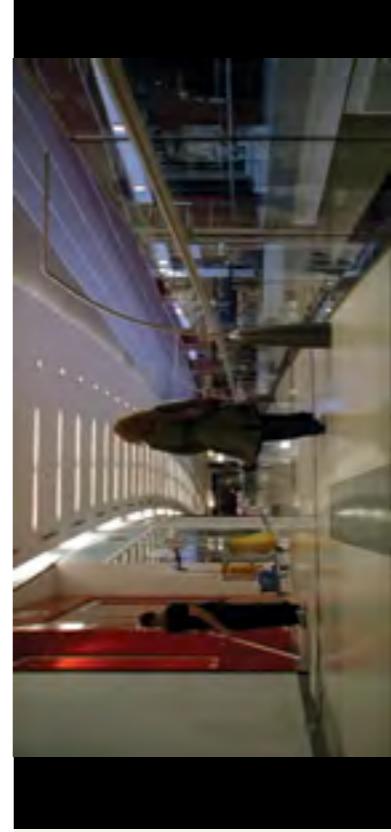
EL GATO DESAPARECE

Director/ Regista

Carlos Sorin

Año/ Anno/ Year

2011



SUPERCLÍSTICO

Director/ Regista

Ole Cristian Madsen

Año/ Anno/ Year

2011



Hello Globalisation: the star here is *Nueve Reinas* (Nine Queens), which is largely filmed in Puerto Madero. Also important are other films representing the decade, such as *Whisky Romeo Zulu*, based on the true story of a plane accident, and *Las Viudas de los Jueves* (Thursday Night Widows), which takes place inside the gated community where its bourgeois characters live.



2000 -
2014

DISCURSO AMBIENTAL - ESTADO INCLUSIVO

IL DISCORSO AMBIENTALE - LO STATO
INCLUSIVO

ENVIRONMENTAL DISCOURSE - INCLUSIVE
STATE

08

89.
Perfil de Buenos Aires desde
la Reserva Ecológica.

ARQ. JORGE HAMPTON.
Miembro del Comité Asesor
Consultivo.



90.
Edificio Maipú, Rosario, Prov.
de Santa Fé, Arq. Nicolás
Campodónico, 2012.

137

"La recta puede ser tomada como una metáfora de la Era Moderna, ya que es el camino más corto entre dos puntos y en la modernidad lo que se trataba era de ahorrar energía, pero ahora se transmite información."

ARQ. RAFAEL IGLESIAS

| ESP.

DISCURSO AMBIENTAL - ESTADO INCLUSIVO.

Los primeros años del nuevo milenio se pueden leer como un ensayo del devenir en los próximos decenios... quisiera decir centurias o milenarios, pero la aceleración de la innovación tecnológica reduce las certezas de su propia proyección así como agiganta las posibilidades del futuro de la Humanidad.

Cualquier discusión sobre la actualidad, más allá de la arquitectura, cae rápidamente en frases hechas que mucho implican y poco definen: conciencia ambiental; espacio global; concentración urbana; inmaterialidad digital y redes sociales; tecnología apropiada; sustentabilidad... un sin fin de posicionamientos culturales y políticos latentes revalorizados (y desvalorizados) según quienes y cuando y donde se digan.

La arquitectura reciente en nuestro país no es ajena a esta digresión. Idealmente deberíamos aplicar las lecciones de nuestra propia historia y generar nuestra identidad en la diversidad, nuestra propia reflexión material en ciudad, pueblo y edificio, deberíamos imaginar lo artificial en armonía potencial con lo natural, sea inerte o biológico, deberíamos generar hábitats inclusivos que modelen a personas y comunidades... la arquitectura como un mero soporte de la imaginación, una continuidad del lugar de emplazamiento en empatía natural. Lamentablemente, la realidad poco nos anuncia de estas posibilidades, y bastan algunos pocos ejemplos: el proceso de saneamiento del Riachuelo es eterno; la conurbación exclusiva (barrios privados) sin control ni límites; el

"La retta, essendo il cammino più breve tra due punti, può essere considerata una metafora dell'Era Moderna: nella modernità si trattava di risparmiare energia, ma adesso si trasmettono informazioni."

ARCH. RAFAEL IGLESIAS

| ITA.

IL DISCORSO AMBIENTALE - LO STATO INCLUSIVO.

I primi anni del nuovo millennio possono essere considerati la prova generale di ciò che saranno i decenni a venire... vorrei poter dire secoli o millenni, ma la sempre più rapida innovazione tecnologica riduce le certezze della sua stessa proiezione ed accresce le possibilità nel futuro dell'Umanità.

Qualsiasi dibattito sull'attualità, al di là dell'architettura, scivola rapidamente in frasi fatte, che sottintendono molto e definiscono poco: coscienza ambientale, spazio globale concentrazione urbana, immaterialità digitale e reti sociali, tecnologia adeguata, sostenibilità; una catena infinita di posizioni culturali e

"The straight line can be seen as being a metaphor for the Modern Era, since it is the shortest route between two points, and in modernity the question was to save energy, although now it transmits information."

ARCH. RAFAEL IGLESIAS

| ENG.

ENVIRONMENTAL DISCOURSE - INCLUSIVE STATE.

The first years of the new millennium can be read as an essay on development in the coming decades... I would like to say centuries or millennia, but the acceleration of technological innovation reduces the certainties of its own prediction, and greatly increases the possibilities of the future of humankind.

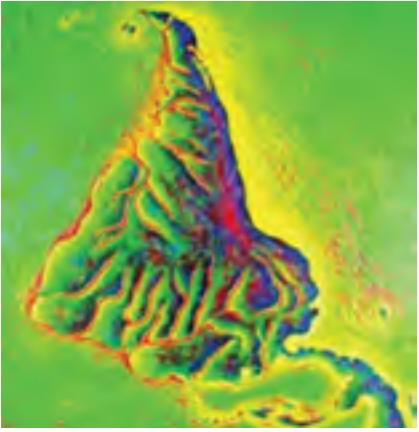
Any discussion of the present, beyond architecture, descends rapidly into set phrases that imply a lot and define little: environmental awareness; global space; urban concentration; digital immateriality and social networks; appropriate technology; sustainability... an endless amount of revalued



91.

IDEAL/IDEALE

2000-2014



mito del objeto único arquitectónico (y su autor estrella, o peor, "de culto") en pleno auge; nuestra población urbanizada (¡80% desde los años 60!) aún sin el 100% de servicios básicos; la accesibilidad subvertida por el mandato de máxima autonomía y movilidad (¡más y más autos!); la deficiencia crónica del transporte público; la generación de energía de alta contaminación; etc., etc...

Pero ¿qué cosas sucedieron en este inicio de milenio que podrían identificarse como indicios promisorios para la ciudad y la arquitectura, como "puerta abierta al futuro"?... Seguramente se podrá mencionar:

- La restructuración del poder económico mundial con inéditas ecuaciones de nuevos alineamientos y oportunidades.

- El reconocimiento generalizado del calentamiento global, su impacto en las economías regionales y la búsqueda de soluciones construidas atentas a las posibilidades locales... el modelo tecnológico global subvertido por apropiación a la condición local.

politiche latenti rivalorzate (e svalorizzate) a seconda di chi le pronuncia, quando e dove.

L'architettura recente nel nostro Paese non è estranea a quanto poc' anzi affermato.

Idealmente dovremmo mettere in pratica quanto appreso dalla nostra storia e generare la nostra identità nella diversità, il nostro riflesso materiale nella città, nel paese o nell'edificio; dovremmo immaginare l'artificiale in armonia potenziale con il naturale, sia esso inerte o biologico; dovremmo creare habitat inclusivi, che riescano a plasmare persone e comunità: l'architettura intesa come mero supporto dell'immaginazione; come empatica estensione naturale del luogo di insediamento.

Purtroppo, la realtà ci prefigura ben poche di queste possibilità. Bastino pochi esempi: l'eterno processo di risanamento del fiume Riachuelo; la crescente diffusione, senza controlli e senza regole, del fenomeno suburbano delle *gated community* (quartieri residenziali privati); il mito dell'oggetto architettonico unico (e del suo designer-star o addirittura "designer culto") in pieno auge; la popolazione argentina urbanizzata (l'80% già negli anni 60!) tutt'ora senza il 100% dei servizi minimi essenziali; l'accessibilità ostacolata dall'imposizione della massima autonomia negli spostamenti (sempre più veicoli!); l'inefficienza cronica del sistema dei trasporti pubblici; la produzione di energia altamente inquinante; ecc.

But, what exactly happened at that start of the millennium that could be identified as being promising indicators for the city and its architecture, like an "open door to the future"?... surely we can mention:

-The restructuring of world economic power with unprecedented equations of new alignments and opportunities.

-Generalised acknowledgement of global warming, its impact on regional economies and the search for solutions constructed in

(and devalued) latent cultural and political positioning, depending on who and when and where the statements are made.

Recent architecture in our country is not alien to this digression.

Ideally we should apply the lessons of our own history and generate our identity in diversity, our own material reflection in city, town and building, we should imagine the artificial in potential harmony with the natural, whether inert or biological, we should generate inclusive habitats that will shape persons and communities...architecture as a mere support for imagination, a continuity of place in natural empathy.

Regrettably, reality speaks little of these possibilities, and just a few examples are sufficient: the process of cleaning the Riachuelo is eternal; the exclusive conurbation (gated communities) without control or limits; the myth of the unique architectural object (and its star author, or even worse, "cult" author) circulating freely; our urbanised population (80% since the 1960s!!) even without 100% of basic services, accessibility undermined by the mandate of maximum autonomy and mobility (more and more cars!), the chronic deficiency of public transport, the generation of highly polluting energy; etc., etc.

But, what exactly happened at that start of the millennium that could be identified as being promising indicators for the city and its architecture, like an "open door to the future"?... surely we can mention:

-The restructuring of world economic power with unprecedented equations of new alignments and opportunities.

-Generalised acknowledgement of global warming, its impact on regional economies and the search for solutions constructed in

138

139

91.
Parque de la Memoria, Ciudad de Buenos Aires, Arq. Alberto Varas, 1998-2007.

92.
"Utopías del sur", Nicolás García Uriburu, Óleo sobre tela, 190x180cm, 1993.

93.
Pabellones de Granja y Servicios, Córdoba, Arqs. Bertolino-Barrado, 2006-2007.

- El Estado fortalecido, particularmente el Estado como instrumento de inclusión social y, muy particularmente, su impacto en la educación terciaria y la investigación.

- La revalorización de la condición federal de nuestro país con particular énfasis en la identidad de culturas y tradiciones.

- La puesta en escena de nuevas generaciones profesionales que, si bien aun educados en el modelo del individualismo neo liberal, tienden a incorporar actitudes más compatibles con la condición de nuestra periferia... más austeros, más vinculados a la respuesta social, más atentos a la diversidad de contextos en los que se desempeñan.

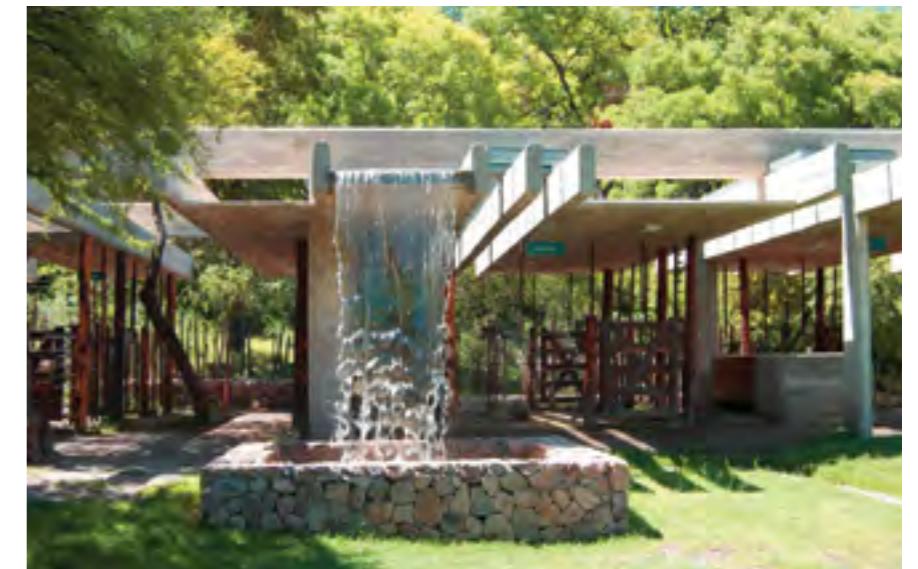
Específicamente en el devenir de la arquitectura argentina, se podrían identificar tres tendencias:

- Una respuesta afín a los impulsos programáticos, económicos y tecnológicos globales con todas sus implicancias de concentración en la centralidad urbana o dispersión en la megalópolis. Por ejemplo, la consolidación de Puerto Madero en Buenos Aires y la costa del río en Rosario; la multiplicación de barrios cerrados; la concentración comercial en *shopping centers*; los nuevos centros de oficinas sobre autopistas, etc.

- Una actitud atenta a la recuperación de la ciudad como contexto vigente del pasado compatible con las nuevas exigencias vivenciales

y tecnológicas. Es el caso tanto del aburguesamiento de algunos barrios (Palermo Viejo) como de la consolidación conservacionista de otros (San Telmo), ambos en Buenos Aires, así como la puesta en valor de edificios icónicos, patrimoniales y no tanto, que consolidan la identidad de ciudades y pueblos.

- Una visión que pretende atemperar nuevas evidencias mundiales del calentamiento



accordance with local possibilities ...the global technological model undermined by appropriation of local conditions.

-A stronger State, particularly the state as an instrument of social inclusion and, very specifically, its impact on tertiary education and research.

-The reappraisal of the federal nature of our country with particular emphasis on the identity of cultures and traditions.

-The appearance on the scene of new professional generations which, although still educated in the model of neoliberal individualism, tend to incorporate attitudes that are more compatible with the condition of our periphery...more austere, more related to the social response, paying greater attention to the diversity of contexts in which they act.



94.

94.
Centro Cultural del Bicentenario, Buenos Aires, Arqs. B4FS, 2006.



95.

95.
Museo Provincial de Bellas Artes Emilio Caraffa, Córdoba, Arqs. GGMPU Arquitectos + Gramática/Morini/Pisani/Urtubey + Lucio Morini, 2007-2008.

96.
Casa de Ladrillos, Buenos Aires, Arqs. Ventura-Virzi, 2012

97.
Casas CLF, Neuquén, Arqs. BabO, 2013.

98.
Escuela N°892 Andrés Guacurari, Misiones, Arq. Pablo Lavaselli, 2010.

140



96.

98.

98.



141



97.



global mediante la aplicación de recursos productivos y técnicos. Implica volver a aproximaciones bio-ambientales en la arquitectura y la planificación, con la intención de reducir el consumo energético y el consiguiente impacto de las tecnologías sobre la Naturaleza. Estamos aquí ante una posible aproximación científica a la arquitectura, en función directa de latitudes, contextos bioclimáticos y tecnologías evolutivas que puedan interpretar los cambios sociales... Seguramente, una nueva iconografía que interprete la Naturaleza en vez de reinterpretar la Historia. Una nueva (o antíquissima) cultura del habitat moderado e integrado, sin estridencias ni grandilocuencias...

Así las cosas, hemos visto en este nuevo milenio algunas señales esperanzadoras... En la actualización del patrimonio construido se perfilan con elocuencia:

- La revalorización de estructuras existentes y su reconversión a programas de utilidad social, como por ejemplo el Museo

sociale e più attenti alle diversità del contesto in cui operano.

Nel panorama dell'architettura Argentina si possono individuare tre tendenze:

- Una risposta in linea con gli impulsi programmatici, economici e tecnologici globali che implicano conseguenze sulla concentrazione nei centri urbani o sulla dispersione nelle megalopoli. Ad esempio, gli sviluppi immobiliari di Puerto Madero a Buenos Aires e sulla riva del fiume a Rosario; la moltiplicazione delle *gated community*; la concentrazione delle attività commerciali nei grandi *shopping center*; i nuovi agglomerati di uffici vicini alle autostrade, ecc.

-Una propensione al recupero della città come l'ambiente attuale dove si può leggere anche il passato compatibile con le nuove esigenze residenziali e tecnologiche. Gli esempi più evidenti a Buenos Aires li troviamo nell'imborghesimento del quartiere di Palermo Antico, nella tutela della zona di

Specifically in the transformation of Argentine architecture, three trends can be identified:

-A response in line with the global programmatic, economic and technological impulses with all their implications of concentration in urban centrality or dispersion in the megalopolis. For instance, the consolidation of Puerto Madero in Buenos Aires and the riverside in Rosario; the multiplication of gated communities; commercial concentration in shopping centres; the new office centres over motorways, etc.

-An attitude in accordance with the recuperation of the city as a living context of the past compatible with the new demands for housing and those posed by technology. Such is the case of both the gentrification of certain neighbourhoods (Palermo Viejo) and the conservationist consolidation of others (San Telmo), both in Buenos Aires, as well as the restoration of iconic or important buildings, or others that are not so important, which consol-

142

143

99.
Killka Espacio Salentein,
Mendoza, Arqs. Bormida
& Yanzón, 2004-2006.

100.
Estación de Servicio YPF, Nordelta,
Tigre, Prov. de Buenos Aires,
Hampton+Rivoira+Arquitectos,
2012.



del Bicentenario (ex Aduana de Taylor) detrás de la Casa de Gobierno, o la reconversión del emblemático Palacio de Correos de 1888 en Centro Cultural del Bicentenario, ambas en la Ciudad de Buenos Aires, obras por el estudio B4FS arquitectos.

-La puesta en valor y actualización del Museo Provincial de Bellas Artes Emilio Caraffa y el Museo Superior de Bellas Artes-Evita Palacio Ferreyra, por el estudio GMIMPU, arquitectos, ambas en la Ciudad de Córdoba s.

- La renovación del litoral urbano de la ciudad de Rosario, incorporando estructuras industriales patrimoniales a usos de esparcimiento, residencia y comercio.

Respecto a la búsqueda de una arquitectura nueva, en clara empatía natural, podemos mencionar proyectos construidos por jóvenes arquitectos, como por ejemplo el Premio SCA CPAU 2010, una casita ecológica realizada por el

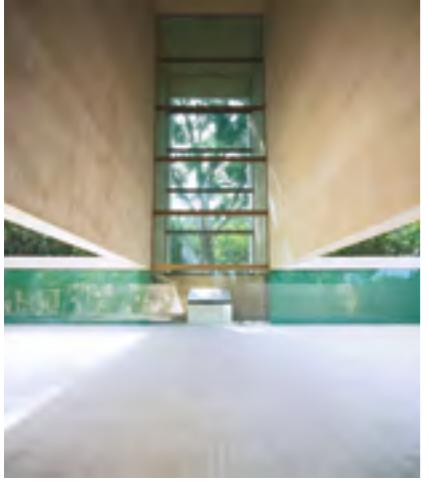
San Telmo e nella messa in valore di alcuni palazzi paradigmatici, e non solo, legati al carattere delle diverse località.

-Una visione che intende minimizzare le conseguenze dell'ormai dimostrato riscaldamento mondiale riorientando le risorse produttive e tecniche verso soluzioni bio ambientali nei campi dell'architettura e della pianificazione, per ridurre il consumo energetico e il conseguente impatto della tecnologia sull'ambiente. Siamo di fronte a

un eventuale approccio scientifico dell'architettura, che tiene conto delle latitudini, degli ambiti bioclimatici e delle tecnologie evolutive capaci di interpretare i cambiamenti sociali: una nuova iconografia che interpreta la Natura invece di reinterpretare la Storia; una nuova (o forse antichissima) cultura dell'abitare moderato e integrato, senza stridori né grandiloquenze.

As things stand, in this new millennium we have observed certain signs of hope ...

In the restoration of our architectural heritage there are clear signs of:



101.
Parque homenaje Mausoleo
Juan y Eva Perón, Arqs. AFRA
+ LGR + Estudio Fernández
Prieto & Asoc., San Vicente,
Prov. de Buenos Aires, 2005.

Estudio BaBO en el sur del país; la gestualidad verde en la estación de Servicio YPF Nordelta por Hampton+Rivoira+arquitectos; la iconidad básica del recientemente inaugurado MAR-Museo de Artes de Mar del Plata; la nueva arquitectura en las bodegas mendocinas realizadas por los arquitectos Bormida & Yanzón; el vital impulso de una activa corriente de pensamiento e identidad en Rosario con obras de Rafael Iglesia, Gerardo Caballero, Ernesto Villafañe, entre otros.

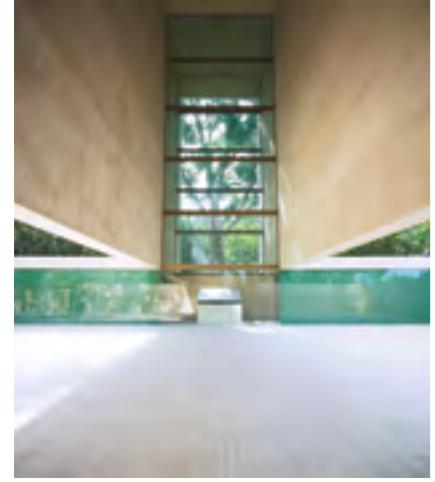
Para bien o para mal, ya se verá, inclusive los grandes programas de exclusión social de escala metropolitana redefinen sus parámetros:

- Las nuevas urbanizaciones expansivas arrasan con tierras antes productivas.

- Los grandes centros comerciales son "ciudades dentro de las ciudades" ...

- Los programas de vivienda social de alta densidad habitacional en ciudades y pueblos del interior del país.

Las incógnitas sobrevuelan las realidades



102.
MALBA, Museo de Arte
Latinoamericano, Arqs.
Atelman-Fourcade-Tapia,
2001.

In questo scenario, il nuovo millennio ci offre segnali promettenti...

Nel panorama del rinnovamento del patrimonio edilizio spiccano:

-La rivalorizzazione di costruzioni esistenti e la loro riconversione in luoghi di utilità sociale, come per esempio il Museo del Bicentenario (ex Dogana Taylor) dietro la Casa Rosada o l'emblematico Palazzo delle Poste del 1888 convertito nel Centro Culturale del Bicentenario. I lavori svolti in questi due edifici della città di Buenos Aires sono stati assegnati allo studio di architettura B4FS.

-Il rimodellamento e la messa in valore del Museo Provinciale delle Belle Arti Emilio Caraffa e il Museo Superiore delle Belle Arti Evita Palacio Ferreyra, situati nella città di Córdoba ad opera dello studio di architettura GMMPU.

-Il progetto di modernizzazione della zona litoranea della città di Rosario, recuperando strutture del patrimonio industriale per usi residenziali, commerciali o svago.

Esempi di un'architettura nuova con empatia ambientale provengono da giovani architetti, come il progetto premiato dalla SCA CPAU 2010; la piccola casa ecologica opera di Kokourek ed altri nel Sud; la gestualità verde della stazione di Servizio YPF Nordelta dello studio Hampton+Rivoira+arquitectos; la spoglia iconità del MAR -Museo delle Arti recentemente inaugurato nella città di Mar del Plata; la nuova architettura delle aziende vitivinicole della provincia di Mendoza ad opera degli architetti Bormida e Yanzon. L'impulso vitale di un filone di pensiero e di identità nella città di Rosario con opere di Rafael Iglesia, Gerardo Caballero, Ernesto Villafañe tra altri.

Anche o grandi progetti che generano esclusione sociale su scala metropolitana ri-definiscono i propri parametri e solo in futuro potremo valutarne le conseguenze:

-The reassessment of existing structures and their conversion to programmes of social utility, as for example, the Bicentenary Museum (the former Taylor Customs building) behind Government House, or the conversion of the Central Post Office building dating from 1888 into the Bicentenary Cultural Centre, both in the City of Buenos Aires and both projects of architects of the B4FS Studio.

-The restoration and conversion of the Emilio Caraffa Provincial Fine Arts Museum and the Evita - Palacio Ferreyra Fine Arts Museum, both in the City of Córdoba, by the GMMPU studio of architects.

-The restoration of the urban riverside in the City of Rosario, incorporating valuable industrial structures for recreational, residential and commercial uses.

As regards the search for a new architecture, in clear natural empathy:

-Projects constructed by young architects, such as the SCA CPAU 2010 Award, an ecological house by Kokourek and others in the South; the green credentials of the YPF Nordelta Service Station by Hampton+Rivoira+arquitectos; the basic iconicity of the recently inaugurated MAR-Museo de Artes de Mar del Plata; the new architecture of the Mendoza wineries by Bormida & Yanzon, architects. The vital impulse of an active current of thought and identity in Rosario with works by Rafael Iglesia, Gerardo Caballero, Ernesto Villafañe, and others.

For better or worse, it remains to be seen, even the grand programmes of social exclusion on a metropolitan scale have redefined their parameters.

-The new expanding urbanisations are destroying previously productive land.

-The large commercial centres are "cities



del futuro... ¿Serán los ajustes sociales o tecnológicos los motores de los cambios? ¿La arquitectura volverá al campo de las artesanías locales? ¿Las economías urbanas y las economías regionales... en qué punto se complementan? ¿Crecerá la tendencia a la polarización social? ¿Cuál será su impacto en las futuras organizaciones urbanas?

El tiempo y el espacio... ahora ¿aceleración e infinito?

Ni la arquitectura ideal ni su contraparte real interesan ya para la conformación del paradigma del futuro... la instantaneidad de la interacción digital reduce el tiempo y el espacio al instante mágico de la comunicación... la virtualidad es por definición inmaterial... y así será... inclusive para la arquitectura.

-nuovi centri di urbanizzazione espansiva crescono su terre un tempo destinate alla produzione.

-grandi centri commerciali diventano "città dentro le città".

-progetti di edilizia sociale ad alta densità abitativa in città e centri abitati delle diverse provincie argentine.

Le realtà del futuro rimangono un'incognita... Saranno i cambiamenti sociali o quelli tecnologici il motore dei cambiamenti futuri? L'architettura tornerà all'ambito dell'artigianato locale? Fino a che punto le economie cittadine e le economie regionali sono mutuamente complementari? Crescerà la tendenza alla polarizzazione sociale? E quale sarà il suo impatto sulla futura organizzazione delle città?

Il tempo e lo spazio...adesso accelerazione ed infinito?

Né l'architettura ideale, né quella reale servono a delineare il paradigma del futuro. L'istantaneità dell'interazione digitale riduce il tempo e lo spazio al magico istante della comunicazione. La virtualità è per definizione immateriale...e così sarà...anche per l'architettura.

within cities" ...

-The high-density social housing programmes in cities and towns outside the national capital.

The imponderables hover over the realities of the future... Will social or technological adjustments be the motors of change? Will architecture return to the realm of local craftsmanship? At which point do urban and regional economies complement each other? Will the trend towards social polarisation grow? What impact will it have on future urban organisations?

-Time and space... now acceleration and infinity?

Neither ideal architecture nor its real counterpart are of interest in forming the paradigm of the future...the instantaneity of digital interaction reduces time and space to the magical instant of communication... virtuality is by definition immaterial... and so it will be... even for architecture.

103.
Centro Cívico del Bicentenario,
Córdoba, Arqs. GGMPU Arquitectos + Gramática/Morini/Pisani/
Urtubey + Lucio Morini, 2011.





104.

104.
Laboratorios Ramón Carrillo.
Arqs. Moscato Schere Todo
Terreno + MS + DPF UNLa,
2012.



105.

105.
MAR (Museo de Arte
Contemporáneo de Mar del
Plata), Prov. de Buenos Aires,
Arqs. Monoblock, 2014.

149

148



106.

REAL/REAL

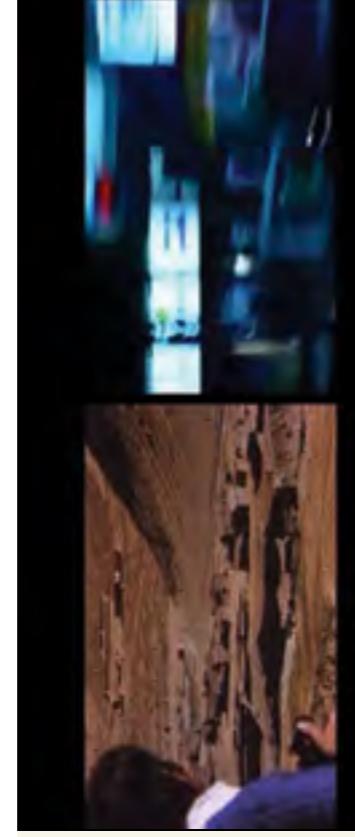
Nuestra arquitectura vista a través del cine argentino
L'architettura attuale visto attraverso il cinema argentino.
The actual architecture seen through the Argentine cinema.

Para ilustrar este período que cubre los años 2000 y se abre a futuro, se muestran fragmentos de todos los períodos en cúpicos de imagen que plantean la convergencia de la integración en la diversidad que da cuerpo a nuestra identidad.

To illustrate the period that covers the current decade and is open to the future, we mixed up some significant fragments from all periods that are presented in dyptichs that shows the convergence of the integration in the diversity that embodies our identity.

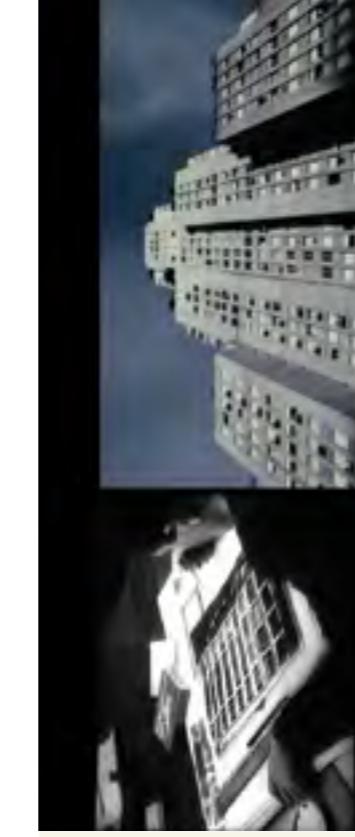
LA DEUDA INTERNA SOLO POR HOY

Director/ Regista Miguel Pereira
Año/ Anno/ Year 1988



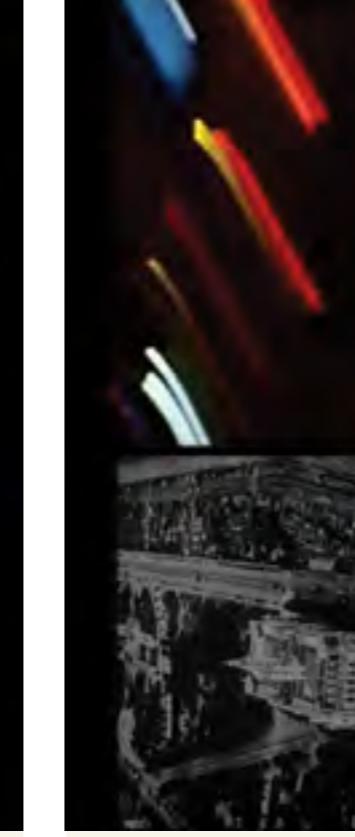
TRES VECES ANA MEDIANERAS

Director/ Regista David José Kohon
Año/ Anno/Year 1961



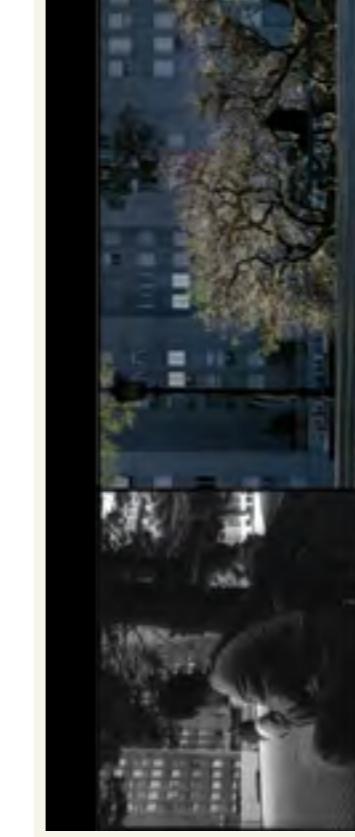
ARCHIVO MUSEO DEL CINE

Director/ Regista Ariel Rotter
Año/ Anno/ Year 2001



TRES VECES ANA MEDIANERAS

Director/ Regista David José Kohon
Año/ Anno/Year 1961



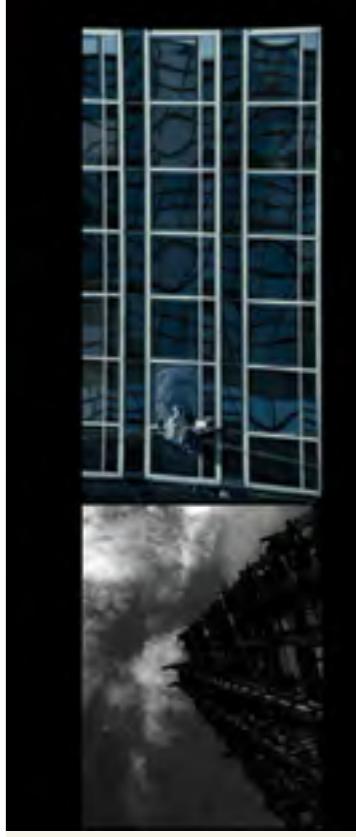
EL HOMBRE DE AL LADO

Director/ Regista Mariano Cohn y Gastón Duprat
Año/ Anno/Year 2009



ARCHIVO MUSEO DEL CINE

Director/ Regista Gustavo Tarettó
Año/ Anno/ Year 2011



DEL “RANCHO” A LA CIUDAD

DAL “RANCHO” ALLA CITTÀ

FROM THE “RANCHO” TO THE CITY

“RANCHO”

ARQ. CARLOS DIBAR.

Miembro del Comité de la Bienal Internacional de Arquitectura de Buenos Aires.



107.
Las construcciones ferroviarias
despojadas fueron modelo para
incorporar a los ranchos algunos
elementos constructivos.

153

“La ciudad contemporánea aparece como un caos incoherente por contraposición a la ciudad histórica, a la que podemos definir como caótica pero coherente.”

ARQ. MIGUEL ANGEL ROCA

| ESP.

“La città contemporanea appare come un caos incoherente in contrapposizione alla città storica, la quale può essere definita caotica ma coerente.”

ARCH. MIGUEL ANGEL ROCA

| ITA.

Los núcleos urbanos de las ciudades capitales eran de rápido crecimiento a los comienzos del Siglo XX y asimilaban los modelos arquitectónicos europeos.

Mientras en las regiones menos pobladas y más pobres de la llanura pampeana y de la Mesopotamia que remata en el delta del Paraná que conforma el fenómeno de “El Tigre,” la arquitectura continuaba realizándose de acuerdo a las tradiciones lugaresas, haciendo uso de los materiales autóctonos y de las técnicas constructivas aprendidas por los usos y las costumbres locales.

Hasta los años 30, casi todo lo construido en las más importantes ciudades quedaba encuadrado dentro del eclecticismo historicista. Mayormente lo que se proyectó y se construyó en nuestro país en esa época definió una arquitectura que respondía alternativamente a los modelos italianizantes y academicistas, sin faltar algunos ejemplos británicos y también germanos.

Mientras tanto, la arquitectura rural extra-muros se remitía a la proliferación de los ranchos donde los primeros eran muy precarios, realizados en adobe y terracota, con ventanas cubiertas de cueros, pisos de tierra apisonada y techos de paja. Luego, se fue incorporando la herrería, la cerámica, el aljibe, la grasa animal para aislar la humedad y la sangre bovina como aglutinante de los revoques y para dar color a las paredes de cal.

El romanticismo de las ciudades contrastaba fuertemente con lo épico, lo urbano y lo rural en fuerte contraste, o lo dulce vs. lo amargo según los conceptos filosóficos de

“The contemporary city appears as an incoherent chaos in contrast to the historical city, which we could define as being chaotic but coherent.”

ARCH. MIGUEL ANGEL ROCA

| ENG.

All'inizio del XX secolo i nuclei urbani delle città crescono velocemente e assorbono i modelli architettonici europei.

Nel mentre, nelle zone meno popolate e più povere della pampa e della regione Mesopotamia nell'est del territorio (che termina nello sbocco a delta del fiume Paranà, conformando il fenomeno geologico di “El Tigre”) l'architettura conserva ancora le tradizioni del luogo, e usa materiali autoctoni e tecniche costruttive che rispondono alle usanze locali.

Quasi tutto quel che è costruito fino agli anni '30 nelle città più importanti, rimane inquadrato nell'eclettismo historicistico. Quanto progettato e costruito durante questo periodo nel territorio argentino, traccia i lineamenti di una architettura che si conforma alternativamente ai modelli italianizzanti ed accademisti, senza escludere alcuni esempi di stile inglese e tedesco.

L'architettura rurale *extra moenia* prosperala con la costruzione dell'abitazione rurale tipica, il *ranchito*. I primi sono molto precari, realizzati con fango e terracotta, con finestre coperte con cuoio, pavimenti di terra battuta e tetti in paglia. Successivamente vengono incorporati il ferro forgiato, la ceramica, il pozzo per attingere acqua, il grasso animale come isolante contro l'umidità ed il sangue bovino come agglutinante degli intonaci e per dare colore alle pareti in calce.

Il contrasto tra il romanticismo delle città e l'epico è forte; l'urbano ed il rurale in deciso contrasto o, secondo i concetti filosofici di Levi Strauss, il dolce versus l'amaro. E quindi, anche l'architettura del campo evolve, guar-

“The contemporary city appears as an incoherent chaos in contrast to the historical city, which we could define as being chaotic but coherent.”

ARCH. MIGUEL ANGEL ROCA

The urban hearts of the country's capital cities were growing rapidly at the beginning of the 20th century and were assimilating European architectural models.

On the other hand, in the less populated poorer regions of the Pampas and of Mesopotamia, which ends in the delta of the River Paraná in what is popularly known as “El Tigre,” architecture continued to adhere to local traditions, making use of autochthonous materials and construction techniques learnt from local uses and customs.

Until the 1930s almost all the construction work that had taken place in the largest cities could be classified under the term historicist eclecticism. Most of what was planned and built in our country at that time defined an architecture that responded alternately to Italian and academicist models, along with some British and Germanic examples.

Meanwhile, rural architecture beyond the city reflected the proliferation of dwellings known as *ranchos*, the first of which were very precarious, being made of adobe and terracotta, with windows covered by animal skins, earth floors and straw roofs. Later ironwork was incorporated together with ceramics, the well, animal fat for damp proofing and cow's blood to bind the plaster together and to lend colour to whitewashed walls.

The romanticism of the cities contrasted strongly with the epic, the urban and the rural, or the sweet versus the bitter, according to the philosophical concepts of Levi Strauss. Thus the architecture of the country also evolved, by reference to the models that were at hand,

Levi Strauss. Es así, que la arquitectura del campo también evoluciona mirando los modelos que tenía presente para ir consolidando una imagen más elaborada de sus ranchos. Estos ejemplos, de los que extrae algunos modismos, son las estaciones del ferrocarril que en estas regiones más desoladas también eran despojadas de mayor ornato, con muros de carga que contenían los techados de chapa a dos aguas que se prolongaban en uno de sus lados conformando los andenes de las estaciones.

Así surge un rancho algo más esmerado donde los muros reemplazan el adobe por los ladrillos realizados *in situ*, con los techos de chapa de zinc a dos aguas donde el alero grande da lugar a la inflable galería. Este prototipo de construcción rural ya cuenta con más confort, incorporando algunas ventanas y puertas de madera que abren cada habitación a la galería cuyos pisos incorporan la cerámica o bien quedan de tierra apisonada o incorporan el suelo-cemento.

Esta tipología de construcción aprendida rápidamente por sus pobladores es la que llevan estos habitantes cuando se trasladan a las ciudades. Es así que podemos ver cómo de la llanura extensa y sin fronteras, en muchos casos, ocupan predios a las afueras de la ciudad donde repiten este modelo de rancho ferroviario que es seguido y repetido por los linderos que conforman así un aglomeramiento, conformando finalmente manzanas urbanas donde irremediablemente se van deformando.

De esta manera, los ranchos, tan esmerados en el entorno rural, comienzan en las ciudades con un intento de tipología más apropiada a grandes extensiones, pero su repetición y adaptación a los terrenos pequeños terminaron con su encanto y propósito habitacional aislado.

dando i modelli che aveva davanti e costruendo una immagine ben più elaborata dei suoi *ranchos*. Questi esempi, da cui è possibile isolare alcuni modismi, sono le stazioni ferroviarie, che in queste regioni più desolate erano costruite prive di ornamenti e con muri di carico che sostenevano tetti in lamiera a due falde prolungati da uno dei lati per essere utilizzati come pensiline delle banchine.

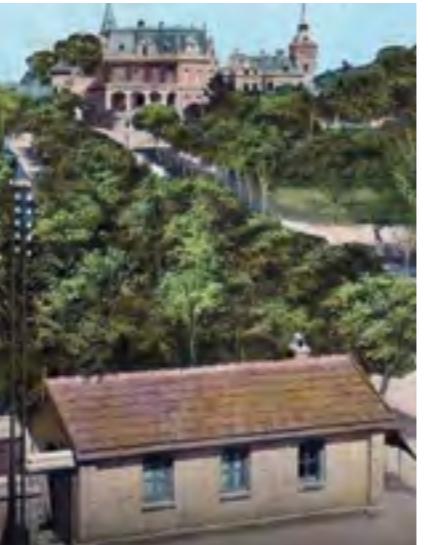
Nasce così un rancho un po' più elaborato, con muri costruiti con mattoni fabbricati nel luogo che sostituiscono il fango; i tetti a due falde in lamiera zincata con una grande pensilina completa l'immancabile porticato. Questo prototipo di costruzione rurale è già più confortevole, alcune finestre e porte di legno aprono le stanze verso il porticato con pavimento in ceramica o ancora in terra battuta o cemento.

Questa tipologia costruttiva viene rapidamente fatta propria dagli abitanti della campagna che la portano con loro quando si trasferiscono dalla pianura sconfinata nei terreni delle periferie urbane. Il modello viene ripetuto da coloro che costruiscono la propria casa abitazione nel terreno accanto; alla filiera segue l'agglomerato che finirà per configurare gli isolati della città, sino a deformarsi irrimediabilmente.

I *ranchos*, accuratamente costruiti nell'ambito rurale, perdono incanto nelle città. Nati come tipologia edilizia isolata adatta a grandi estensioni, queste strutture si ripetono e si adattano a piccoli spazi, agruppandosi in costruzioni che diventano un'accozzaglia confusa, dove i porticati perdono la loro funzione e spariscono, lasciando spazio ad un agglomerato disordinato.

La costruzione spontanea e non controllata di questo *ranchos* deformato dà origine

108.
Una antigua estación de tren olvidada en el tiempo, comparte el paisaje urbano próximo a una residencia palaciega característica del "Beaux Art" que proliferó en los "Petites Hôtels Particuliers" de la Argentina opulenta de los años 1930.



to consolidate a more elaborate image of their *ranchos*. These examples, from which it takes certain forms, are the railway stations that in these more desolate regions were also devoid of decoration, with the load-bearing walls supporting the gabled roofs extended on one of the sides to cover the station platforms.

Thus emerges a more refined rancho in which walls of bricks made on site replaced adobe and the gabled roofs were of zinc plate, with the large eaves making way for the inevitable overhanging roof. This prototype of rural construction was considerably more comfortable since it incorporated windows and wooden doors which opened onto the covered outside area with floors of ceramic tiles, or cement, or perhaps still of earth.

This type of construction, learnt rapidly by

109.
"El baile témpora N°34", Florencio Molina Campos. Sus pinturas caricaturizaron las escenas campestres con la inflable presencia del "rancho".



do para agruparse en construcciones. Éstas terminan siendo un chaperío desordenado donde las galerías desaparecen perdiendo su objetivo para dar lugar a un aglutinamiento desordenado.

Este rancho deformado, de construcción casi espontánea y descontrolada, da origen a las actuales construcciones "villeras" que sólo conservan de los originales ranchos el, hecho de ser realizados por sus propios habitantes, sin más modelos que los linderos y sin más códigos que la necesidad de albergarse.

Así como el rancho rural contrastaba con los árboles del entorno que los superaban ampliamente en altura, estos nuevos fenómenos habitacionales suelen contrastar con los *skylines* de grandes torres y edificios

alle attuali edificazioni delle baraccopoli. In questi agglomerati senza regole, ben poco rimane di quelle residenze di grande incanto e semplicità ispirate ai modelli ferroviari.

Solo condividono con le costruzioni dei *ranchos* originali il fatto di essere costruiti dai loro stessi abitanti, imitando i modelli vicini

e senza nessuna regola, se non quella della necessità di trovarsi riparo.

Il contrasto tra il *ranchos* rurale e gli alberi circostanti che lo sovrastavano in altezza

è paragonabile a quello dei nuovi fenomeni abitativi rispetto allo skyline dei grandi edifici urbani; un contrasto che ci mette di fronte all'enorme differenza di risorse esistente tra gli abitanti delle megacittà.

Sarà forse questa la stessa città, dove Bor-

the *rancho* dwellers, is what those inhabitants take with them when they move to the cities. So we see how from the limitless plain in many cases they occupy plots of land on the outskirts of the city where they repeat this model of railway *rancho* that is followed and repeated by neighbours, and so urban blocks begin to take shape, but inevitably they become deformed.

So what has become more refined *ranchos* in the rural environment, in the cities begins with an attempt at type. However, since they are more appropriate to large extensions of land, their repetition and adaptation to smaller plots makes gradually lose their charm and their role as dwellings to form groups of disorganized constructions of sheet metal from which the overhanging roofs have disappeared.

This deformed *rancho* of almost spontaneous, uncontrolled construction gives rise to the present day shanty town constructions. Here, the only thing that remains of those that once adapted railway models into dwellings of great charm and simplicity is the fact that they were built by the residents themselves, with no other model than the neighbouring constructions, and no other codes than the need to provide shelter.

So as the rural rancho contrasted with the trees of the environment that rose high above them, these new living phenomena stand in strong contrast to the skylines of great towers and urban buildings, which show up the abyssal difference of resources with the inhabitants of the megacities.

Is this the same city in which Borges walked past its corners for no reason or urgency, thinking that it was similar to a display of humiliations and failures, with a link not of love but of horror?

110.

El típico "rancho" de la llanura pampeana con sus muros de tierra ("adobe") y los techos de paja del lugar son un ejemplo de arquitectura espontánea realizada por sus pobladores; hoy serían un modelo magnífico de sustentabilidad.



"RANCHO"

urbanos, marcando fuertemente la abismal diferencia de recursos de los habitantes de las mega-ciudades.

¿Será ésta la misma ciudad en la que Borges caminaba por sus esquinas sin por qué ni cuándo, pensando que era como un plano de sus humillaciones y fracasos a la que no lo une el amor sino el espanto?

ges camminava senza meta, pensando che era come la mappa delle sue umiliazioni e dei suoi fallimenti; una città alla quale si sentiva unito non dall'amore ma dallo spavento?

111.

Cuando los "ranchos" ingresan en las ciudades, aun construidos por sus habitantes, se van transformando en innumerables "villas miseria", asentamientos ilegales que contrastan con el skyline urbano.



UTOPIAS

LE UTOPIE

UTOPIAS

ARQ. HORACIO TORCELLO.
Miembro del Comité Asesor
Consultivo.



159

"La utopía está en el horizonte. Camino dos pasos, ella se aleja dos pasos y el horizonte se corre diez pasos más allá. Entonces, ¿para qué sirve la utopía? Para eso sirve, para caminar."

EDUARDO GALEANO

ESP.

"L' Utopia si trova all'orizzonte. Mi avvicino due passi, e lei si allontana due passi mentre l'orizzonte si sposta dieci passi più in là. A cosa serve quindi l'Utopia? Serve a questo, serve a camminare."

EDUARDO GALEANO

ITA.

"Utopia is on the horizon. I take two steps, it moves two steps away and the horizon runs ten steps further on. So, what's the use of Utopia? Just that, it makes you walk."

EDUARDO GALEANO

ENG.

Las raíces del término Utopía son griegas, y su sentido debe entenderse siguiendo una doble vía etimológica: la establecida por la traducción literal u-topía (no-lugar), pero también la sugerida por el vocablo homófono eu-topia (lugar bueno). Su uso para designar el plan, proyecto, doctrina o sistema optimista, que aparece como irrealizable en el momento de su formulación que le atribuye el diccionario de la Real Academia Española, se generaliza a partir de la publicación en 1516 de la obra "Del estado ideal de una república en la nueva isla de Utopía", de Tomás Moro. Aunque la idea de la ciudad geométricamente perfecta y políticamente organizada ya aparece en La República de Platón, el libro de Moro, además de una obra de filosofía política sirve, junto con algunos contemporáneos como el Gargantua de Rabelais, la Città del Sole de Tomaso Campanella y The New Atlantis de Francis Bacon como punto de partida del urbanismo como medio para consolidar, fortalecer o inducir las virtudes sociales que en opinión de cada autor son las fundamentales para conseguir una sociedad feliz y perfeccionada. Una realidad que no existe pero que se considera ideal y, en alguna medida, indispensable.

Las utopías, por tanto, se presentan como una alternativa a las condiciones de vida del momento, la promesa de una mejora profunda, no orientada a resolver problemas coyunturales sino a transformar la sociedad en su conjunto, llevando implícitas la disconformidad con el presente y la voluntad de cambio radical. La crítica social, dirigida por los intelectuales de principios del siglo XIX, bajo la forma

Il termine Utopia ha radici greche ed il suo significato deve essere interpretato prendendo in considerazione una duplice etimologia: quella secondo la traduzione letterale u-topia (non-luogo) e quella suggerita dal vocabolo omofono eu-topia (buon luogo). Il dizionario della Reale Accademia Spagnola definisce l'utilizzo del termine per indicare il piano, progetto, dottrina o sistema ottimista che appare come irrealizzabile all'atto della sua formulazione. Questa definizione si difonde dalla pubblicazione nel 1516 dell'opera di Tommaso Moro intitolata *Della Forma Ideale di una Repubblica su una Nuova Isola Chiamata Utopia*. L'idea di città geometricamente perfetta e politicamente organizzata era già comparsa ne' *La Repubblica* di Platone. Il libro di Moro non fu solo un trattato di filosofia politica. Insieme ad altre opere contemporanee come il *Gargantua* di Rabelais, la *Città del Sole* di Tomaso Campanella e *The New Atlantis* di Francis Bacon, rappresentò il punto di partenza da cui prese origine l'urbanistica applicata al fine di consolidare, rafforzare o stimolare le virtù sociali che ciascun autore considera fondamentali per fondare una società felice e perfetta. Una realtà inesistente che, tuttavia, si ritiene ideale ed in un certo modo indispensabile.

Le utopie si propongono come un'alternativa alle condizioni di vita attuale. Non cercano di risolvere problemi congiunturali, ma piuttosto sono la promessa di un profondo miglioramento, che mira a trasformare la società intera. Ed è proprio per questo che coinvolgono implicitamente la non accettazione

The roots of the term Utopia are Greek, and its meaning should be understood by following a two-way etymological path: that established by the literal translation u-topia (no-place), but also that suggested by the homophone eu-topia (good place). Its use to designate a plan, project, doctrine or optimistic system that appears to be unrealisable at the moment of its formulation is attributed to the dictionary of the Real Academia Española, and becomes more general with the publication in 1516 of the work *On the Best State of a Republic and on the New Island of Utopia* by Sir Thomas More. Although the idea of the geometrically perfect and politically organised city already appears in *The Republic* by Plato, besides being a work of political philosophy More's book serves, together with certain contemporaries like *Gargantua* by Rabelais, *Città del Sole* by Tomaso Campanella and *The New Atlantis* by Francis Bacon, as a starting point for urbanism to consolidate, strengthen or induce the social virtues which, in the opinion of each author, are the fundamental virtues required to achieve a happy, perfected society. A reality that does not exist but one which is considered ideal and, to a certain extent, essential.

Utopias, therefore, are presented as an alternative to the living conditions of that particular moment, the promise of a profound improvement, not designed to solve specific problems but to transform society as a whole, bearing implicitly the disconformity with the present and the desire for

de escritos y proyectos de ciudad, podría ser considerada como la tercera gran etapa de las utopías urbanas. Sin embargo, si bien estas ciudades son presentadas como lugares de felicidad en respuesta a una situación de crisis (la de los aspectos anárquicos de la Revolución Industrial y de la explotación de los obreros), su realización no es considerada por sus autores, por lo que, más que generar un ideal, intentan planificar un nuevo modelo de sociedad que restituya el orden y la armonía a la convulsa sociedad de la revolución industrial.

Desde esa perspectiva, la utopía no es el fruto de una imaginación delirante sino que, al contrario, es el fruto de una mente creativa que busca en la irrealdad la transformación de una realidad que considera decadente. El arquitecto utópico es, en estos casos, un gran conocedor de su mundo, de su entorno y de su historia.

La utopía se proyecta hacia un mundo ideal, irreal, abstracto pero lo hace desde una posición crítica del mundo real y concreto.

EL SIGLO XX.

En la primera mitad del S. XX, la arquitectura de la utopía siguió caminos experimentales muy diversos que van desde Le Corbusier y las vanguardias, que proponían fusionar arte y vida cotidiana y un acercamiento a la naturaleza, hasta los metabolistas japoneses- con sus estudios teóricos de "aglomeraciones celulares" y su puesta en práctica mediante el ensamblaje de "unidades modulares".

En ese momento en que el mundo atravesaba una situación de crisis financiera, angustia e inestabilidad política, Le Corbusier visita la Argentina, donde la clase liberal continúa con el afianzamiento de las formas arquitectónicas, siendo el momento muy ecléctico

zione del presente e la volontà di un cambio radicale. Può dirsi che la terza grande fase delle utopie urbanistiche è rappresentata dalla critica sociale mossa dagli intellettuali di inizio ottocento attraverso scritti e progetti sulla città. Queste città sono presentate come luoghi felici idonei a fronteggiare una situazione di crisi (dovuta ai risvolti anarchici della Rivoluzione Industriale e dello sfruttamento degli operai). Tuttavia gli autori, lontani dal pensare alla realizzazione o creare un ideale, cercano piuttosto di progettare un nuovo modello di società, che possa restituire ordine e armonia alla convulsa società della rivoluzione industriale.

Vista da questa prospettiva, l'utopia non è il frutto di una immaginazione delirante ma, al contrario, di una mente creativa, la quale cerca di trasformare in irrealtà quella realtà che ritiene decadente.

In questo panorama, l'architetto utopico ha una profonda conoscenza del suo mondo, di ciò che lo circonda e della sua storia.

L'utopia si proietta verso un mondo ideale, irreale, astratto, pur partendo da una posizione critica del mondo reale e concreto.

IL XX SECOLO

Durante la prima metà del XX secolo, l'architettura utopistica segue percorsi sperimentali assai diversi, che vanno da Le Corbusier e gli avanguardisti - i quali propugnano la fusione dell'arte con la vita quotidiana e l'avvicinamento alla natura - ai metabolisti giapponesi - con i loro studi teorici di "agglomerati cellulari" e la realizzazione di questi ultimi mediante l'assemblaggio di "unità modulari".

Le Corbusier visita l'Argentina proprio in questo momento di crisi finanziaria mondiale caratterizzato da angoscia e instabilità poli-

radical change. The social critique directed by the intellectuals of the beginning of the 19th century, in the form of writings and projects for the city, could be thought of as the third great stage of urban utopias. Nevertheless, although these cities are presented as places of happiness in response to a crisis situation (that of the anarchic aspects of the Industrial Revolution and of the exploitation of the workers), their realisation is not considered by its authors, so more than generating an ideal they seek to plan a new model of society that will restore order and harmony to the turbulent society of the industrial revolution.

From that point of view, utopia is not the result of a delirious imagination but, on the contrary, it is the fruit of a creative mind that seeks in unreality the transformation of a reality it considers to be decadent. The utopian architect is in these cases a great connoisseur of his world, of his environment and of his history.

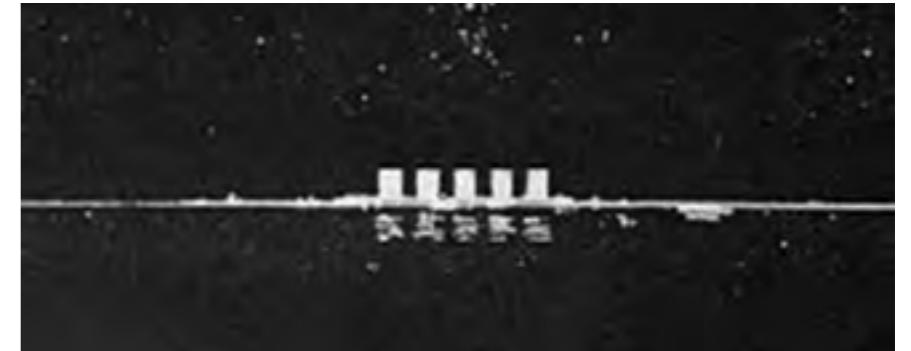
Utopia is projected towards an ideal, unreal, abstract world but does so from a position that is critical of the real, concrete world.

THE 20TH CENTURY

In the first half of the 20th century the architecture of utopia followed very diverse experimental paths ranging from Le Corbusier and the avant gardes, who proposed to fuse art and daily life with an approach to nature, to the Japanese metabolists with their theoretical studies of "cellular agglomerations" which they put into practice by means of the assembly of "modular units."

At a time at which the world was experiencing a series of financial crises, anguish

113.
Buenos Aires desde el río,
Le Corbusier, 1929.



con fuerte presencia del historicismo. Con la ayuda de los Arquitectos Kurchan y Ferrari Hardoy, diseña en 1938 un Plan Director para Buenos Aires que nace de la necesidad de una modernización de la ciudad existente. Le Corbusier aplica en la proyección del plan los nuevos sistemas técnicos e infraestructurales en la concepción de la nueva imagen de una ciudad anclada en su pasado y prevé el reordenamiento urbano partiendo de la concentración de las estructuras de la ciudad bajo las teorías imperantes del racionalismo funcionalista, para apropiarse de las fuerzas naturales (y desordenadas) del progreso y encauzarlas bajo una planificación organizadora, concibiendo una ciudad que respondiese a la nueva forma de vida basada en las nuevas tecnologías, la estandarización y la flexibilidad. Aunque el Plan Director no llegó a ser aplicado, quedase más como un proyecto utópico que construible, los conceptos empleados de estructuración de redes y sistemas de infraestructuras multifuncionales fueron Kurchan, Ferrari Hardoy y Bonet quienes junto con otros, formaron el Grupo Austral. El grupo se inspiró en las ideas de Le Corbusier e introdujo en el país la novedad de articular la arquitectura moderna de sus proyectos como germen de la ciudad futura y como la manifestación particular de una concepción más amplia sobre la ciudad basada en ideas humanistas y hecha a escala del hombre. Su propuesta buscaba acercar las grandes masas poblacionales a la naturaleza, creando edificios en altura en medio de zonas verdes y, con ello, recuperar la armonía alguna vez existente entre seres, naturaleza y objetos, fundamentalmente a través de una estética muy depurada y Vanguardista, que se alejaba de posiciones nacionalistas e intentaba acercar al país a las ideas de la mo-

tica. Nello stesso tempo la classe Liberale continua a preferire forme architettoniche francesi in un periodo molto eclettico e con una forte presenza dello storicismo. Nel 1938 Le Corbusier disegna insieme agli architetti Kurchan e Ferrari Hardoy un Piano Regolatore per Buenos Aires, progetto nato dalla necessità di ammodernare la città esistente. Le Corbusier disegna il Piano applicando i moderni sistemi tecnici e infrastrutturali alla concezione della nuova immagine di una città ancorata al suo passato. Prevede inoltre la riorganizzazione urbana, partendo dalla concentrazione delle strutture della città secondo le imperanti teorie del razionalismo funzionalista, al fine di imbrigliare le forze naturali (e disordinate) del progresso sotto una pianificazione organizzata. La città così concepita risponde alle nuove forme di vita basata sulle nuove tecnologie, la standardizzazione e la flessibilità.

Il Piano Regolatore rimane un progetto utópico difficilmente realizzabile in ragione dell'applicazione di concetti di organizzazione di reti e sistemi di infrastrutture multifunzionali. Comunque sia, Kurchan, Ferrari Hardoy

dernidad, a través de utopías que entonces parecían tener el poder de cambiar al mundo.

Este objetivo fue también una constante en la obra de Amancio Williams quien, ya en la década del 40, en su Proyecto de Viviendas en el Espacio y en el Conjunto de Blocs, da cuenta de su aspiración de dotar a los hogares del entorno natural adecuado no sólo dando respuesta a las necesidades arquitectónicas sino a las que son profundamente humanas como la salud, vida natural y esparcimiento. Su voluntad de preservar los espacios naturales lo llevó a plantearse una arquitectura compacta y en elevación, que ocupa superficies mínimas de suelo y mantiene los ámbitos rurales muy próximos a los urbanos.

Por otra parte, siguiendo el camino de los metabolistas, llegamos ya a la segunda mitad del siglo. El proyecto de la Cúpula sobre Manhattan de Richard Buckminster Fuller es un delirio creativo que nos habla de la necesidad de propuestas radicales para resolver el problema de la calidad ambiental. En esta misma línea, la "Plug-in City" del grupo Archigram, la "Superarchitecture" del grupo Archizoom o la "Ciudad Espacial" de Yona Friedman representan el sueño de hacer enormes entornos urbanos, modulares, móviles, mutantes y adaptables a los cambios, que estimulen la creatividad desde la estética de la cultura pop y que alberguen todos los servicios que una ciudad necesita.

La fe en el desarrollo industrial, económico y tecnológico y la sensación de la durabilidad de recursos fósiles subyacen bajo el ideal de estas utopías, caracterizado por las aspiraciones de una forma de vida donde la velocidad, la conectividad, la flexibilidad, la automatización, la verticalidad ilimitada, la conquista de la tierra, el aire y el agua forman

e Bonet costituiscono, insieme ad altri, il Gruppo Austral.

Il Gruppo, ispirandosi alle idee Le Corbusier, introduce nel Paese la novità di organizzare l'architettura moderna dei suoi progetti come germe della città futura. Questa è la manifestazione particolare di una concezione più ampia della città, basata su idee umanistiche e costruita a misura d'uomo. La proposta ha come obiettivo quello di avvicinare le grandi masse alla natura, costruendo alti edifici in mezzo a zone verdi. Lo scopo è quello di riscoprire l'armonia un tempo esistente tra esseri viventi, natura ed oggetti, grazie soprattutto a canoni estetici semplici e d'avanguardia; un'estetica che si discosta da posizioni nazionaliste e che tenta di introdurre nel Paese le idee della modernità attraverso utopie, che in quel frangente sembravano avere il potere di cambiare il mondo.

Questo fu anche l'obiettivo costante nell'opera di Amancio Williams sin dagli anni 40. Nel suo *Progetto di Abitazioni nello Spazio* e nel *Complesso di Blocchi* rivela la sua aspirazione a dotare le abitazioni di un contesto naturale adeguato, non solo per quanto riguarda le necessità architettoniche, ma anche per quelle inerenti alla natura umana come la salute, la vita naturale e il divertimento. Questa sua attenzione volta a preservare gli spazi naturali lo porta a prediligere uno stile compatto in elevazione, che occupa superfici minime di suolo e mantiene gli ambienti rurali vicini a quelli urbani.

Seguendo il percorso dei metabolisti arriviamo alla seconda metà del secolo. Il progetto della *Cupola sopra Manhattan* di Richard Buckminster Fuller è un delirio creativo, che ci prospetta la necessità di soluzioni radicali per risolvere il problema della

Kurchan, Ferrari Hardoy and Bonet who together with others, formed the Grupo Austral.

The Group took its inspiration from the ideas of Le Corbusier and introduced into the country the novelty of articulating the modern architecture of their projects as a germ for the future city, and as the particular manifestation of a broader conception of the city based on humanist ideas, and made to the scale of man. Their proposal sought to make nature accessible to the great masses of population, creating high-rise buildings in the middle of green zones and, with that, recover the harmony once existing between beings, nature and objects, basically through a very pure and avant-garde aesthetic, which moved away from nationalist positions to try and bring to the country ideas of modernity, through utopias that then seemed to have the power to change the world.

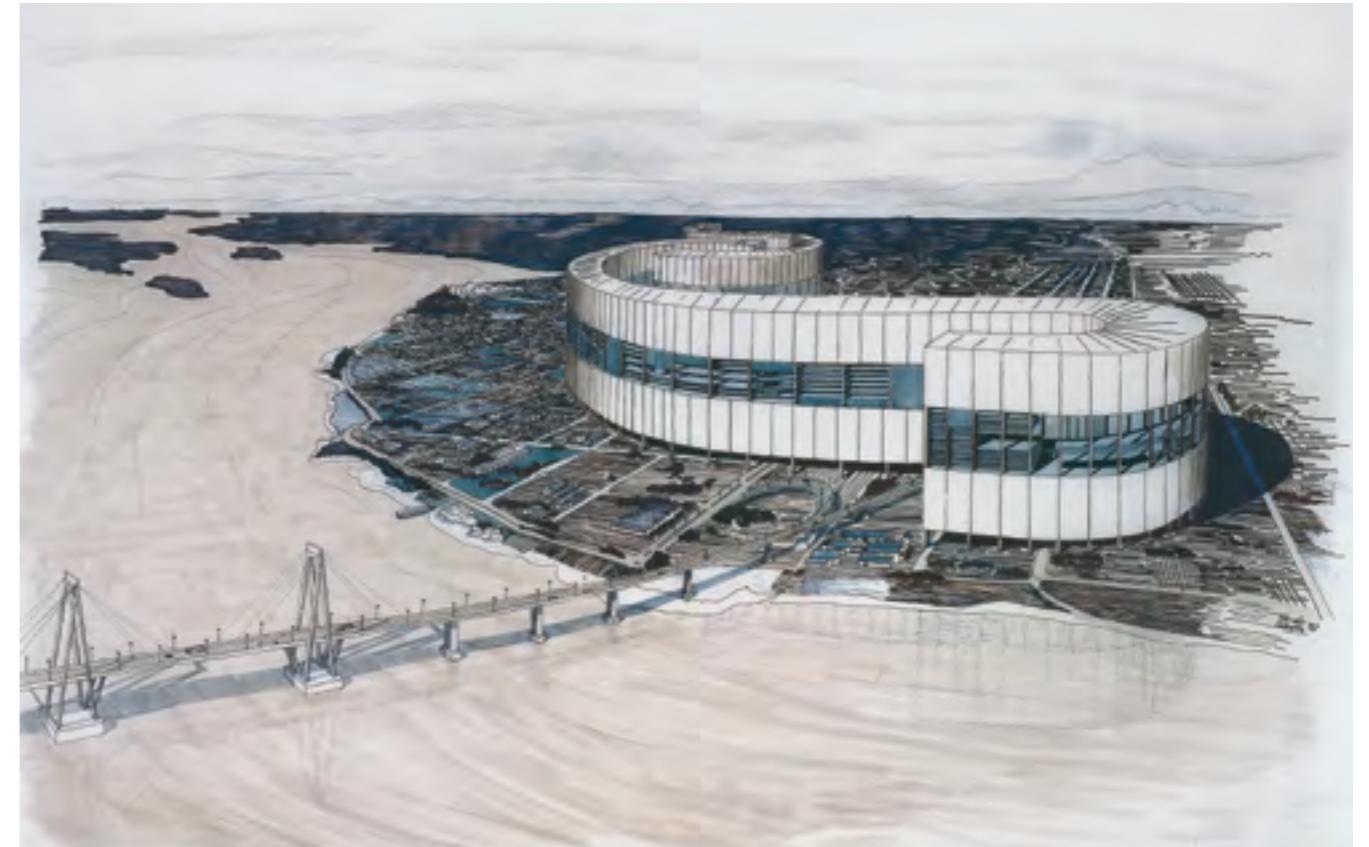
This objective was also a constant in the work of Amancio Williams, who back in the 40s, in his *Proyecto de Viviendas en el Espacio* and in *Conjunto de Blocs*, revealed his intention to place homes in their appropriate natural environment, not only in response to architectural needs but to needs that are profoundly human, such as health, natural life and recreation. His desire to preserve natural spaces led him to speak of a compact architecture in elevation, occupying minimum surface areas and maintaining rural environments very close to urban ones.

On the other hand, following the path of the metabolists, we arrive at the second half of the century. Richard Buckminster Fuller's *Dome over Manhattan* project is a creative delirium that speaks to us of the need for radical proposals to solve the problem of environmental quality. In this same line, the

162

163

114.
La ciudad que necesita la
humanidad, Arq. Amancio
Williams, 1974-1989.

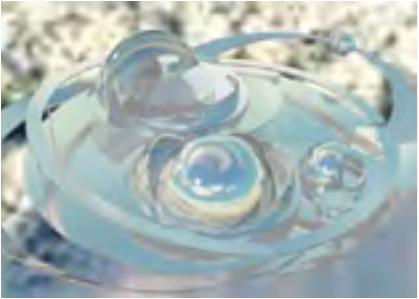


parte del quehacer cotidiano.

En esta línea se inserta, por ejemplo, el proyecto de Ciudad Hidroespacial de Gyula Kosice. Bebiendo de las teorías científicas que afirman que una fusión nuclear permitiría transformar al agua en un combustible limpio, Kosice diseña una ciudad que, además, busca

qualità ambientale. Su questa stessa linea si collocano i progetti della "Plug-in City" del gruppo Archigram, la "Superarchitecture" del gruppo Archizoom o la "Città Spaziale" di Yona Friedman. Essi ripresentano il sogno di creare enormi ambienti urbani, modulari, mobili, mutanti ed adattabili ai cambi, che

"Plug-in City" of the Archigram group, the "Superarchitecture" of the Archizoom group or the "Spatial City" of Yona Friedman represent the dream of creating enormous environments that are urban, modular, mobile, mutating and adaptable to changes, which stimulate creativity from the aesthetic of



cambiar los hábitos de sus habitantes, proponiendo nuevas actividades para sus espacios.

La proliferación de este tipo de proyectos de espacios específicos, que representan el triunfo de la racionalidad técnica moderna pero, en ocasiones, innecesarios o irrealizables, unido al abuso de ciertas fuerzas políticas que los impulsaban que apoyándose en bases utópicas desarrollaron sistemas autoritarios y totalitaristas, fue el pretexto para que la posmodernidad condenara las utopías, relegándolas como resabios de un tiempo de imposiciones ideológicas y visiones unitarias.

Las antiutopías, en las que cristalizan las formas modernas de la alienación y la dominación: las historias de los espacios fabriles (de Ledoux a Ford y Taylor o al moderno sistema Kanban) o de los universos carcelario y concentrionario (estudiados respectivamente por Foucault y Sofsky), o la visión de los constructivistas soviéticos han dado paso a esos espacios que Marc Augé ha definido como "no-lugares" y que, frente a la idea de estabilidad tradicionalmente ligada al concepto mismo de espacio, aparecen como el marco de circulaciones desenfrenadas en el nuevo mundo de las redes. A ello hay que añadir la eclosión de los numerosos "paráisos artificiales"

stimolino la creatività secondo i criteri estetici della cultura pop e che incorporino tutti i servizi necessari per una città.

L'ideale di queste utopie fa leva sulla piena fiducia nello sviluppo industriale, economico e tecnologico e sulla sensazione di inesauribilità delle risorse fossili. Si caratterizza per aspirare a una forma di vita in cui la velocità, la connettività, la flessibilità, l'automazione, la verticalità illimitata, la conquista di terra, aria e acqua fanno parte della vita di tutti i giorni.

Il progetto della Città Idrospaziale di Gyula Kosice si colloca in questo genere. Prendendo spunto dalle teorie scientifiche, che affermano che una fusione nucleare permetterebbe la trasformazione dell'acqua in un carburante pulito, Kosice disegna una città che cerca inoltre di modificare le abitudini dei suoi abitanti, proponendo spazi per lo svolgimento di nuove attività.

La proliferazione di questo tipo di progetti di spazi specifici è il pretesto della postmodernità per condannare le visioni utopiche, denunciandole come vizi di un tempo di imposizioni ideologiche e visioni unitarie. Da un lato le proiezioni utopiche rappresentano il trionfo della razionalità tecnica moderna, ma in situazioni non necessarie o contesti irrealizzabili. Dall'altro, alcune forze politiche vi ricorrono in maniera abusiva per instaurare sistemi autoritari e totalitaristi.

Le forme moderne di alienazione o dominazione si cristallizzano nelle anti-utopie: le storie degli spazi industriali (da Ledoux a Ford e Taylor o al moderno sistema Kanban) o degli universi carcerari e concentrionari (studiate rispettivamente da Foucault e Sofsky) o la visione dei costruttivisti sovietici hanno lasciato il passo a quegli spazi che Marc Augé ha definito "non-luoghi". Spazi che appaiono

pop culture and which boast all the services a city needs.

Faith in industrial, economic and technological development and the sensation of durability of fossil fuels underlie the ideal of these utopias characterised by the aspirations of a form of life in which speed, connectivity, flexibility, automation, unlimited verticality, the conquest of land, air and water form part of daily business.

Here mention should be made, for example, of the Hydrospatial City project by Gyula Kosice. Borrowing from the scientific theories that claim that nuclear fusion would allow water to be transformed into clean fuel, Kosice designs a city that also seeks to change the habits of its inhabitants, proposing new activities for its spaces.

The proliferation of this kind of project for specific spaces that represents the triumph of modern technical rationality, but which is on occasion unnecessary or unrealisable, together with the abuse of certain political forces that drove them on while leaning on utopian bases to develop authoritarian and totalitarian systems, was the pretext for post-modernity to condemn utopias, dismissing them as vestiges of a time of ideological impositions and unitarian visions.

Anti-utopias, in which modern forms of alienation and domination take shape: the histories of industrial spaces (from Ledoux to Ford and Taylor or to the modern Kanban system) or of the prison and concentration universes (studied by Foucault and Sofsky respectively), or the vision of the Soviet constructivists, have made way for those spaces that Marc Augé defined as "no-places" and which, faced with the idea of stability traditionally linked to the very concept of space,

164



les" que, desde los enclaves vacacionales a los parques temáticos, integran y domestican el discurso de la utopía en los circuitos mercantiles del capitalismo avanzado.

LA UTOPIA EN EL SIGLO XXI.

A pesar de la aparente muerte de la utopía con el posmodernismo, las falencias del presente reclaman nuevos proyectos de sociedad donde se encuentren soluciones no sólo a la ciudad no sustentable, sino al proceso de urbanización, a las formas de movilidad espacial e incluso a los instrumentos del urbanismo contemporáneo. Entre otras cosas, porque el abandono de las utopías no ha demostrado ser una vía hacia propuestas verdaderamente

L'UTOPIA NEL XXI SECOLO

Nonostante l'utopia sia apparentemente morta con il postmodernismo, i fallimenti del presente reclamano nuovi progetti di società, che offrano soluzioni adeguate ai temi della sostenibilità, al processo di urbanizzazione,

appear as the framework of uncontrolled circulations in the new world of networks.

To that should be added the emergence of numerous "artificial paradises" which, from vacation enclaves to theme parks, integrate and domesticate the discourse of utopia in the mercantile circuits of advanced capitalism.

UTOPIA IN THE 21ST CENTURY

Despite the apparent death of utopia with post-modernism, the failings of the present demand new projects for society in which solutions can be found not only to the non-sustainable city but to the process of urbanisation, to the forms of spatial mobility and even to the instruments of contemporary urbanism. This is so because the abandonment of utopias has not proved to be a path towards truly plural proposals and has made way, on the other hand, to another kind of totalitarianism.

Ortega and Gasset said that in Argentina utopias are not necessary because the Argentines "live from their illusions as if they were real." But what is true is that in the environment of world recession and uncertainty that surrounds us, we are probably experiencing the most important opportunity for change of the last century. So utopias reemerge as tools for analysing reality and postulate alternatives for understanding the present and imagining the future.

As Pascaline Guillier has claimed, every project is essentially utopian or ideal until the last phase of its construction. The execution of the project marks the end of utopia, which is then transformed into a program and maintains in man the hope of a better world, thus becoming a source of new utopias.

165

plurales y ha dado paso, en cambio, a otro tipo de totalitarismos.

Ortega y Gasset dijo que en la Argentina las utopías no son necesarias porque los argentinos "viven desde sus ilusiones como si éstas ya fueran realidad". Pero lo cierto es que en el entorno de recesión mundial e incertidumbre que nos rodea, vivimos probablemente la oportunidad de cambio más importante del último siglo. Así, las utopías resurgen como herramientas para analizar la realidad y postular alternativas, para comprender el presente e imaginar el porvenir.

Como ya ha afirmado Pascaline Guillier, cada proyecto es esencialmente utopía o ideal hasta la última fase de su construcción. La ejecución del proyecto marca el fin de la utopía que se transforma en programa y mantiene en el hombre la esperanza de un mundo mejor, convirtiéndose de esa manera en fuente de nuevas utopías.

Las utopías son el nexo con las nuevas realidades: son ideas que viajan por el universo... sólo algunas impactan en nuestro planeta. Representan la sincronicidad del presente con un espacio aún inexistente.

alle forme di mobilità spaziale ed anche agli strumenti di urbanistica contemporanea. L'abbandono delle utopie non ha, infatti, dimostrato di essere un'opzione per la formulazione di proposte realmente pluraliste e, al contrario, ha aperto la strada ad un altro tipo di totalitarismo.

Ortega y Gasset ha affermato che in Argentina le utopie non sono necessarie perché gli argentini "vivono le proprie illusioni come se queste fossero già realtà". È vero che, considerato il contesto di recessione mondiale e di incertezza in cui ci troviamo, probabilmente stiamo vivendo l'opportunità di cambiamento più importante dell'ultimo secolo. Le utopie risorgono così come strumenti di analisi della realtà, che ci aiutano a formulare alternative per comprendere il presente ed immaginare il futuro.

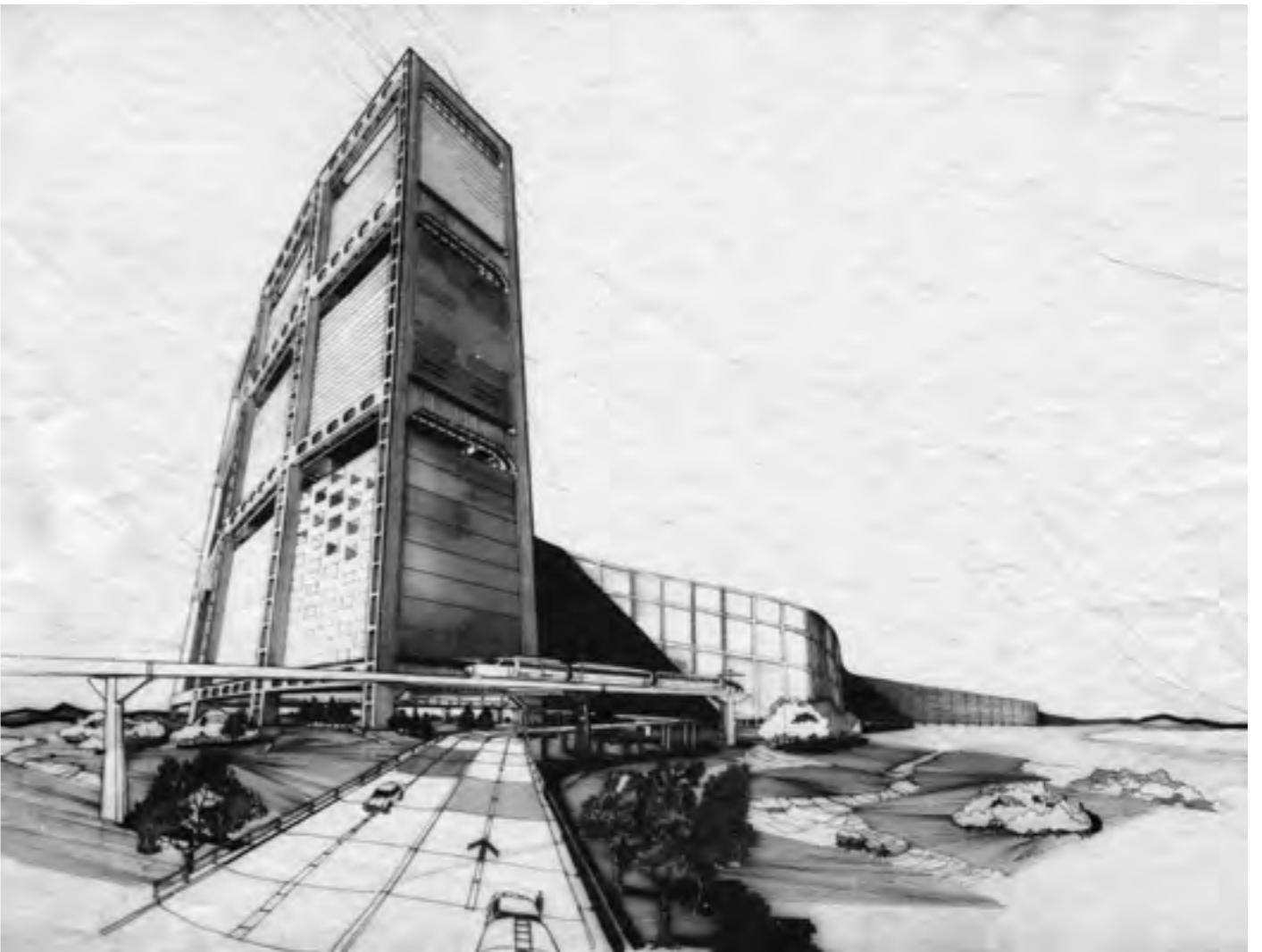
Pascaline Guillier ha affermato che ogni progetto è essenzialmente utopia o ideale solo nell'ultima fase della sua realizzazione. L'esecuzione del progetto segna la fine dell'utopia, che diviene programma, e preserva la speranza nell'uomo di un mondo migliore, così convertendosi nella fonte di nuove utopie.

Le utopie sono la connessione con le nuove realtà: sono idee che viaggiano per l'universo e solo alcune di esse collidono con il nostro pianeta. Rappresentano la sincronia del presente con uno spazio che ancora non esiste.

Utopias are a connection with the new realities: they are ideas that travel through the universe...only a few impact in our planet...

They represent the synchronicity of the present with an as yet inexistent space.

117.
La ciudad que necesita la
humanidad, Arq. Amancio
Williams, 1974-1989.



CRÉDITOS DE LAS IMÁGENES
CREDITS IMAGE
CREDITS TO THE IMAGES

IDEAL/REAL.
IDEALE/REALE.

- 03 . Estudio Nápoles.
 04 . Archivo Williams.
 06 . Alejandro Leveratto.

INSTALACIÓN.
INSTALLAZIONE.
INSTALLATION.

- 08 . Raúl Lozza. www.raullozza.coop
 10 . Gyula Kosice. www.kosice.com.ar

1914-1925

- 15 . Silvina Rossello.
 16 . Estudio Nápoles.
 18 . Conder, Eustance Lauriston. Centro de Documentación - Biblioteca de la FADU, Diapoteca e Imágenes Digitales (DID), libro 27893, pág. 263.
 19 . Alejandro Leveratto.
 21 . Colección de la Dirección Municipal de Paseos de Buenos Aires.
 23 . Grant Olds, Harry. Diapositiva seleccionada por la Arq. Mentero.
 Material y revelado donado por COFADU. Centro de Documentación de la Biblioteca de la FADU, Diapoteca e Imágenes Digitales (DID) Libro 27893, pág. 101.
 24 . Fundación Pettoruti (derechos reservados). www.pettoruti.com
 25 . Ester Inbar.

1925-1945

- 26 . Archivo Histórico Mar del Plata.
 27 . Diego Frangi.
 29 . Libro "Antonio Bonet", Espacio Editora, Buenos Aires, 1985.
 31 . "Ferrari Hardoy Archive. Courtesy of the Frances Loeb Library, Harvard University Graduate School of Design."
 32 . Le Corbusier Fondation, France.
 33 . Alejandro Leveratto.
 34 . Archivo Williams.
 35 . Alejandro Leveratto.
 36 . Emilio Rivoira.
 37 . Archivo Histórico Mar del Plata.

1945-1955
 38 . Libro Jorge Sabaté: arquitectura para la justicia social, (pág. 94).
 39 . Estudio Nápoles.

40 . Libro Jorge Sabaté: arquitectura para la justicia social, (pág. 92).

41 . Libro La habitación popular bonaerense 1943-1955. Aprendiendo en la historia, (pág. 99).

42 . Libro La habitación popular bonaerense 1943-1955. Aprendiendo en la historia, (pág. 53).

44 . Libro La habitación popular bonaerense 1943-1955. Aprendiendo en la historia (pág. 145).

45 . Libro La habitación popular bonaerense 1943-1955. Aprendiendo en la historia (pág. 145).

46 . María Martina Acosta. Libro Arquitectura moderna y Estado en argentina: edificios para correos y telecomunicaciones, 1947-1955.

47 . Tomás Maldonado.
 48 . Archivo Williams.

1958-1973

- 49 . Alejandro Leveratto.
 50 . Alejandro Leveratto.
 52 . Daniela Mac Adden.
 55 . Leonardo Codina.
 57 . Sabrina Vox.
 58 . Andres Agosin, 1:100 Ediciones.
 60 . Alejandro Leveratto.
 61 . Libro Architecture, Baudizzone-Erbin-Lestard-Varas, editorial Presse Internationale, 1980.

1976-1983

- 62 . Rafael Viñoly Architects.
 63 . Alejandro Leveratto.
 64 . "Buenos Aires: Hacia una ciudad mejor," Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires, Cercle et Carré Editores, 1981.
 69 . Sergio E. Daniszewski, 1:100 Ediciones.
 70 . Alejandro Leveratto.

1983-1989

- 71 . Estudio Marta Minujín.
 72 . Alejandro Leveratto.
 73 . Andres Agosin, 1:100 Ediciones.
 74 . Diapositiva seleccionada por la Arq. Montero, fotografía Raúl Rana, material revelado y donado por COFADU. Centro de Documentación de la Biblioteca de la FADU, Diapoteca e Imágenes Digitales (DID), Información de 27779, pág. 159.
 75 . "Dibujos de arquitectos," Jorge Glusberg, Ediciones Unión Carbide, 1983.

76 . Walter Salcedo.
 77 . Alejandro Leveratto.

78 . Alejandro Leveratto.

79 . Estudio Miguel A. Roca.

80 . Estudio Nápoles.

81 . Estudio Miguel A. Roca.

82 . Gonzalo Viramonte.

1990-2000

- 83 . Nordelta S.A.
 84 . Elsapucái.
 85 . Alejandro Leveratto.
 86 . Estudio Berdichevsky-Cherny.
 87 . Daniela Mac Adden.
 88 . Estudio Nápoles.

2000-2014

- 89 . Luis Argerich. www.luisargerich.com
 90 . Walter Salcedo.
 91 . Eduardo Feller.
 92 . Nicolás García Uriburu. www.nicolasuriburu.com.ar
 93 . Bertolino Barrado Arquitectos.
 94 . Daniela Mac Adden.
 95 . Gustavo Sosa Pinilla.
 96 . Estudio Nápoles.
 97 . Estudio BaBO.
 98 . Pablo F. Lavaselli.
 99 . Gustavo Rogé.
 100 . Daniela Mac Adden.
 101 . Gustavo Sosa Pinilla.
 102 . Alejandro Leveratto.
 103 . Lucio Morini.
 104 . Manuel Ciarotti.
 105 . Horacio Volpati.
 106 . Gustavo Frittegotto.

**DEL "RANCHO" A LA CIUDAD
 DAL "RANCHO" ALLA CITTÀ
 FROM THE "RANCHO" TO THE CITY**

- 109 . Florencio Molina Campos. www.molinacampos.net
 111 . Estudio Nápoles.

UTOPIAS.
LE UTOPIE.
UTOPIAS.

- 112 . Archivo Williams.
 113 . Le Corbusier Fondation, France.
 114 . Archivo Williams.
 115 . Gyula Kosice. www.kosice.com.ar
 116 . Le Corbusier Fondation, France.
 117 . Archivo Williams.

Agradecimientos:

Centro de Documentación de la Biblioteca FADU-UBA (Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo, Universidad de Buenos Aires), por las imágenes digitales pertenecientes a la Diapoteca e Imágenes Digitales (DID), CEDODAL, Archivo Williams, Museo Nacional Ferroviario "Raúl Scalabrini Ortiz", Arq. Roberto Fernández.



ARGENTINA: IDEAL/REAL IDEALE/REALE

Argentina. Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto
Argentina: Ideal/real / coordinado por Magdalena Faillace.
- 1a ed. - Buenos Aires : Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, 2014.
172 p. ; 21x21 cm.

ISBN 978-987-1767-13-7

1. Arquitectura. I. Faillace, Magdalena, coord. II. Título.
CDD 720

Fecha de catalogación: 07/05/2014
Se terminó de imprimir en Mayo de 2014 en La Stampa S.A., Hipólito
Yrigoyen 1189, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina.
Hecho el depósito que dispone la ley 11.723.

ARGENTINA: IDEAL/REAL-IDEALE/REALE

14^o MOSTRA INTERNAZIONALE DI ARCHITETTURA
LA BIENNALE DI VENEZIA

| ESP.

En la exposición Ideal/Real, identificamos la evolución de cómo el modernismo fue absorbido en el siglo pasado por nuestra sociedad en una sucesión de períodos que reflejan, respectivamente, el eurocentrismo, la irrupción del movimiento moderno, un nuevo sentido de responsabilidad social, el boom de los 60's, la infraestructura autoritaria del poder (durante el régimen militar), la "ciudad global", y por último la urgencia de las cuestiones medioambientales.

Lo anterior nos dio la oportunidad de profundizar el permanente debate sobre la digestión profesional de las ideas "modernas" (IDEAL), identificando las formas autenticas en que éstas contribuyeron al diseño de nuestras ciudades (REAL).

Arquitectura y el punto de vista del cineasta. Concientes de que el punto de vista del cineasta es un intérprete sensible y fiel de la existencia humana en el entorno construido, buscamos fragmentos expresivos del cine argentino como una manera de mostrar cómo se insertan los contenidos del cuerpo ideal de las ideas y las prácticas de construcción en nuestro paisaje, formando el tejido real de nuestro medio ambiente... y por lo tanto nuestra identidad.



| ENG.

In the exhibition Ideal/Real, we identified the evolution of how modernism was absorbed in the last century by our society in a succession of periods that reflect respectively eurocentrism, the irruption of the modern movement, a new sense of social responsibility, the 60's boom, the authoritarian infrastructure of power (during the military regime), the "global city", and, finally addressed environmental issues.

The above gave us the opportunity to deepen the ongoing debate on the continuing professional digestion of "modern" ideas (IDEAL), and identify the ways in which these informed the design of our cities (REAL).

Architecture and the filmmaker's point of view. Conscious that the filmmaker's point of view is a sensitive and faithful interpreter of the human existence in the built environment, we looked for expressive fragments of Argentine cinema as a way to show how the contents of an ideal body of ideas and building practices are inserted into our real landscape, forming the real fabric of our environment... and therefore our identity.

In the exhibition Ideale/Reale abbiamo identificato l'evolversi del modernismo nel secolo scorso e il modo come è stato assorbito dalla nostra società in un succedersi di periodi che riflettono, rispettivamente, l'eurocentrismo, l'irruzione del movimento moderno, un nuovo significato della responsabilità sociale, il boom degli anni 60, l'infrastruttura autoritaria del potere (durante il regime militare), la "città globale" e il voluto impegno nei confronti delle questioni ambientali.

Quanto esposto ci ha dato l'opportunità di approfondire nella permanente discussione sulla metabolizzazione professionale delle idee "moderne" (l'IDEALE) e di identificare le forme autentiche con le quali è stato progettato l'ambiente costruito (il REALE).

Architettura e il punto di vista del regista. Nella consapevolezza che la prospettiva del regista è un interprete sensibile e affidabile dell'esistenza umana nell'ambiente costruito, abbiamo cercato frammenti caratteristici del cinema argentino per dimostrare come i contenuti di un corpo ideale di idee e di prassi di costruzione si inseriscano nel nostro paesaggio fino a configurare il tessuto reale del nostro ambiente... quindi la nostra identità.

